

Eumeniden

Episode

- [1] [Πυθιάς]: **πρῶτον**^{Adv} **μὲν**^{Pt} **εὐχῇ**^D **τῇδε**^D **πρ**^{Pr} **πρεσβεύω**^{PräAkt} **θεῶν**^G
zuerst doch in|der|Bitte dieser|hier gebel|Vorrang der|Götter
- [2] **τὴν**^{ArtA} **πρωτόμαντιν**^{AdjA} **Γαῖαν**^A **ἐκ**^{Prp} **δὲ**^{Pt} **τῆς**^{ArtG} **Θέμιν**^A
die erste|Seherin Gaia· aus aber der Themis,
- [3] **ἣ**^N **δῆ**^{Pt} **τὸ**^{ArtA} **μητρὸς**^G **δευτέρᾳ**^{AdjN} **τόδ**^A **πρ**^{Pr} **ἔζετο**^{PräM/P}
welche ja das der|Mutter zweite dieses|hier setzte|sich
- [4] **μαντεῖον**^A **ὡς**^{Kon} **λόγος**^N **τις**^N **πρ**^{Pr} **ἐν**^{Prp} **δὲ**^{Pt} **τῷ**^{ArtD} **τρίτῳ**^{AdjD}
Orakel, wie Rede irgendeine· in aber dem dritten
- [5] **λάχει**^{AorSAkt} **θελούσης**^G **πρ**^{PräAkt} **οὐδὲ**^{Kon} **πρὸς**^{Prp} **βίαν**^A **τινός**^G **πρ**^{Pr}
fiel|zu, der|Wollenden, und|nicht gegen Gewalt irgendeines,
- [6] **Τιτανὶς**^N **ἄλλη**^{AdjN} **παῖς**^N **Χθονὸς**^G **καθέζετο**^{ImpM/P}
Titanin andere Kind der|Erde setzte|sich|nieder,
- [7] **Φοῖβη**^N **δίδωσι**^{PräAkt} **δ**^{Pt} **ἣ**^N **πρ**^{Pr} **γενέθλιον**^{AdjA} **δόσιν**^A
Phoibe· gibt aber sie geburtliche Gabe
- [8] **Φοῖβω**^D **τὸ**^{ArtA} **Φοίβης**^G **δ**^{Pt} **ὄνομ**^A **ἔχει**^{PräAkt} **παρώνυμον**^{AdjA}
dem|Phoibos· den Phoibes aber Namen hat gleichnamig.
- [9] **λιπὼν**^N **αορ**^{AorSAkt} **δὲ**^{Pt} **λίμνην**^A **Δηλίαν**^{AdjA} **τε**^{Pt} **χοιράδα**^A
verlassen|habend aber See delisch und|auch Schweine|Ort,
- [10] **κέλσας**^N **αορ**^{AorAkt} **ἐπ**^{Prp} **ἄκτας**^A **ναυπόρους**^{AdjA} **τὰς**^{ArtA} **Παλλάδος**^G
anlegend|habend auf Gestade schiffbare die der|Pallas,
- [11] **ἐς**^{Prp} **τῇδε**^A **πρ**^{Pr} **γαῖαν**^A **ἤλθε**^{AorSAkt} **Παρνησοῦ**^G **θ**^{Pt} **ἔδρας**^A
in diese|hier Erde kam des|Parnass auch Sitze.
- [12] **πέμπουσι**^{PräAkt} **δ**^{Pt} **αὐτὸν**^A **πρ**^{Pr} **καὶ**^{Kon} **σεβίζουσιν**^{PräAkt} **μέγα**^{Adv}
senden aber ihn und ehren sehr
- [13] **κελευθοποιοὶ**^N **παῖδες**^N **Ἡφαίστου**^G **χθόνα**^A
Weg|Bereiter Söhne des|Hephaistos, Erdboden
- [14] **ἀνήμερον**^{AdjA} **τιθέντες**^N **πρ**^{PräAkt} **ἡμερωμένην**^A **πρ**^{PerM/P}
un|zahm setzend gezähmt.
- [15] **μολόντα**^A **αορ**^{AorSAkt} **δ**^{Pt} **αὐτὸν**^A **πρ**^{Pr} **κάρτα**^{Adv} **τιμαλφεῖ**^{AdjD} **λεώς**^N
gekommen|seiend aber ihn sehr wert|schätzend Volk,
- [16] **Δελφός**^N **τε**^{Pt} **χώρας**^G **τῇσδε**^G **πρ**^{Pr} **πρυμνήτης**^N **ἄναξ**^N
Delphos auch der|Gegend dieser|hier Steuermann Herrscher.
- [17] **τέχνης**^G **δὲ**^{Pt} **νιν**^A **πρ**^{Pr} **Ζεὺς**^N **ἔνθεον**^{AdjA} **κτίσας**^N **αορ**^{AorAkt} **φρένα**^A
der|Kunst aber ihn Zeus göttlich|begeistert erschaffen|habend Sinne
- [18] **ἵζει**^{PräAkt} **τέταρτον**^{AdjA} **τοῖσδε**^D **πρ**^{Pr} **μάντιν**^A **ἐν**^{Prp} **θρόνοις**^D
setzt vierten diesen|hier Seher auf Thronen·
- [19] **Διὸς**^G **προφήτης**^N **δ**^{Pt} **ἐστὶ**^{PräAkt} **Λοξίας**^N **πατρός**^G
des|Zeus Herold|Seher aber ist Loxias des|Vaters.
- [20] **τούτους**^A **πρ**^{Pr} **ἐν**^{Prp} **εὐχαῖς**^D **φροϊμιάζομαι**^{PräM/P} **θεοῦς**^A
diese in Gebeten stimme|an Götter.
- [21] **Παλλὰς**^N **προναΐα**^{AdjN} **δ**^{Pt} **ἐν**^{Prp} **λόγοις**^D **πρ**^{Pr} **πρ**^{PräM/P} **εὐχόμεται**^{PräM/P}
Pallas vor|dem|Heiligtum aber in Worten wird|bevorzugt·
- [22] **σέβω**^{PräAkt} **δὲ**^{Pt} **νύμφας**^A **ἐνθα**^{Adv} **Κωρυκίς**^{AdjN} **πέτρα**^N
verehre aber Nymphen, wo korykische Felsen
- [23] **κοίλῃ**^{AdjN} **φίλορνις**^{AdjN} **δαιμόνων**^G **ἀναστροφῇ**^N
hohl, vogel|freundlich, der|Dämonen Umgang·

- [24] Βρόμιος^N ἔχει^{PräAkt} τὸν^{ArtA} χῶρον,^A οὐδ^{Kon} ἀμνημονῶ,^{PräAkt}
Bromios hat den Ort, und|nicht vergesse|ich,
- [25] ἐξ^{Prp} οὐτε^{Kon} Βάκχαις^D ἐστρατήγησεν^{AorAkt} θεός,^N
seit wo|auch den|Bakchen befehligte Gott,
- [26] λαγῶ^G δίκην^A Πενθει^D καταρράσας^N ^{AorAkt} μόρον.^A
des|Hasen Weise für|Pentheus nieder|schlagend Tod·
- [27] Πλειστοῦ^G τε^{Pt} πηγὰς^A καὶ^{Kon} Ποσειδῶνος^G κράτος^A
des|Pleistos auch Quellen und des|Poseidon Macht
- [28] καλοῦσα^N ^{PräAkt} καὶ^{Kon} τέλειον^{AdjA} ὑψιστον^{AdjASup} Δία,^A
rufend auch vollendet höchsten Zeus,
- [29] ἔπειτα^{Adv} μάντις^N ἐς^{Prp} θρόνους^A καθίζανω.^{PräAkt}
darauf Seherin auf Throne setze|ich|nich.
- [30] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} τυχεῖν^{AorSAkt} με^A ^{Pr} τῶν^{ArtG} πρὶν^{Adv} εἰσόδων^G μακρῶ^{Adv}
und jetzt erreichen mich der früheren Eingänge bei|weitem
- [31] ἄριστα^{AdvSup} δοῖεν.^{AorSAkt} κεῖ^{Kon} παρ^{Prp} Ἑλλήνων^G τινές,^N ^{Pr}
am|besten möchten|geben· auch|wenn von Hellenen einige,
- [32] ἵτων^N ^{PräAkt} πάλω^D λαχόντες,^N ^{AorSAkt} ὥς^{Kon} νομίζεται.^{PräM/P}
gehend durch|Los erlangt|habend, wie man|glaubt.
- [33] μαντεύομαι^{PräM/P} γὰρ^{Pt} ὥς^{Kon} ἂν^{Pt} ἡγῆται^{AorM/P} θεός.^N
wahrsage|ich denn wie wohl führe Gott.
- [34] ἦ^{Pt} δεινὰ^{AdjA} λέξαι,^{AorAkt} δεινὰ^{AdjA} δ^{Pt} ὀφθαλμοῖς^D δρακεῖν,^{AorAkt}
ja schreckliche sagen, schreckliche aber mit|Augen erblicken,
- [35] πάλιν^{Adv} μ^A ^{Pr} ἔπεμψεν^{AorAkt} ἐκ^{Prp} δόμων^G τῶν^{ArtG} Λοξίου,^G
wieder mich sandte aus Häusern des Loxias,
- [36] ὥς^{Kon} μήτε^{Kon} σωκεῖν^{PräAkt} μήτε^{Kon} μ^A ^{Pr} ἀκταίνειν^{PräAkt} βάσιν,^A
dass weder retten noch mich töten Schritt,
- [37] τρέχω^{PräAkt} δέ^{Pt} χερσίν,^D οὐ^{Pt} ποδωκείᾳ^D σκελῶν.^G
laufe|ich aber mit|Händen, nicht Fuß|Schnelle der|Beine·
- [38] δείσασα^N ^{AorAkt} γὰρ^{Pt} γραῦς^G οὐδέν,^A ^{Pr} ἀντίπαις^N μὲν^{Pt} οὖν.^{Pt}
erschrocken|seiend denn des|Weibes|alt nichts, gegen|ein|Kind zwar nun.
- [39] ἐγὼ^N ^{Pr} μὲν^{Pt} ἔρπω^{PräAkt} πρὸς^{Prp} πολυστεφῇ^{AdjA} μυχόν.^A
ich zwar krieche zu viel|betränzten Winkel·
- [40] ὀρῶ^{PräAkt} δ^{Pt} ἐπ^{Prp} ὀμφαλῶ^D μὲν^{Pt} ἄνδρα^A θεομουσῇ^{AdjA}
sehe|ich aber auf Nabel|Felsen zwar Mann göttlich|geheimnisvollen
- [41] ἔδραν^A ἔχοντα^A ^{PräAkt} προστρόπαιον,^{AdjA} αἷματι^D
Sitz haltend flehend|zum|Gott, mit|Blut
- [42] στάζοντα^A ^{PräAkt} χεῖρας^A καὶ^{Kon} νεοσπαδὲς^{AdjA} ξίφος^A
tröpfelnd Hände und neu|gezognes Schwert
- [43] ἔχοντ^A ^{PräAkt} ἐλαίας^G θ^{Pt} ὑψιγέννητον^{AdjA} κλάδον,^A
haltend der|Öl|Baum auch hoch|geborenen Zweig,
- [44] λήνει^D μεγίστῳ^{AdjDSup} σωφρόνως^{Adv} ἐστεμμένον,^A ^{PerM/P}
mit|Korb sehr|großem besonnen bekränzt|seiend,
- [45] ἀργῆτι^{AdjD} μαλλῶ^D τῇδε^D ^{Pr} γὰρ^{Pt} τρανῶς^{Adv} ἐρῶ.^{FuAkt}
mit|weißem Wolle· dieser|hier denn klar werde|ich|sagen.
- [46] πρόσθεν^{Adv} δέ^{Pt} τάνδρὸς^{ArtGN} τοῦδε^G ^{Pr} θαυμαστὸς^{AdjN} λόχος^N
vorher aber des|Mannes dieses|hier wunderbarer Schwarm
- [47] εὖδει^{PräAkt} γυναικῶν^G ἐν^{Prp} θρόνοισιν^D ἥμενος.^N ^{PräM/P}
schläft der|Frauen auf Sitzen sitzend.
- [48] οὔτοι^{Pt} γυναῖκας,^A ἀλλὰ^{Kon} Γοργόνας^A λέγω,^{PräAkt}
keineswegs Frauen, sondern Gorgonen sage|ich,
- [49] οὐδ^{Kon} αὖτε^{Adv} Γοργείοισιν^{AdjD} εἰκάσω^{FuAkt} τύποις.^D
und|nicht wieder gorgonen|artigen werde|ich|vergleichen Gestalten.

- [50] εἶδόν^{AorSAkt} ποτ^{Adv} ἤδη^{Adv} Φινέως^G γεγραμμένος^A
sah|ich einst schon des|Phineus gemalt|wordene
- [51] δεῖπνον^A φερούσας^A ^{PräAkt} ἄπτεροί^{AdjN} γε^{Pt} μὴν^{Pt} ἰδεῖν^{AorAkt}
Mahl tragende- unbeflügelt zwar freilich zu|sehen
- [52] αὐται^N ^{Pr} μέλαιnai^{AdjN} δ^{Pt} ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} βδελύκτροποι^{AdjN}
diese|hier, schwarz aber in das Ganze widerlich|gestaltig·
- [53] ῥέγκουσι^{PräAkt} δ^{Pt} οὐ^{Pt} πλατοῖσι^{AdjD} φυσιάμασιν^D
schnarchen aber nicht breiten Atem|Stößen·
- [54] ἐκ^{Prp} δ^{Pt} ὀμμάτων^G λείβουσι^{PräAkt} δυσφιλή^{AdjA} λίβα^A
aus aber Augen träufeln un|liebenswürdige Flut·
- [55] καὶ^{Kon} κόσμος^N οὐτε^{Kon} πρὸς^{Prp} θεῶν^G ἀγάλματα^A
auch Schmuck weder an der|Götter Bildwerke
- [56] φέρειν^{PräAkt} δίκαιος^{AdjN} οὐτ^{Kon} ἐς^{Prp} ἀνθρώπων^G στέγας^A
tragen billig noch in der|Menschen Häuser.
- [57] τὸ^{ArtA} φύλον^A οὐκ^{Pt} ὅπωπα^{PerAkt} τῇσδ^G ^{Pr} ὀμιλίας^G
das Geschlecht nicht habel|ich|gesehen dieser|hier Gemeinschaft
- [58] οὐδ^{Kon} ἣτις^N ^{Pr} αἶα^N τοῦτ^N ^{Pr} ἐπεύχεται^{PräM/P} γένος^N
und|nicht welche Erde dieses|hier ersehnt Geschlecht
- [59] τρέφουσ^N ^{PräAkt} ἀνατεῖ^N ^{AorSAkt} μὴ^{Pt} μεταστένειν^{PräAkt} πόνον^A
nährend empor|gewachsen nicht mit|zu|beklagen Mühsal.
- [60] τάντεῦθεν^{Adv} ἤδη^{Adv} τῶνδε^G ^{Pr} δεσπότη^D δόμων^G
von|hieraus schon dieser|hier dem|Herrn der|Häuser
- [61] αὐτῷ^D ^{Pr} μελέσθω^{PräM/P} Λοξία^D μεγασθενεῖ^{AdjD}
ihm obliege Loxias sehr|starkem.
- [62] ἱατρόμαντις^N δ^{Pt} ἐστὶ^{PräAkt} καὶ^{Kon} τερασκόπος^N
Arzt|Seher aber ist und Zeichen|Schauer
- [63] καὶ^{Kon} τοῖσιν^{ArtD} ἄλλοις^{AdjD} δωμάτων^G καθάρσιος^N
auch den anderen der|Häuser Reiniger.
- [64] [Ἀπόλλων]: οὐτοί^{Pt} προδώσω^{FuAkt} διὰ^{Prp} τέλους^G δέ^{Pt} σοι^D ^{Pr} φύλαξ^N
keineswegs werde|ich|verraten· durch Ende aber dir Wächter
- [65] ἐγγύς^{Adv} παρεστώς^N ^{PerAkt} καὶ^{Kon} πρόσω^{Adv} δ^{Pt} ἀποστατῶν^N ^{PräAkt}
nahe beigestanden|habend und fern aber abstehend
- [66] ἐχθροῖσι^{AdjD} τοῖς^{ArtD} σοῖς^{AdjD} οὐ^{Pt} γενήσομαι^{FuM/P} πέπων^{AdjN}
den|Feinden den deinen nicht werde|ich|werden freundlich.
- [67] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} ἀλούσας^A ^{AorSAkt} τάσδε^A ^{Pr} τὰς^{ArtA} μάργους^{AdjA} ὀρᾷς^{PräAkt}
und jetzt gefangen|habend diese|hier die rasenden siehst·
- [68] ὕπνω^D πεσοῦσαι^N ^{AorSAkt} δ^{Pt} αἰ^{ArtN} κατάπτυστοι^{AdjN} κόραι^N
in|dem|Schlaf gefallen|seiend aber die verabscheuungswürdigen Mädchen,
- [69] γραιῖαι^N παλαιαὶ^{AdjN} παῖδες^N αἷς^D ^{Pr} οὐ^{Pt} μείγνυται^{PräM/P}
Greisinnen alte Kinder, denen nicht mischt|sich
- [70] θεῶν^G τις^N ^{Pr} οὐδ^{Kon} ἄνθρωπος^N οὐδὲ^{Kon} θήρ^N ποτε^{Adv}
von|den|Göttern jemand noch Mensch noch Tier jemals.
- [71] κακῶν^G δ^{Pt} ἕκατι^{Prp} κάγένοντ^{Kon} ^{AorMed} ἐπεὶ^{Kon} κακὸν^{AdjA}
der|Übel aber wegen und|wurden|geboren, da Übel
- [72] σκότον^A νέμονται^{PräM/P} Τάρταρόν^A θ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} χθονός^G
Dunkelheit bewohnen|sie Tartaros und unter der|Erde,
- [73] μισήματ^A ἀνδρῶν^G καὶ^{Kon} θεῶν^G Ὀλυμπίων^{AdjG}
Hass|Dinge der|Männer und der|Götter Olympier.
- [74] ὅμως^{Adv} δέ^{Pt} φεῦγε^{PräAkt} μηδὲ^{Kon} μαλθακὸς^{AdjN} γένη^{AorMed}
dennoch aber fliehe und|nicht weich werde.

- [75] ἐλῶσι^{FuAkt} γάρ^{Pt} σε^A ^{Pr}καὶ^{Kon} δι^{Prp} ἡπείρου^G μακρᾶς^{AdjG}
werden|sie|treiben denn dich auch durch Festland langes
- [76] βιβῶντ^A ^{PräAkt}ἀν^{Prp} αἰεὶ^{Adv} τὴν^{ArtA} πλανοστιβῇ^{AdjA} χθόνα^A
gehend|seiend auf|und|ab immer die wanderer|betretene Erde
- [77] ὑπέρ^{Prp} τε^{Pt} πόντον^A καὶ^{Kon} περιρρύτας^{AdjA} πόλεις^A
über und das|Meer und umspülte Städte.
- [78] καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} πρόκαμνε^{PräAkt} τόνδε^{ArtA} βουκολούμενος^N ^{PräM/P}
und nicht ermüde|vorher diesen|hier hütend|seiend
- [79] πόνον^A μολῶν^N ^{AorSAkt}δὲ^{Pt} Παλλάδος^G ποτὶ^{Prp} πτόλιν^A
Mühe· gekommen|seiend aber der|Pallas zu Stadt
- [80] ἵζου^{PräAkt} παλαιὸν^{AdjA} ἄγκαθεν^{Adv} λαβῶν^N ^{AorSAkt}βρέτας^A
setze|dich alt im|Arm|winkel genommen|habend Götterbild.
- [81] κἀκεῖ^{KonAdv} δικαστὰς^A τῶνδε^G ^{Pr}καὶ^{Kon} θελκτηρίου^{AdjA}
und|dort Richter dieser|hier und beschwichtigende
- [82] μύθους^A ἔχοντες^N ^{PräAkt}μηχανὰς^A εὐρήσομεν^{FuAkt}
Worte habend|seiend Mittel werden|wir|finden,
- [83] ὥστ^{Kon} ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} σε^A ^{Pr}τῶνδ^G ἀπαλλάξαι^{AorAkt} πόνων^G
sodass in das Ganze dich dieser|hier befreien Mühlen·
- [84] καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} κτανεῖν^{AorAkt} σ^A ^{Pr}ἐπεισα^{AorAkt} μητρῶον^{AdjA} δέμας^A
auch denn zu|töten dich überredet|ich mütterlichen Leib.
- [85] [Ὀρέστης]: ἀναξ^V Ἀπολλων^V οἶσθα^{PräAkt} μὲν^{Pt} τὸ^{ArtA} μὴ^{Pt} ,δικεῖν^{PräAkt}
Herr Apollon, weißt zwar das nicht Unrecht|tun·
- [86] ἐπεὶ^{Kon} δ^{Pt} ἐπίστα^{PräM/P} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtA} μὴ^{Pt} ,μελεῖν^{PräAkt} μάθε^{PräAkt}
da aber verstehst|du, auch das nicht vernachlässigen lerne.
- [87] σθένος^A δὲ^{Pt} ποιεῖν^{PräAkt} εὖ^{Adv} φερέγγυον^{AdjA} τὸ^{ArtA} σόν^{AdjA}
Kraft aber machen gut verlässlich das deine.
- [88] [Ἀπόλλων]: μέμνησο^{PerM/P} μὴ^{Pt} φόβος^N σε^A ^{Pr}νικάτω^{PräAkt} φρένας^A
erinnere|dich, nicht Furcht dich soll|besiegen Sinneskräfte.
- [89] σὺ^N ^{Pr}δ^{Pt} , αὐτάδελφον^{AdjA} αἷμα^A καὶ^{Kon} κοινοῦ^{AdjG} πατρός^G
du aber, gleich|brüderliches Blut und gemeinsamen Vaters,
- [90] Ἑρμῇ^V φύλασσε^{PräAkt} κάρτα^{Adv} δ^{Pt} ὦν^N ^{PräAkt}ἐπώνυμος^{AdjN}
Hermes, bewache· sehr aber seiend namengebend
- [91] πομπαῖος^{AdjN} ἴσθι^{PräAkt} τόνδε^A ^{Pr}ποιμαίνων^N ^{PräAkt}ἐμὸν^{AdjA}
Führer sei, diesen|hier leitend|seiend meinen
- [92] ἰκέτην—^A σέβει^{PräAkt} τοι^{Pt} Ζεὺς^N τόδ^A ^{Pr}ἐκνόμων^{AdjG} σέβας—^A
Bittflehenden— ehrt ja Zeus dieses|hier außer|den|Gesetzen Ehrfurcht—
- [93] ὀρμώμενον^A ^{PräM/P}βροτοῖσιν^D εὐπόμπῳ^{AdjD} τύχῃ^D
aufbrechend|seienden den|Sterblichen günstigen Glück.
- [94] [Κλυταιμῆστρας Εἰδῶλον]: εὐδοιτ^{Akt} ἅν^{Pt} ὡή^{ij} καὶ^{Kon} καθευδουσῶν^G ^{PräAkt}τί^{Adv} δεῖ^{PräAkt};
mögen|schlafen wohl, ach, und der|Schlafenden was bedarf|es;
- [95] ἐγὼ^N ^{Pr}δ^{Pt} ὑφ^{Prp} ὑμῶν^G ^{Pr}ὥδ^{Adv} ἀπητιμασμένη^N ^{PerM/P}
ich aber unter euch so verachtet|seiend
- [96] ἄλλοισιν^{AdjD} ἐν^{Prp} νεκροῖσιν^D ὧν^G ^{Pr}μὲν^{Pt} ἔκτανον^{AorAkt}
anderen in Toten, deren zwar tötet|ich
- [97] ὄνειδος^N ἐν^{Prp} φθιτοῖσιν^{AdjD} οὐκ^{Pt} ἐκλείπεται^{PräM/P}
Schmach in Sterblichen nicht er|schwindet,
- [98] αἰσχρῶς^{Adv} δ^{Pt} ἄλῳμαι^{PräM/P} προυννέπω^{PräAkt} δ^{Pt} ὑμῖν^D ὅτι^{Kon}
schändlich aber irrel|ich· kündige|ich|an aber euch dass
- [99] ἔχω^{PräAkt} μεγίστην^{AdjASup} αἰτίαν^A κείνων^G ^{Pr}ὑπο^{Prp}
habe|ich größte Ursache jener durch·
- [100] παθοῦσα^N ^{AorSAkt}δ^{Pt} οὕτω^{Adv} δεινὰ^{AdjA} πρὸς^{Prp} τῶν^{ArtG} φιλτάτων^{AdjGSup}
erlitten|habend aber so Schreckliches von den liebsten,

- [101] οὐδείς^N_{Pr} ὑπέρ^{Prp} μου^G_{Pr} δαιμόνων^G μηνίεται,^{PräM/P}
niemand für mich der|Dämonen zürnt,
- [102] κατασφαγείσης^G_{AorPas} πρὸς^{Prp} χειρῶν^G μητροκτόνων.^{AdjG}
abgeschlachtet|seiend von Händen mutter|mordenden.
- [103] ὁρᾷτε^{PräAkt} πληγὰς^A τὰς^A_{Pr} καρδίας^G ὅθεν.^{Adv}
seht Schläge diese|hier des|Herzens woher.
- [104] εὕδουσα^N_{PräAkt} γὰρ^{Pt} φρήν^N ὄμμασιν^D λαμπρύνεται,^{PräM/P}
schlafend denn Sinn mit|Augen erhellt|sich,
- [105] ἐν^{Prp} ἡμέρᾳ^D δὲ^{Pt} μοῖρ^N ἀπρόσκοπος^{AdjN} βροτῶν.^G
in dem|Tag aber Anteil|Schicksal unbehindert der|Sterblichen.
- [106] ἦ^{Pt} πολλὰ^{AdjA} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} τῶν^{ArtG} ἐμῶν^{AdjG} ἐλείξατε,^{AorAkt}
wahrlich vieles zwar ja der meinen lecktet|jhr|auf,
- [107] χοάς^A τ^{Pt} ἀοίνους,^{AdjA} νηφάλια^{AdjA} μειλίγματα,^A
Trankspenden auch weinlose, nüchterne Besänftigungen,
- [108] καὶ^{Kon} νυκτίσεμνα^{AdjA} δεῖπν^A ἐπ^{Prp} ἐσχάρα^D πυρὸς^G
und nächtliche Mahlzeiten auf Herdstelle des|Feuers
- [109] ἔθουον,^{ImpAkt} ὥραν^A οὐδενὸς^G_{Pr} κοινήν^{AdjA} θεῶν.^G
opfertel|ich, Zeit keines gemeinsame der|Götter.
- [110] καὶ^{Kon} πάντα^{AdjA} ταῦτα^A_{Pr} λαῶ^{Adv} ὁρῶ^{PräAkt} πατούμενα.^A_{PräM/P}
und alles dieses|hier mit|Tritt sehe|ich getreten|werdend.
- [111] ὁ^{ArtN} δ^{Pt} ἐξαλύξας^N_{AorSAkt} οἷχεται^{PräM/P} νεβροῦ^G δίκην,^A
der aber entkommen|seiend ist|weg des|Hirschkalbchens Weise,
- [112] καὶ^{Kon} ταῦτα^A_{Pr} κούφως^{Adv} ἐκ^{Prp} μέσων^{AdjG} ἀρκυστάτων^{AdjGSup}
und dieses|hier leicht aus mittleren netzigsten
- [113] ὥρουσεν^{AorSAkt} ὑμῖν^D_{Pr} ἐγκατιλλώψας^N_{AorSAkt} μέγα.^{Adv}
sprang euch hinein|verspottet|habend sehr.
- [114] ἀκούσαθ^{PräAkt} ὥς^{Kon} ἔλεξα^{AorAkt} τῆς^{ArtG} ἐμῆς^{AdjG} περὶ^{Prp}
hört wie sagte|ich der meinen über
- [115] ψυχῆς^G φρονήσατ^{PräAkt},_{AorAkt} ὦ^{Ij} κατὰ^{Prp} χθονὸς^G θεαί.^N
der|Seele, denkt|nach, o unter der|Erde Göttinnen.
- [116] ὄναρ^{Adv} γὰρ^{Pt} ὑμᾶς^A_{Pr} νῦν^{Adv} Κλυταιμῆστρα^N καλῶ.^{PräAkt}
im|Traum denn euch jetzt Klytaimestra rufe|ich.
- [117] [Χορός]: (μῦγμός.)^N
(Stöhnen.)
- [118] [Κλυταιμῆστρας Εἰδωλον]: μύζοιτ^{Akt} ἄν,^{Pt} ἀνὴρ^N δ^{Pt} οἷχεται^{PräM/P} φεύγων^N_{PräAkt} πρόσω.^{Adv}
mögt|murren wohl, Mann aber ist|weg fliehend|seiend fort-
- [119] φίλοι^{AdjN} γάρ^{Pt} εἰσιν^{PräAkt} οὐκ^{Pt} ἐμοῖς^{AdjD} προσεικότες.^N_{PräAkt}
Freunde denn sind nicht meinen zu|passend|seiend.
- [120] [Χορός]: (μῦγμός.)^N
(Stöhnen.)
- [121] [Κλυταιμῆστρας Εἰδωλον]: ἄγαν^{Adv} ὑπνώσσεις^{PräAkt} κού^{KonPt} κατοικτίζεις^{PräAkt} πάθος.^A
übermäßig schläfst und|nicht bemitleidest Leiden-
- [122] φονεὺς^N δ^{Pt} Ὀρέστης^N τῇσδε^G_{Pr} μητρὸς^G οἷχεται.^{PräM/P}
Mörder aber Orestes dieser|hier Mutter ist|weg.
- [123] [Χορός]: (ὠγμός.)^N
(Klagelaut.)
- [124] [Κλυταιμῆστρας Εἰδωλον]: ὦζεῖς^{PräAkt} ὑπνώσσεις^{PräAkt} οὐκ^{Pt} ἀναστήση^{FuAkt} τάχος.^A
klagst, schläfst nicht wirst|du|aufstehen schnell;
- [125] τί^{Adv} σοι^D_{Pr} πέπρωται^{PerM/P} πράγμα^N πλὴν^{Prp} τεύχειν^{PräAkt} κακά.^{AdjA}
was dir ist|zugeteilt Sache außer bereiten Übel;

[126] [Χορός]: (ὠγμός.)^N
(Klagelaut.)
(groan.)

[127] [Κλυταιμήστρας Εἰδωλον]: ὕπνος^N πόνος^N τε^{Pt} κύριοι^{AdjN} συνωμόται^N
Schlaf Mühe und Herren Mit|Eid|Genossen

[128] δεινῆς^{AdjG} δρακαίνης^G ἐξεκήρναν^{AorAkt} μένος.^A
schrecklichen Drachin trockneten|aus Kraft.

[129] [Χορός]: (μῦγμός^N διπλοῦς^{AdjN} ὀξύς.)^{AdjN}
(Stöhnen zweifach scharf)

[130] λαβέ^{AorAkt} λαβέ^{AorAkt} λαβέ^{AorAkt} λαβέ,^{AorAkt} φράζου.^{PräM/P}
nimm nimm nimm nimm, zeige.

[131] [Κλυταιμήστρας Εἰδωλον]: ὄναρ^{Adv} διώκεις^{PräAkt} θῆρα,^A κλαγγαίνεις^{PräAkt} δ,^{Pt} ἅπερ^A ^{Pr}
im|Traum verfolgst Wild, schreist aber eben|welches

[132] κύων^N μέριμναν^A οὐποτ'^{Adv} ἐκλείπων^N ^{PräAkt} πόνου.^G
Hund Sorge niemals verlassend der|Mühe.

[133] τί^{Adv} δρᾷς;^{PräAkt} ἀνίστω,^{PräAkt} μή^{Kon} σε^A ^{Pr} νικάτω^{PräAkt} πόνος,^N
was tust; steh|auf, nicht dich soll|besiegen Mühe,

[134] μηδ'^{Kon} ἀγνοήσης^{AorAkt} πῆμα^A μαλθαχθεῖς,^N ^{AorPas} ὕπνω.^D
und|nicht verkennst Leid weich|geworden durch|Schlaf.

[135] ἄλγησον^{AorAkt} ἥπαρ^A ἐνδίκους^{AdjD} ὀνειδέσιν.^D
schmerze Leber mit|gerechten Schmähungen·

[136] τοῖς^{ArtD} σώφροσιν^{AdjD} γὰρ^{Pt} ἀντίκεντρα^N γίγνεται.^{PräM/P}
den Besonnenen denn Gegen|stacheln wird.

[137] σὺ^N ^{Pr} δ,^{Pt} αἱματηρὸν^{AdjA} πνεῦμ',^A ἐπουρίσσα^N ^{AorAkt} τῷ,^{ArtD}
du aber blutig Hauch auf|die|Fährte|gesetzt|habend dem,

[138] ἀτμῷ^D κατισχναίνουσα,^N ^{PräAkt} νηδύος^G πυρί,^D
dem|Dampf abzehrend, des|Unterleibs mit|Feuer,

[139] ἔπου,^{PräM/P} μάραινε^{PräAkt} δευτέροις^{AdjD} διώγμασιν.^D
folge, dünne|aus mit|zweiten Verfolgungen.

[140] [Χορός]: ἔγειρ',^{PräAkt} ἔγειρε^{PräAkt} καὶ^{Kon} σὺ^N ^{Pr} τήνδ',^{ArtA} ἐγὼ^N ^{Pr} δέ^{Pt} σέ.^A ^{Pr}
wecke, wecke und du diese|hier, ich aber dich.

[141] εὕδεις;^{PräAkt} ἀνίστω,^{PräAkt} κάπολακτίσας,^{KonN} ^{AorAkt} ὕπνον,^A
schläfst; steh|auf, und|weg|getreten|habend Schlaf,

[142] ἰδῶμεθ',^{AorM/P} εἰ^{Kon} τι^A ^{Pr} τοῦδε^G ^{Pr} φροιμίου^G ματᾶ.^{PräAkt}
lasst|uns|sehen ob etwas dieses|hier Vorspiels vergeblich|ist.

Chor

Strophe 1

[143] [Χορός]: ἰοὺ^{ij} ἰοὺ^{ij} πύπαξ.^{ij} ἐπάθομεν,^{AorAkt} φίλαι,^{AdjV} —
io io pypax. wir|erlitten, Freundinnen, —

[144] ἦ^{Pt} πολλὰ^{AdjA} δὴ^{Pt} παθοῦσα^N ^{AorSAkt} καὶ^{Kon} μάτην^{Adv} ἐγώ,^N ^{Pr} —
ja vieles ja erlitten|habend und vergeblich ich, —

[145] ἐπάθομεν^{AorAkt} πάθος^A δυσασχές,^{AdjA} ὦ^{ij} πόποι,^{ij}
erlitten Leid schwer|tragbar, o ach,

[146] ἄφερτον^{AdjN} κακόν.^N
un|tragbares Übel·

[147] ἔξ^{Prp} ἀρκύων^G πέπτωκεν^{PerAkt} οἷχεται^{PräM/P} θ',^{Pt} ὁ^{ArtN} θήρ.^N —
aus Netzen ist|gefallen geht|fort auch der Tier. —

[148] ὕπνω^D κρατηθεῖς,^N ^{AorPas} ἄγραν^A ὤλεσα.^{AorAkt}
durch|Schlaf besiegt|worden Fang verlor|ich.

Antistrophe 1

- [149] [Χορός]: ἰὼ^{ij} παῖ^V Διός,^G ἐπίκλοπος^{AdjN} πέλη,^{PräAkt} —
o Sohn des|Zeus, räuberisch seiest, —
- [150] νέος^{AdjN} δέ^{Pt} γραίας^{AdjA} δαίμονας^A καθιππάσω,^{FuAkt} —
jung aber alte Dämoninnen wirst|niederreiten, —
- [151] τὸν^{ArtA} ἰκέταν^A σέβων,^N ^{PräAkt} ἄθεον^{AdjA} ἄνδρα^A καὶ^{Kon}
den Bittflehenden ehrend, gottlosen Mann und
- [152] τοκεῦσιν^D πικρόν.^{AdjN}
den|Eltern bitter·
- [153] τὸν^{ArtA} μητραλοῖαν^A δ'^{Pt} ἐξέκλεψας^{AorSAkt} ὦν^N ^{PräAkt} θεός.^N —
den Mutter|Mörder aber stahlst|weg seiend Gott. —
- [154] τί^{Adv} τῶνδ'^G ^{Pr} ἐρεῖ^{FuAkt} τις^N ^{Pr} δικαίως^{Adv} ἔχειν,^{PräAkt}
was dieser|hier wird|sagen jemand gerecht sein;

Strophe 2

- [155] [Χορός]: ἐμοὶ^D ^{Pr} δ'^{Pt} ὄνειδος^N ἐξ^{Prp} ὄνειράτων^G μολὸν^N ^{AorSAkt}
mir aber Schmach aus Träumen gekommen|seiend
- [156] ἔτυπεν^{AorAkt} δίκαν^{Prp} διφρηλάτου^G
schlug wie des|Wagenlenkers
- [157] μεσολαβεῖ^{AdjD} κέντρῳ^D
mittig|vermittelnden mit|Stachel
- [158] ὑπὸ^{Prp} φρένας,^A ὑπὸ^{Prp} λοβόν.^A —
unter Zwerchfell, unter Lappen. —
- [160] πάρεστι^{PräAkt} μαστίκτορος^G δαΐου^{AdjG} δαμίου^{AdjG}
ist|zugegen des|Geißlers verderblichen bezwingerischen
- [161] βαρὺ^{AdjN} τὸ^{ArtA} περίβαρυ^{AdjA} κρύος^A ἔχειν.^{PräAkt}
schwer das sehr|schwere Frost haben.

Antistrophe 2

- [162] [Χορός]: τοιαῦτα^{AdjA} δρῶσιν^{PräAkt} οἱ^{ArtN} νεώτεροι^{AdjNKmp} θεοί,^N
solches tun die jüngeren Götter,
- [163] κρατοῦντες^N ^{PräAkt} τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} δίκας^G πλέον^{AdvKmp}
herrschend das Ganze der|Gerechtigkeit mehr
- [164] φονολιβῇ^{AdjA} θρόνον^A
mord|triefenden Thron
- [165] περὶ^{Prp} πόδα,^A περὶ^{Prp} κάρα.^A —
um Fuß, um Kopf. —
- [166] πάρεστι^{PräAkt} γᾶς^G ὄμφαλόν^A προσδρακεῖν^{AorAkt} αἱμάτων^G
ist|zugegen der|Erde Nabel an|zuspringen des|Blutes
- [167] βλοσυρὸν^{AdjA} ἀρόμενον^A ^{AorMed} ἄγος^A ἔχειν.^{PräAkt}
grimmig aufgehoben Frevel haben.

Strophe 3

- [169] [Χορός]: ἐφεστίω^{AdjD} δέ^{Pt} μάντις^N ὦν^N ^{PräAkt} μιάσματι^D
am|Heim|herd aber Seher seiend mit|Befleckung
- [170] μυχόν^A ἐχράνατ'^{AorAkt} αὐτόσσυτος,^{AdjN} αὐτόκλητος,^{AdjN}
Winkel befleckte selbst|getrieben, selbst|gerufen,
- [171] παρὰ^{Prp} νόμον^A θεῶν^G βρότεια^{AdjA} μὲν^{Pt} τίων,^N ^{PräAkt}
gegen Gesetz der|Götter Menschliches zwar ehrend,
- [172] παλαιγενεῖς^{AdjA} δέ^{Pt} μοίρας^A φθίσας.^N ^{AorAkt}
ural|geborene aber Anteil|Schicksale vernichtet|habend.

Antistrophe 3

- [174] [Χορός]: **κάμοι**^{KonD_{Pr}} **γε**^{Pt} **λυπρός,**^{AdjN} **καί**^{Kon} **τὸν**^{ArtA} **οὐκ**^{Pt} **ἐκλύσεται,**^{FuM/P}
und|mir ja betrüblich, und den nicht wird|erlösen,
- [175] **ὕπο**^{Prp} **τε**^{Pt} **γᾶν**^A **φυγῶν**^N **οὐ**^{Pt} **ποτ,**^{Adv} **ἐλευθεροῦται.**^{PräM/P}
unter und Erde geflohen|seiend nicht je wird|befreit.
- [176] **ποτιτρόπαιος**^{AdjN} **ῶν**^N **δ,**^{Pt} **ἕτερον**^{AdjA} **ἐν**^{Prp} **κάρᾳ**^D
zum|Weihebild|gewandt seiend aber anderen in Haupt
- [177] **μιάστορ,**^A **ἐκ**^{Prp} **γένους**^G **πάσεται.**^{FuM/P}
Beflecker aus Geschlecht wird|erleiden.

Episode

- [179] [Ἀπόλλων]: **ἔξω,**^{Adv} **κελεύω,**^{PräAkt} **τῶνδε**^G **δωμάτων**^G **τάχος**^A
hinaus, befehle|ich, dieser|hier Häuser schnell
- [180] **χωρεῖτ',**^{PräAkt} **ἀπαλλάσσεσθε**^{PräM/P} **μαντικῶν**^{AdjG} **μυχῶν,**^G
weicht, zieht|euch|zurück der|wahrsagerischen Winkel,
- [181] **μὴ**^{Pt} **καί**^{Kon} **λαβοῦσα**^N **πτηνὸν**^{AdjA} **ἀργηστήν**^{AdjA} **ὄφιν,**^A
damit|nicht auch genommen|habend geflügelten hell|glänzenden Schlange,
- [182] **χρυσηλάτου**^{AdjG} **θώμιγγος**^G **ἐξορμώμενον,**^A **PräM/P**
des|gold|gehämmerten Kangleibs hervor|stürmend|seiend,
- [183] **ἀνῆς**^{AorAkt} **ὕπ**^{Prp} **ἄλγους**^G **μέλαν,**^{AdjA} **ἀπ,**^{Prp} **ἀνθρώπων**^G **ἀφρόν,**^A
ließest unter Schmerz schwarzen von Menschen Schaum,
- [184] **ἐμοῦσα**^N **PräAkt** **θρόμβους**^A **οὓς**^A **ἀφείλκυσας**^{AorSakt} **φόνου.**^G
ausspuckend Gerinnsel welche weg|gezogen|hast des|Mordes.
- [185] **οὔτοι**^{Pt} **δόμοισι**^D **τοῖσδε**^D **Pr** **χρίμπεσθαι**^{PräM/P} **πρέπει.**^{PräAkt}
keineswegs Häusern diesen sich|nähern geziemt·
- [186] **ἀλλ,**^{Kon} **οὐ**^{Adv} **καρανιστῆρες**^N **ὀφθαλμωρύχοι**^N
sondern wo Schädel|Zerschmetterer Augen|Aushöhler
- [187] **δίκαι**^N **σφαγαί**^N **τε**^{Pt} **σπέρματός**^G **τ,**^{Pt} **ἀποφθορᾷ**^D
Urteile Schlachtungen auch des|Samens und Vernichtung
- [188] **παίδων**^G **κακοῦται**^{PräM/P} **χλοῦνις,**^N **ἥδ,**^{Kon} **ἄκρωνία,**^N
der|Kinder wird|verderbt Grün|belag, und End|fäule,
- [189] **λευσμός**^N **τε,**^{Pt} **καί**^{Kon} **μύζουσιν**^{PräAkt} **οἰκτισμὸν**^A **πολὺν**^{AdjA}
Geißelung auch, und murren Jammer viel
- [190] **ὕπο**^{Prp} **ράχιν**^A **παγέντες.**^N **ἄρ,**^{Pt} **ἀκούετε**^{PräAkt}
unter Rücken fest|gemacht. ja hört|ihr
- [191] **οἶας**^G **Pr** **ἐορτῆς**^G **ἔστ,**^{PräAkt} **ἀπόπτυστοι**^{AdjN} **θεοῖς**^D
welcher Fest seid verabscheuungswürdig den|Göttern
- [192] **στέργηθρ,**^A **ἔχουσαι,**^N **PräAkt** **πᾶς**^{AdjN} **δ,**^{Pt} **ὕφηγεῖται**^{PräM/P} **τρόπος**^N
Lieblings|gaben habend; jede aber wird|angeleitet Weise
- [193] **μορφῆς.**^G **λέοντος**^G **ἄντρον**^A **αἱματορρόφου**^{AdjG}
der|Gestalt. des|Löwen Höhle blut|saugenden
- [194] **οἰκεῖν**^{PräAkt} **τοιαύτας**^{AdjA} **εἰκός,**^N **οὐ**^{Pt} **χρηστηρίοις**^D
wohnen solche wahrscheinlich, nicht Orakel|stätten
- [195] **ἐν**^{Prp} **τοῖσδε**^D **Pr** **πλησίοισι**^{AdjD} **τρίβεσθαι**^{PräM/P} **μύσος.**^N
in diesen nahen sich|reiben Unflat.
- [196] **χωρεῖτ'**^{PräAkt} **ἄνευ**^{Prp} **βοτῆρος**^G **αἰπολούμεναι.**^N **PräM/P**
weicht ohne Hirten weidend|seiend.
- [197] **ποίμνης**^G **τοιαύτης**^{AdjG} **δ,**^{Pt} **οὔτις**^N **Pr** **εὐφιλῆς**^{AdjN} **θεῶν.**^G
der|Herde solcher aber niemand wohl||lieb der|Götter.
- [198] [Χορός]: **ἄναξ**^V **Ἀπολλων,**^V **ἀντάκουσον**^{AorAkt} **ἐν**^{Prp} **μέρει.**^D
Herr Apollon, höre|wieder in der|Reihe.

- [199] αὐτὸς^{AdjN} σὺ^N_{Pr} τούτων^G_{Pr} οὐ^{Pt} μεταίτιος^{AdjN} πέλη,_{PräAkt}
selbst du dieser|Dinge nicht mit|schuldig seiest,
- [200] ἀλλ',^{Kon} εἷς^{AdjN} τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} ἔπραξας^{AorAkt} ὦν^N_{PräAkt} παναίτιος.^{AdjN}
sondern allein das Ganze vollbracht|hast seiend ganz|schuldig.
- [201] [Ἀπόλλων]: πῶς^{Adv} δῆ;^{Pt} τοσοῦτο^{AdjA} μῆκος^A ἔκτεινον_{PräAkt} λόγου.^G
wie nun; so|großes Länge strecke|aus der|Rede.
- [202] [Χορός]: ἔχρησας^{AorAkt} ὥστε^{Kon} τὸν^{ArtA} ξένον^{AdjA} μητροκτονεῖν._{PräAkt}
orakeltest so|dass den Fremden Mutter|morden.
- [203] [Ἀπόλλων]: ἔχρησα^{AorAkt} ποινὰς^A τοῦ^{ArtG} πατρὸς^G πράξαι._{AorAkt} τί^{Adv} μὴν^{Pt} ;
orakelte Strafen des Vaters vollziehen. was nun ;
- [204] [Χορός]: κἄπειθ',^{KonAdv} ὑπέστης^{AorAkt} αἵματος^G δέκτωρ^N νέου.^{AdjG}
und|dann du|übernahmst des|Blutes Empfänger neuen.
- [205] [Ἀπόλλων]: καὶ^{Kon} προστραπέσθαι_{AorM/P} τοῦσδ',^A_{Pr} ἐπέστελλον_{ImpAkt} δόμους.^A
und sich|zuwenden diese|hier befahl|ich Häuser.
- [206] [Χορός]: καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} προπομπούς^A δῆτα^{Pt} τάσδε^A_{Pr} λοιδορεῖς;_{PräAkt}
und die Vorführerinnen gewiss diese schmäht|du;
- [207] [Ἀπόλλων]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} δόμοισι^D τοῖσδε^D_{Pr} πρόσφορον^{AdjN} μολεῖν._{AorSAkt}
nicht denn den|Häusern diesen passend ein|gehen.
- [208] [Χορός]: ἀλλ',^{Kon} ἔστιν_{PräAkt} ἡμῖν^D_{Pr} τοῦτο^N_{Pr} προστεταγμένον.^N_{PerM/P}
aber ist uns dies befohlen.
- [209] [Ἀπόλλων]: τίς^N_{Pr} ἦδε^N_{Pr} τιμή;^N κόμπασον_{AorAkt} γέρας^A καλόν.^{AdjA}
wer diese Ehre; prahle Ehrengabe schön.
- [210] [Χορός]: τοὺς^{ArtA} μητραλοίας^A ἐκ^{Prp} δόμων^G ἐλαύνομεν._{PräAkt}
die Mutter|Mörder aus Häusern treiben|wir.
- [211] [Ἀπόλλων]: τί^{Adv} γὰρ^{Pt} γυναικὸς^G ἣτις^N_{Pr} ἄνδρα^A νοσφίση;_{AorAkt}
was denn der|Frau welche den|Mann entziehe;
- [212] [Χορός]: οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} γένοιθ',_{AorMed} ὅμαιμος^{AdjN} αὐθέντης^N φόνος.^N
nicht wohl würde|werden bluts|verwandt Eigen|täter Mord.
- [213] [Ἀπόλλων]: ἦ^{Pt} κάρτ',^{Adv} ἄτιμα^{AdjA} καὶ^{Kon} παρ',^{Prp} οὐδὲν^A_{Pr} εἰργάσω_{AorMed}
ja sehr ehr|los und bei als|nichts hast|du|bewirkt
- [214] Ἥρας^G τελείας^{AdjG} καὶ^{Kon} Διὸς^G πιστώματα.^A
der|Hera vollendeten und des|Zeus Pfand|schaften.
- [215] Κύπρις^N δ',^{Pt} ἄτιμος^{AdjN} τῷδ',^D_{Pr} ἀπέρριπται_{PerM/P} λόγῳ,^D
Kypris aber ehr|los durch|dieses verworfen|ist Wort,
- [216] ὅθεν^{Adv} βροτοῖσι^D γίγνεται_{PräM/P} τὰ^{ArtA} φίλτατα.^{AdjASup}
woher den|Sterblichen werden die lieb|sten.
- [217] εὐνὴ^N γὰρ^{Pt} ἀνδρὶ^D καὶ^{Kon} γυναικὶ^D μόρσιμος^{AdjN}
Lager denn dem|Mann und der|Frau schicksal|haft
- [218] ὅρκου^G 'στὶ_{PräAkt} μείζων^{AdjNKmp} τῇ^{ArtD} δίκῃ^D φρουρουμένη.^N_{PräM/P}
des|Eides ist größer von|der Gerechtigkeit bewacht|seiend.
- [219] εἰ^{Kon} τοῖσιν^{ArtD} οὖν^{Pt} κτείνουσιν^D_{PräAkt} ἀλλήλους^A_{Pr} χαλᾶς_{PräAkt}
wenn denen also tötend|seienden einander lockerst
- [220] τὸ^{ArtA} μὴ^{Pt} τίνεσθαι_{PräM/P} μηδ',^{KonPt} ἐποπτεύειν_{PräAkt} κότῳ,^D
das nicht zu|büßen noch beobachten mit|Groll,
- [221] οὐ^{Pt} φημ',_{PräAkt} Ὀρέστην^A σ',^A_{Pr} ἐνδίκως^{Adv} ἀνδρηλατεῖν._{PräAkt}
nicht sage|ich Orestes dich rechtens menschen|verbannen.
- [222] τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} οἶδα_{PräAkt} κάρτα^{Adv} σ',^A_{Pr} ἐνθυμουμένην,^A_{PräM/P}
die zwar denn weiß|ich sehr dich bedenkend|seiend,
- [223] τὰ^{ArtA} δ',^{Pt} ἐμφανῶς^{Adv} πράσσουσιν_{PräAkt} ἡσυχαιτέραν.^{AdjAKmp}
die aber offensichtlich handelnd ruhiger.

- [224] δίκας^A δε^{Pt} Παλλὰς^N τῶνδ'^G_{Pr} ἐποπτεύσει^{FuAkt} θεά.^N
Strafen aber Pallas dieser|hier wird|überwachen Göttin.
- [225] [Χορός]: τὸν^{ArtA} ἄνδρ'^A ἐκεῖνον^A_{Pr} οὐ^{Pt} τι_{Pr} μὴ^{Pt} λίπω^{AorAkt} ποτέ.^{Adv}
den Mann jenen nicht etwas nicht lasse|ich jemals.
- [226] [Ἀπόλλων]: σὺ^N_{Pr} δ'^{Pt} οὖν^{Pt} δίωκε^{PräAkt} καὶ^{Kon} πόνον^A πλείω^{AdjAKmp} τίθου.^{PräAkt}
du aber also verfolge und Mühe mehr setze.
- [227] [Χορός]: τιμὰς^A σὺ^N_{Pr} μὴ^{Pt} σύντεμνε^{PräAkt} τὰς^{ArtA} ἐμὰς^{AdjA} λόγῳ.^D
Ehren du nicht kürze die meinen mit|Wort.
- [228] [Ἀπόλλων]: οὐδ'^{KonPt} ἂν^{Pt} δεχοίμην^{PräM/P} ὥστ'^{Kon} ἔχειν^{PräAkt} τιμὰς^A σέθεν.^G_{Pr}
auch|nicht wohl nähme|ich so|dass haben Ehren von|dir.
- [229] [Χορός]: μέγας^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἔμπας^{Adv} παρ'^{Prp} Διὸς^G θρόνοις^D λέγῃ.^{PräAkt}
groß denn dennoch bei des|Zeus Thronen redest|du.
- [230] ἐγὼ^N_{Pr} δ',^{Pt} ἄγελ^{PräAkt} γὰρ^{Pt} αἷμα^N μητρῶν,^{AdjN} δίκας^A
ich aber, führt denn Blut mütterlich, Strafen
- [231] μέτειμι^{PräAkt} τόνδε^A_{Pr} φῶτα^A κάκκυνηγετῶ.^{PräAkt}
verfolge|ich diesen Mann und|aus|jage.
- [232] [Ἀπόλλων]: ἐγὼ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἀρήξω^{FuAkt} τὸν^{ArtA} ἱκέτην^A τε^{Pt} ῥύσομαι.^{FuMed}
ich aber werde|helfen den Bittflehenden und werde|retten·
- [233] δεινὴ^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἐν^{Prp} βροτοῖσι^D κὰν^{KonPrp} θεοῖς^D πέλει^{PräAkt}
furchtbar denn in Sterblichen und|in Göttern ist
- [234] τοῦ^{ArtG} προστροπαίου^{AdjG} μῆνις,^N εἰ^{Kon} προδῶ^{AorSAkt} σφ'^A_{Pr} ἐκὼν.^{AdjN}
des zum|Götterbild|Sich|Wendenden Zorn, wenn verrate|ich sie willig.
- [235] [Ὀρέστης]: ἄνασσ'^V Ἀθάνα,^V Λοξίου^G κελεύμασιν^D
Herrin Athene, des|Loxias Befehlen|gemäß
- [236] ἦκω,^{PräAkt} δέχου^{PräM/P} δὲ^{Pt} πρευμενῶς^{Adv} ἀλάστορα,^A
bin|gekommen, nimm aber freundlich Rächer,
- [237] οὐ^{Pt} προστρόπαιον^{AdjA} οὐδ'^{KonPt} ἀφοίβαντον^{AdjA} χέρα,^A
nicht zum|Weihebild|Gewandt noch un|gereinigte Hand,
- [238] ἀλλ'^{Kon} ἀμβλὺς^{AdjN} ἤδη^{Adv} προστετριμμένος^N_{PerM/P} τε^{Pt} πρὸς^{Prp}
aber stumpf schon ab|gerieben und zu
- [239] ἄλλοισιν^{AdjD} οἴκοις^D καὶ^{Kon} πορεύμασιν^D βροτῶν.^G
anderen Häusern und Wegen der|Sterblichen.
- [240] ὅμοια^{Adv} χέρσον^A καὶ^{Kon} θάλασσαν^A ἐκπερῶν,^N_{PräAkt}
gleicher|maßen Land und Meer durch|querend,
- [241] σῶζων^N_{PräAkt} ἐφετμὰς^A Λοξίου^G χρηστηρίου,^{AdjA}
bewahrend Befehle des|Loxias orakel|haften,
- [242] πρόσσιμι^{PräAkt} δῶμα^A καὶ^{Kon} βρέτας^A τὸ^{ArtA} σόν,^{AdjA} θεά.^V
trefe|ich|heran Haus und Götter|bild das deine, Göttin.
- [243] αὐτοῦ^{Adv} φυλάσσων^N_{PräAkt} ἀναμένω^{PräAkt} τέλος^A δίκης.^G
hier bewachend erwart|ich Ende der|Recht|sprechung.
- [244] [Χορός]: εἶεν^{Akt} τόδ'^N_{Pr} ἐστὶ^{PräAkt} τάνδρὸς^{ArtGN} ἐκφανὲς^{AdjN} τέκμαρ.^N
seijes· dies ist des|Mannes deutliches Merk|zeichen.
- [245] ἔπου^{PräM/P} δὲ^{Pt} μηνυτῆρος^G ἀφθέγκτου^{AdjG} φραδαῖς.^D
folge aber des|Anzeigers stummen Zeichen.
- [246] τετραυματισμένον^A_{PerM/P} γὰρ^{Pt} ὥς^{Kon} κύων^N νεβρὸν^A
verletzt|seienden denn wie Hund Hirsch|kalb
- [247] πρὸς^{Prp} αἷμα^A καὶ^{Kon} σταλαγμὸν^A ἐκματεύομεν.^{PräAkt}
nach Blut und Tropfen spüren|wir|aus.
- [248] πολλοῖς^{AdjD} δὲ^{Pt} μόχθοις^D ἀνδροκμῆσι^{AdjD} φυσιᾷ^D
vielen aber Mühen mann|ermüdeten Atem
- [249] σπλάγχνον^A χθονὸς^G γὰρ^{Pt} πᾶς^{AdjN} πεποίμανται^{PerM/P} τόπος,^N
Eingeweide· der|Erde denn jeder ist|abgeweidet Ort,

- [250] ὑπέρ^{Prp} τε^{Pt} πόντον^A ἀπτέροις^{AdjD} ποτήμασιν^D
über und Meer un|geflügelten Flügen
- [251] ἦλθον^{AorSAkt} διώκουσ',^N ^{PräAkt} οὐδέν^{Pt} ὕστερα^{AdjNKmp} νεώς.^G
kam verfolgend, in|nichts später als|Schiff.
- [252] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} ὅδ',^N ^{Pr} ἐνθάδ',^{Adv} ἐστὶ^{PräAkt} που^{Adv} καταπτακῶν.^N ^{PräAkt}
und nun dieser hier ist wohl nieder|kauern|d.
- [253] [Χορός]: ὁσμή^N βροτείων^{AdjG} αἱμάτων^G με^A ^{Pr} προσγελαῖ.^{PräAkt}
Geruch der|menschlichen Blute mich an|lacht.
- [254] [Χορός]: ὄρα^{PräAkt} ὄρα^{PräAkt} μάλ',^{Adv} αὔ,^{Adv}
sieh sieh sehr wieder,
- [255] λεύσσετε^{PräAkt} πάντα,^{AdjA} μὴ^{Pt}
schaut alles, nicht
- [256] λάθη^{AorSAkt} φύγδα^{Adv} βᾶς^N ^{AorSAkt}
entgehe flucht|wärts gegangen|seiend
- [257] [Χορός]: ὁ^{ArtN} ματροφόνος^N ἀτίτας.^{AdjN}
der Mutter|Mörder un|geheiligt.
- [258] [Χορός]: ὁ^{ArtN} δ',^{Pt} αὐτέ^{Adv} γ',^{Pt} οὖν^{Pt} ἀλκὰν^A ἔχων^N ^{PräAkt}
der aber wieder doch nun Stärke habend
- [259] περὶ^{Prp} βρέτει^D πλεχθεὶς^N ^{AorPas} θεᾶς^G ἀμβρότου^{AdjG}
um Götter|bild geflochten|seiend der|Göttin un|sterblichen
- [260] ὑπόδικος^{AdjN} θέλει^{PräAkt} γενέσθαι^{AorMed} χρεῶν.^G
unter|recht|stehend will werden der|Schulden.
- [261] τὸ^{ArtN} δ',^{Pt} οὐ^{Pt} πάρεστιν.^{PräAkt} αἷμα^N μητρῶον^{AdjN} χαμαὶ^{Adv}
das aber nicht ist|anwesend· Blut mütterlich am|Boden
- [262] [Χορός]: δυσασγκόμιστον,^{AdjN} παπαῖ, ij
schwer|zurück|zutragen, weh,
- [263] τὸ^{ArtN} διερὸν^{AdjN} πέδοι^{Adv} χύμενον^N ^{AorM/P} οἷχεται.^{PräM/P}
das fließende am|Boden gegossen|worden geht|dahin.
- [264] ἀλλ',^{Kon} ἀντιδοῦναι^{AorAkt} δεῖ^{PräAkt} σ',^A ^{Pr} ἀπὸ^{Prp} ζῶντος^G ^{PräAkt} ῥοφεῖν^{PräAkt}
aber zurück|zugeben ist|nötig dich von lebenden zu|schlürfen
- [265] ἐρυθρὸν^{AdjA} ἐκ^{Prp} μελέων^G πέλανον.^A ἀπὸ^{Prp} δέ^{Pt} σοῦ^G ^{Pr}
roten aus Gliedern Blut|teig· von aber dir
- [266] φεροίμαν^{Akt} βοσκὰν^A πώματος^G δυσπότου.^{AdjG}
brächte|ich Fütterung des|Tranks schwer|trinkbaren·
- [267] καὶ^{Kon} ζῶντά^A ^{PräAkt} σ',^A ^{Pr} ἰσχνάνας^N ^{AorAkt} ἀπάξομαι^{FuMed} κάτω,^{Adv}
und lebend dich aus|dünnend werde|ich|hinauf|führen hinab,
- [268] [Χορός]: ἀντίποιν',^A ὥς^{Kon} τίνης^N ^{PräM/P} ματροφόνου^{AdjG} δύας.^G
Gegen|lohn damit bezahlest des|Mutter|mords Schuld.
- [269] [Χορός]: ὅψει^{FuAkt} δέ^{Pt} κεί^{Kon} τις^N ^{Pr} ἄλλος^{AdjN} ἥλιτεν^{AorAkt} βροτῶν^G
du|wirst|sehen aber und|wenn jemand anderer verfehlte der|Sterblichen
- [270] ἢ^{Kon} θεὸν^A ἢ^{Kon} ξένον^A
oder Gott oder Fremden
- [271] τιν'^A ^{Pr} ἀσεβῶν^A ^{PräAkt} ἢ^{Kon} τοκέας^A φίλους,^{AdjA}
irgendeinen frevelnd|seienden oder Eltern lieben,
- [272] [Χορός]: ἔχονθ',^A ^{PräAkt} ἕκαστον^A ^{Pr} τῆς^{ArtG} δίκης^G ἐπάξια.^{AdjA}
habend jeden der Gerechtigkeit Angemessenen.
- [273] μέγας^{AdjN} γὰρ^{Pt} Ἄιδης^N ἐστὶν^{PräAkt} εὐθυνος^N βροτῶν^G
groß denn Hades ist Rechenschafts|richter der|Sterblichen
- [274] ἔνερθε^{Adv} χθονός,^G
unterhalb der|Erde,

- [275] **δελτογράφῳ**^{AdjD} **δὲ**^{Pt} **πάντ’**^{AdjA} **ἐπωπᾶ**^{PräAkt} **φρενί.**^D
Tafel|schreibend aber alles überwacht mit|Sinn.
- [276] [Ὀρέστης]: **ἐγὼ**^N_{Pr} **διδαχθεὶς**^N_{AorPas} **ἐν**^{Prp} **κακοῖς**^D **ἐπίσταμαι**^{PräM/P}
ich gelehrt|worden in Übeln verstehe
- [277] **πολλοὺς**^{AdjA} **καθαρμούς,**^A **καὶ**^{Kon} **λέγειν**^{PräAkt} **ὅπου**^{Kon} **δίκη**^N
viele Reinigungen, und sagen wo Recht
- [278] **σιγᾶν**^{PräAkt} **θ’**^{Pt} **ὁμοίως**^{Adv} **ἐν**^{Prp} **δὲ**^{Pt} **τῷδε**^D_{Pr} **πράγματι**^D
schweigen auch gleichermaßen· in aber dieser|hier Sache
- [279] **φωνεῖν**^{PräAkt} **ἐτάχθην**^{AorPas} **πρὸς**^{Prp} **σοφοῦ**^{AdjG} **διδασκάλου.**^G
reden wurde|eingesetzt zu des|weisen Lehrers.
- [280] **βρίζει**^{PräAkt} **γὰρ**^{Pt} **αἷμα**^N **καὶ**^{Kon} **μαραίνεται**^{PräM/P} **χερός,**^G
braust denn Blut und verwelkt der|Hand,
- [281] **μητροκτόνον**^{AdjN} **μίαςμα**^N **δ’**^{Pt} **ἐκπλυτον**^{AdjN} **πέλει.**^{PräAkt}
Mutter|mordend Befleckung aber aus|waschbar ist·
- [282] **ποταίνιον**^{AdjN} **γὰρ**^{Pt} **ὄν**^N_{PräAkt} **πρὸς**^{Prp} **ἐστί**^D **θεοῦ**^G
frisch denn seiend bei dem|Herd des|Gottes
- [283] **Φοίβου**^G **καθαρμοῖς**^D **ἡλάθη**^{AorPas} **χοιροκτόνοις.**^{AdjD}
des|Phoibos durch|Reinigungen wurde|vertrieben Schwein|tötenden.
- [284] **πολὺς**^{AdjN} **δὲ**^{Pt} **μοι**^D_{Pr} **γένοιτ’**^{AorMed} **ἂν**^{Pt} **ἐξ**^{Prp} **ἀρχῆς**^G **λόγος,**^N
viel aber mir würde|werden wohl aus Anfang Rede,
- [285] **ὅσοις**^D_{Pr} **προσῆλθον**^{AorSAkt} **ἀβλαβεῖ**^{AdjD} **ξυνουσίᾳ.**^D
denen trat|ich|heran un|schädlich zu|Gemeinschaft.
- [286] **χρόνος**^N **καθαίρει**^{PräAkt} **πάντα**^{AdjA} **γηράσκων**^N_{PräAkt} **ὁμοῦ.**^{Adv}
Zeit nimmt|weg alles alternd zugleich.
- [287] **καὶ**^{Kon} **νῦν**^{Adv} **ἀφ’**^{Prp} **ἀγνοῦ**^{AdjG} **στόματος**^G **εὐφήμως**^{Adv} **καλῶ**^{PräAkt}
und jetzt von reinen Mund wohl|redend rufe
- [288] **χώρας**^G **ἄνασσαν**^A **τῆσδ’**^G_{Pr} **Ἀθηναίαν**^{AdjA} **ἐμοὶ**^D_{Pr}
der|Land Herrin dieser|hier Athenische für|mich
- [289] **μολεῖν**^{AorSAkt} **ἄρωγόν·**^A **κτησεται**^{FuMed} **δ’**^{Pt} **ἄνευ**^{Prp} **δορὸς**^G
kommen Helferin· wird|sich|erwerben aber ohne des|Speeres
- [290] **αὐτόν·**^A_{Pr} **τε**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **γῆν**^A **καὶ**^{Kon} **τὸν**^{ArtA} **Ἀργεῖον**^{AdjA} **λεῶν**^A
ihn und auch Erde und den Argivischen Volk
- [291] **πιστὸν**^{AdjA} **δικαίως**^{Adv} **ἐς**^{Prp} **τὸ**^{ArtA} **πᾶν**^{AdjA} **τε**^{Pt} **σύμμαχον.**^{AdjA}
treu gerecht in das Ganze und Mit|kämpfer.
- [292] **ἀλλ’**^{Kon} **εἴτε**^{Kon} **χώρας**^G **ἐν**^{Prp} **τόποις**^D **Λιβυστικοῖς,**^{AdjD}
aber sei|es der|Land in Orten Libyschen,
- [293] **Τρίτωνος**^G **ἀμφὶ**^{Prp} **χεῦμα**^A **γενεθλίου**^{AdjG} **πόρου,**^G
des|Triton um Strömung geburtlich Weges,
- [294] **τίθησιν**^{PräAkt} **ὀρθόν**^{AdjA} **ἢ**^{Kon} **κατηρεφῇ**^{AdjA} **πόδα,**^A
setzt aufrecht oder beschattet Fuß,
- [295] **φίλοις**^{AdjD} **ἀρήγουσ’**^N_{PräAkt} **εἴτε**^{Kon} **Φλεγραῖαν**^{AdjA} **πλάκα**^A
den|Freunden helfend, sei|es Phlegräische Ebene
- [296] **θρασύς**^{AdjN} **ταγοῦχος**^N **ὥς**^{Kon} **ἀνὴρ**^N **ἐπισκοπεῖ,**^{PräAkt}
kühn Führer|haltend wie Mann überblickt,
- [297] **ἔλθοι—**^{AorAkt} **κλύει**^{PräAkt} **δὲ**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **πρόσωθεν**^{Adv} **ὦν**^N_{PräAkt} **θεός—**^N
möchte|kommen— hört aber und von|fern seiend Gott—
- [298] **ὅπως**^{Kon} **γένοιτο**^{AorMed} **τῶνδ’**^G_{Pr} **ἐμοὶ**^D_{Pr} **λυτήριος.**^{AdjN}
damit würde|werden dieser|hier mir lösend.

Chor

[299]	[Χορός]:	οὔτοι ^{Pt}	σ', ^A _{Pr}	Ἀπόλλων ^N	οὐδ', ^{Kon}	Ἀθηναίας ^{AdjG}	σθένος ^N	keinesfalls	dich	Apollon	noch	der Athena	Stärke				
[300]		ῥύσαιτ', ^{AorAkt}	ἂν ^{Pt}	ὥστε ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	παρημελημένον ^A	würde retten	wohl	so dass	nicht	nicht	vernachlässigt seiend				
[301]		ἔρρειν, ^{PräAkt}	τὸ ^{ArtN}	χαίρειν ^{PräAkt}	μὴ ^{Pt}	μαθόνθ', ^A	οὔπου ^{Kon}	φρενῶν, ^G	zugrunde gehen,	das	sich freuen	nicht	gelernt habend	wo	der Sinne,		
[302]		ἀναίματον ^{AdjA}	βόσκημα ^A	δαιμόνων, ^G	σκιάν. ^A			blutlos	Futter	der Dämonen,	Schatten.						
[303]		οὐδ', ^{Kon}	ἀντιφωνεῖς, ^{PräAkt}	ἀλλ', ^{Kon}	ἀποπτύεις ^{PräAkt}	λόγους, ^A		auch nicht	antwortest,	sondern	aus spuckst	Worte,					
[304]		ἐμοὶ ^D _{Pr}	τραφεῖς ^N	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	καθιερωμένος, ^N		mir	auf gezogen	und	auch	geweiht seiend;					
[305]		καὶ ^{Kon}	ζῶν ^N	μέ ^A _{Pr}	δαίσεις ^{FuAkt}	οὐδ', ^{Kon}	πρὸς ^{Prp}	βωμῷ ^D	σφαγεῖς. ^N	und	lebend	mich	wirst verzehren	auch nicht	an	Altar	geschlachtet seiend·
[306]		ὕμνον ^A	δ', ^{Pt}	ἀκούσῃ ^{FuAkt}	τόνδε ^A _{Pr}	δέσμιον ^{AdjA}	σέθεν. ^G _{Pr}	Hymnus	aber	wirst hören	diesen	fesselnden	deiner.				

Anapäste

[307]	[Χορός]:	ἄγε ^{PräAkt}	δὴ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	χορὸν ^A	ἄψωμεν ^{AorAkt}	ἐπεὶ ^{Kon}	auf	denn	und	Chor	lasst uns anfangen,	da
[308]		μοῦσαν ^A	στυγεράν ^{AdjA}					Lied	verhasste				
[309]		ἀποφαίνεσθαι ^{PräM/P}	δεδόκηκεν ^{PerAkt}					sichtbar werden	ist beschlossen,				
[310]		λέξαι ^{AorAkt}	τε ^{Pt}	λάχῃ ^{AorAkt}	τὰ ^{ArtA}	κατ' ^{Prp}	ἀνθρώπους ^A	sagen	und	fiel zu	die	nach	Menschen
[311]		ὥς ^{Kon}	ἐπινωμῶ ^{PräAkt}	στάσις ^N	ἀμά ^{Adv}			wie	zuteilt	Zwiespalt	zugleich.		
[312]		εὐθυδαίκαλοι ^{AdjN}	δ' ^{Pt}	οἰόμεθ' ^{PräM/P}	εἶναι ^{PräAkt}			gerade gerecht	aber	meinen wir	zu sein·		
[313]		τὸν ^{ArtA}	μὲν ^{Pt}	καθαρὰς ^{AdjA}	χεῖρας ^A	προνέμοντ' ^A		den	zwar	reine	Hände	vor verteilend	
[314]		οὔτις ^N	ἐφ' ^{Pr}	ἐρέπει ^{PräAkt}	μῆνις ^N	ἄφ' ^{Prp}	ἡμῶν ^G	keiner	über kriecht	Zorn	von	uns,	
[315]		ἄσινῃς ^{AdjN}	δ' ^{Pt}	αἰῶνα ^A	διοιχνεῖ ^{PräAkt}			un beschädigt	aber	Lebens zeit	durch schreitet·		
[316]		ὅστις ^N	δ' ^{Pt}	ἀλιτῶν ^N	ὥσπερ ^{Kon}	ὅδ' ^N	ἀνὴρ ^N	wer	aber	gesundigt habend	wie	dieser	Mann
[317]		χεῖρας ^A	φονίας ^{AdjA}	ἐπικρύπτει ^{PräAkt}				Hände	mord trächtig	verbirgt,			
[318]		μάρτυρες ^N	ὀρθαῖ ^{AdjN}	τοῖσι ^{ArtD}	θανοῦσιν ^D			Zeuginnen	aufrecht	den	Gestorbenen		
[319]		παραγιγνόμεναι ^N	πράκτορες ^N	αἵματος ^G				hinzu kommend	Vollstreckerinnen	des Blutes			
[320]		αὐτῷ ^D	τελέως ^{Adv}	ἐφάνημεν ^{AorPas}				ihm	vollständig	erschieden sind.			

Strophe 1

[321]	[Χορός]:	μᾶτερ ^V	ἃ ^A	μ' ^A	ἔτικτες ^{AorSAkt}	ῶ ^{ij}	μᾶτερ ^V	Mutter	die	mich	gebarst,	o	Mutter
[322]		Νύξ ^V	ἀλαοῖσι ^{AdjD}	καὶ ^{Kon}	δεδορκόσιν ^D			Nacht,	den Blinden	und	klar blickenden		

[323]	ποινάν, ^A κλῦθ'. ^{AorAkt} ὁ ^{ArtN} Λατοῦς ^G γὰρ ^{Pt} ἱλνίς ^N Strafe, höre. der der Leto denn Sohn
[324]	μ', ^A _{Pr} ἄτιμον ^{AdjA} τίθησιν ^{PräAkt} mich un geehrt setzt
[325]	τόνδ', ^A _{Pr} ἀφαιρούμενος ^N _{PräM/P} diesen weg nehmend
[326]	πτῶκα, ^A ματρῶν ^{AdjN} ἄλγνισμα ^N Bettler, mütterliches Reinigungs werk
[327]	κύριον ^{AdjN} φόνου. ^G Herr des Mordes.

Nachgesang 1

[328] [Χορός]:	ἐπὶ ^{Prp} δε ^{Pt} τῷ ^{ArtD} τεθυμένῳ ^D _{PerM/P} auf aber dem geopfert wordenen
[329]	τόδε ^N _{Pr} μέλος, ^N παρακοπά, ^N dieses Lied, Gegen schlag,
[330]	παραφορὰ ^N φρενοδαλῆς, ^{AdjN} Wahn trieb geist quälend,
[331]	ὕμνος ^N ἐξ ^{Prp} Ἑρινύων, ^G Hymnus aus den Erinnyen,
[332]	δέσμιος ^{AdjN} φρενῶν, ^G ἀφόρ μικτος, ^{AdjN} gefesselt der Sinne, ohne Leier begleitung,
[333]	αὐονὰ ^{AdjA} βροτοῖς. ^D austrocknend den Sterblichen.

Antistrophe 1

[334] [Χορός]:	τοῦτο ^N _{Pr} γὰρ ^{Pt} λάχος ^N διανταία ^{AdjN} dieses denn Los gegen seitig
[335]	Μοῖρ, ^N ἐπέκλωσεν ^{AorAkt} ἐμπέδως ^{Adv} ἔχειν, ^{PräAkt} Moirä hat gesponnen fest zu haben,
[336]	θνατῶν ^{AdjG} τοῖσιν ^{ArtD} αὐτουργίαι ^D der Sterblichen den Eigen taten
[337]	ξυμπέσωσιν ^{AorAkt} μάταιοι, ^{AdjN} zusammen treffen vergebliche,
[338]	τοῖς ^{ArtD} ὁμαρτεῖν, ^{PräAkt} ὅφρ', ^{Kon} ἂν ^{Pt} denen begleiten, damit wohl
[339]	γᾶν ^A ὑπέλθῃ. ^{AorAkt} θανῶν ^N _{AorSAkt} δ', ^{Pt} Erde unter gehe· gestorben seiend aber
[340]	οὐκ ^{Pt} ἄγαν ^{Adv} ἐλεύθερος. ^{AdjN} nicht gar frei.

Nachgesang 1

[341] [Χορός]:	ἐπὶ ^{Prp} δε ^{Pt} τῷ ^{ArtD} τεθυμένῳ ^D _{PerM/P} auf aber dem geopfert wordenen
[342]	τόδε ^N _{Pr} μέλος, ^N παρακοπά, ^N dieses Lied, Gegen schlag,
[343]	παραφορὰ ^N φρενοδαλῆς, ^{AdjN} Wahn trieb geist quälend,
[344]	ὕμνος ^N ἐξ ^{Prp} Ἑρινύων, ^G Hymnus aus den Erinnyen,

[345] δέσμιος^{AdjN} φρενῶν,^G ἀφόρ||μικτος,^{AdjN}
gefesselt der|Sinne, ohne||Leier|begleitung,

[346] αὐονᾶ^{AdjA} βροτοῖς.^D
austrocknend den|Sterblichen.

Strophe 2

[349] [Χορός]: γιγνομέναισι^D PräM/P λάχη^N τάδ,^N ἐφ,^{Prp} ἀμὶν^D Pr ἐκράνθη.^{AorPas}
den|Werdenden Lose diese auf uns wurde|beschieden·

[350] ἀθανάτων^{AdjG} δ,^{Pt} ἀπέχειν^{PräAkt} χέρας,^A οὐδέ^{Kon} τις^N Pr ἐστὶ^{PräAkt}
der|Unsterblichen aber fern|halten Hände, auch|nicht jemand ist

[351] συνδαίτωρ^N μετάκοινος.^{AdjN}
Mit|Tafel|Genosse gemeinsam·

[352] παλλεύκων^{AdjG} δέ^{Pt} πέπλων^G ἀπόμοιρος^{AdjN} ἄκληρος^{AdjN} ἐτύχθην^{AorPas}
ganz|weiß aber der|Gewänder ohne|Anteil ohne|Los wurde

[353] -----

Nachgesang 2

[354] [Χορός]: δωμάτων^G γὰρ^{Pt} εἰλόμαν^{AorSMed}
der|Häuser denn wählte

[354a] δωμάτων^G γὰρ^{Pt} εἰλόμαν^{AorSMed}
der|Häuser denn wählte

[355] ἀνατροπᾶς,^A ὅταν^{Kon} Ἄρης^N
Umstürze, wenn Ares

[355a] ἀνατροπᾶς,^A ὅταν^{Kon} Ἄρης^N
Umstürze, wenn Ares

[356] τιθασὸς^{AdjN} ὦν^N PräAkt φίλον^{AdjA} ἔλη.^{AorSAkt}
zahn seiend Geliebtes nehme.

[356a] τιθασὸς^{AdjN} ὦν^N PräAkt φίλον^{AdjA} ἔλη.^{AorSAkt}
zahn seiend Geliebtes nehme.

[357] ἐπὶ^{Prp} τὸν^{ArtA} ὧδ,^{Adv} ἰέμεναι^{PräM/P}
auf den so streben

[357a] ἐπὶ^{Prp} τὸν^{ArtA} ὧδ,^{Adv} ἰέμεναι^{PräM/P}
auf den so streben

[358] κρατερόν^{AdjA} ὄνθ,^A PräAkt ὅμως^{Adv} ἄμαυ||ροῦμεν^{PräAkt}
stark seiend dennoch verdunkeln

[358a] κρατερόν^{AdjA} ὄνθ,^A PräAkt ὅμως^{Adv}
stark seiend dennoch
ἄμαυ||ροῦμεν^{PräAkt}
verdunkeln

[359] ὑφ,^{Prp} αἵματος^G νέου.^{AdjG}
durch des|Blutes neuen.

[359a] ὑφ,^{Prp} αἵματος^G νέου.^{AdjG}
durch des|Blutes neuen.

Antistrophe 2

[360] [Χορός]: σπεύδομεν^{PräAkt} αἶδ,^N Pr ἀφελεῖν^{AorAkt} τινᾶ^A Pr τάσδε^A Pr μερίμνας,^A
eilen diese|hier ab|nehmen einige diese|hier Sorgen,

[361] θεῶν^G δ,^{Pt} ἀτέλειαν^A ἐμαῖς^D Pr μελέταις^D ἐπικραίνειν,^{PräAkt}
der|Götter aber Abgaben|freiheit meinen Bemühungen vollenden,

[362] μηδ,^{Kon} εἰς^{Prp} ἀγκρισιν^A ἐλθεῖν.^{AorSAkt}
und|nicht in Entscheidung zu|kommen·

[365]	Ζεὺς^N δ'Pt αἰμοσταγὲς^{AdjN} ἀξιόμισον^{AdjN} ἔθνος^N τόδε^N Pr λέσχας^G Zeus aber blut triefend hass würdig Volk dieses hier der Schwatz runden
[367]	ἃς^A Pr ἀπηξιώσατο.^{AorMed} welche verschmähte.

Strophe 3

[368] [Χορός]:	δόξαι^N τ'Pt ἀνδρῶν^G καὶ^{Kon} μάλ',^{Adv} ὑπ',^{Prp} αἰθέρι^D σεμναὶ^{AdjN} Meinungen und der Männer und sehr unter dem Äther erhaben
[369]	τακόμεναι^N Präm/P κατὰ^{Prp} γᾶν^A μινύθουσιν^{PräAkt} ἄτιμοι^{AdjN} schmelzend über die Erde verkümmern ehr los
[370]	ἄμετέραις^D Pr ἐφόδοις^D μελανεῖμοσιν,^{AdjD} ὀρχη σμοῖς^D unseren Zügen schwarz bekleideten, Tänzen
[371]	τ'Pt ἐπιφθόνους^{AdjD} ποδός.^G und neid erregenden des Fußes.

Nachgesang 3

[372] [Χορός]:	μάλα^{Adv} γὰρ^{Pt} οὖν^{Pt} ἀλομένα^N AorM/P sehr denn nun gefangen seiend
[372a]	μάλα^{Adv} γὰρ^{Pt} οὖν^{Pt} ἀλομένα^N AorM/P sehr denn nun gefangen seiend
[373]	ἀνέκαθεν^{Adv} βαρυπεσῇ^{AdjA} von jeher schwer stürzend
[373a]	ἀνέκαθεν^{Adv} βαρυπεσῇ^{AdjA} von jeher schwer stürzend
[374]	καταφέρω^{PräAkt} ποδός^G ἀκμάν,^A nieder trage des Fußes Spitze,
[374a]	καταφέρω^{PräAkt} ποδός^G ἀκμάν,^A nieder trage des Fußes Spitze,
[375]	σφαλερὰ^{AdjA} καὶ^{Kon} τανυδρομοῖς^{AdjD} tückische und weit eilenden
[375a]	σφαλερὰ^{AdjA} καὶ^{Kon} τανυδρομοῖς^{AdjD} tückische und weit eilenden
[376]	κῶλα,^A δύσφορον^{AdjA} ἄταν.^A Glieder, schwer tragbares Unheil.
[376a]	κῶλα,^A δύσφορον^{AdjA} ἄταν.^A Glieder, schwer tragbares Unheil.

Antistrophe 3

[377] [Χορός]:	πίπτων^N PräAkt δ'Pt οὐκ^{Pt} οἶδεν^{PerAkt} τόδ',^A Pr ὑπ',^{Prp} ἄφρονι^{AdjD} λύμα.^D fallend aber nicht weiß dieses hier unter tor lichten Schmutz·
[378]	τοῖον^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} κνέφας^A ἀνδρὶ^D μύσος^N πεπόταται,^{PerM/P} solch denn über Finsternis dem Mann Unflat ist geflogen,
[379]	καὶ^{Kon} δνοφεράν^{AdjA} τιν',^A Pr ἀχλὺν^A κατὰ^{Prp} δώματος^G αὐδᾶ ται^{Präm/P} und finstere irgendeinen Nebel über des Hauses wird gesagt
[380]	πολύστονος^{AdjN} φάτις.^N viel stöhnend Rede.

Strophe 4

[381] [Χορός]:	μένει^{PräAkt} γὰρ.^{Pt} εὐμήχανοί^{AdjN} bleibt denn. kunst reich
[382]	τε^{Pt} καὶ^{Kon} τέλειοι,^{AdjN} κακῶν^{AdjG} und auch vollkommen, der Übel

[383]	τε ^{Pt} μνήμονες ^{AdjN} σεμναί ^{AdjN} und erinnerungs fest erhaben
[384]	καί ^{Kon} δυσπαρήγοροι ^{AdjN} βροτοῖς , ^D und schwer tröstlich den Sterblichen,
[385]	ἄτιμ , ^{AdjA} ἀτίετα ^{AdjA} διόμεναι ^N PräM/P ehr los un geachtet durch ziehend
[386]	λάχη ^N θεῶν ^G διχοστατοῦντ , ^N PräAkt ἀνηλίω ^{AdjD} Lose der Götter zwie spaltend sonnen losen
[387]	λάμπα , ^D δυσοδοπαίπαλα ^{AdjN} Strahl, unheil voll stampfend
[388]	δερκομένοισι ^D PräM/P καί ^{Kon} δυσομμάτοις ^{AdjD} ὁμῶς . ^{Adv} schauend seienden und übel äugigen gleichermaßen.

Antistrophe 4

[389] [Χορός]:	τίς ^N Pr οὖν ^{Pt} τάδ , ^A Pr οὐχ ^{Pt} ἄζεται ^{PräM/P} wer nun dieses hier nicht scheut
[390]	τε ^{Pt} καί ^{Kon} δέδοικεν ^{PerAkt} βροτῶν , ^G und auch fürchtet der Sterblichen,
[391]	ἐμοῦ ^G Pr κλύων ^N PräAkt θεσμὸν ^A meiner hörend Satzung
[392]	τὸν ^{ArtA} μοιρόκραντον ^{AdjA} ἐκ ^{Prp} θεῶν ^G den Schicksals herrschenden aus den Göttern
[393]	δοθέντα ^A AorPas τέλεον , ^{AdjA} ἔτι ^{Adv} δέ ^{Pt} μοι ^D Pr gegeben worden voll ständig; noch aber mir
[394]	μένει ^{PräAkt} γέρας ^N παλαιόν , ^{AdjN} οὐδ , ^{Kon} ἀτιμίας ^G bleibt Ehre gabe alt, und nicht der Unehre
[395]	κύρῳ , ^{PräAkt} καίπερ ^{Kon} ὑπὸ ^{Prp} χθόνα ^A gelte, obwohl unter die Erde
[396]	τάξι ^A ἔχουσα ^N PräAkt καί ^{Kon} δυσήλιον ^{AdjA} κνέφας . ^A Rang haltend und sonnen arm Dunkel.

Episode

[397] [Ἀθηνᾶ]:	πρόσωθεν ^{Adv} ἐξήκουσα ^{AorAkt} κληδόνος ^G βοήν ^A von vorn hörte der Kunde Ruf
[398]	ἀπὸ ^{Prp} Σκαμάνδρου ^G γῆν ^A καταφθατουμένη , ^N PräM/P von des Skamanders Erde zugrunde gehend,
[399]	ἦν ^A Pr δῆτ , ^{Pt} Ἀχαιῶν ^G ἄκτορές ^N τε ^{Pt} καί ^{Kon} πρόμοι , ^N die ja der Achaier Anführer und auch Vorkämpfer,
[400]	τῶν ^{ArtG} αἰχμαλώτων ^{AdjG} χρημάτων ^G λάχος ^N μέγα , ^{AdjN} der gefangenen Güter Los groß,
[401]	ἔνειμαν ^{AorAkt} αὐτόπρεμνον ^{AdjA} εἰς ^{Prp} τὸ ^{ArtA} πᾶν ^{AdjA} ἐμοί , ^D Pr verteilten eigen abgeteilt in das Ganze mir,
[402]	ἐξαίρετον ^{AdjA} δῶρημα ^A Θησέως ^G τόκοις . ^D aus gezeichnet Geschenk des Theseus Kindern·
[403]	ἔνθεν ^{Adv} διώκουσ , ^N PräAkt ἦλθον ^{AorSAkt} ἄτρυτον ^{AdjA} πόδα , ^A von dort verfolgend kam un ermüdet Fuß,
[404]	πτερῶν ^G ἄτερ ^{Prp} ῥοιβδοῦσα ^N PräAkt κόλπον ^A αἰγίδος . ^G der Flügel ohne sausend Bausch der Ägis.
[405]	πῶλοις ^D ἄκμαίοις ^{AdjD} τόνδ , ^{ArtA} ἐπιζεύξασ , ^N AorAkt ὄχον ^A Füllen kräftigen diesen hier auf gejocht habend Wagen
[406]	καινήν ^{AdjA} δ , ^{Pt} ὀρῶσα ^N PräAkt τήνδ , ^{ArtA} ὀμιλίαν ^A χθονὸς ^G neu aber sehend diese hier Versammlung der Erde

- [407] **ταρβῶ**^{PräAkt} **μὲν**^{Pt} **οὐδέν**^A **θᾶμα**^N **δ'**^{Pt} **ὄμμασιν**^D **πάρα**^{Adv}
fürchte zwar nichts, Staunen aber den|Augen da.
- [408] **τίνες**^N **ποτ'**^{Pt} **ἔστέ**^{PräAkt} **πᾶσι**^{AdjD} **δ'**^{Pt} **ἐς**^{Prp} **κοινόν**^{AdjA} **λέγω**^{PräAkt}
wer denn seid|ihr; allen aber ins Gemeinsame sage.
- [409] **βρέτας**^A **τε**^{Pt} **τοῦμόν**^{KonA} **τῷδ'**^{ArtD} **ἐφημένω**^D **ξένω**^D
Götter|bild und das|meine diesem|hier gesetzt|seienden Fremden,
- [410] **ὕμας**^A **θ'**^{Pt} **ὁμοίας**^{AdjA} **οὐδενὶ**^D **σπαρτῶν**^G **γένει**^D
euch auch gleich keinem der|Gesäten Geschlecht,
- [411] **οὔτ'**^{Kon} **ἐν**^{Prp} **θεαῖσι**^D **πρὸς**^{Prp} **θεῶν**^G **ὄρωμένας**^A
weder unter Göttinnen vor Göttern gesehen|werdende
- [412] **οὔτ'**^{Kon} **οὖν**^{Pt} **βροτείοις**^{AdjD} **ἐμφερεῖς**^{AdjD} **μορφώμασιν**^D
noch nun sterblichen ähnlichen Gestalten.
- [413] **λέγειν**^{PräAkt} **δ'**^{Pt} **ἄμομφον**^{AdjA} **ὄντα**^A **τοὺς**^{ArtA} **πέλας**^{AdjA} **κακῶς**^{Adv}
zu|reden aber tadel|losen seienden die Nahen schlecht
- [414] **πρόσω**^{Adv} **δικαίων**^{AdjG} **ἢδ'**^{Kon} **ἀποστατεῖ**^{PräAkt} **θέμις**^N
fern der|Gerechten und weicht|ab Gesetz.
- [415] [Χορός]: **πεύσῃ**^{FuAkt} **τὰ**^{ArtA} **πάντα**^{AdjA} **συντόμως**^{Adv} **Διὸς**^G **κόρη**^N
wirst|erfahren die alles kurz, des|Zeus Tochter.
- [416] **ἡμεῖς**^N **γάρ**^{Pt} **ἐσμεν**^{PräAkt} **Νυκτὸς**^G **αἰανῇ**^{AdjN} **τέκνα**^N
wir denn sind der|Nacht jammervollen Kinder.
- [417] **Ἄραί**^N **δ'**^{Pt} **ἐν**^{Prp} **οἴκοις**^D **γῆς**^G **ὑπαί**^{Prp} **κεκλήμεθα**^{PerM/P}
Flüche aber in Häusern der|Erde unter heißen|wir.
- [418] [Ἀθηνᾶ]: **γένος**^A **μὲν**^{Pt} **οἶδα**^{PerAkt} **κληδόνας**^A **τ'**^{Kon} **ἐπωνύμους**^{AdjA}
Geschlecht zwar weiß Benennungen und bei|namig.
- [419] [Χορός]: **τιμάς**^A **γε**^{Pt} **μὲν**^{Pt} **δὴ**^{Pt} **τὰς**^{ArtA} **ἐμὰς**^{AdjA} **πεύσῃ**^{FuM/P} **τάχα**^{Adv}
Ehren ja zwar gewiss die meinen wirst|erfahren bald.
- [420] [Ἀθηνᾶ]: **μάθοιμ'**^{AorAkt} **ἄν**^{Pt} **εἰ**^{Kon} **λέγοι**^{PräAkt} **τις**^N **ἐμφανῇ**^{AdjA} **λόγον**^A
würde|lernen wohl, wenn spräche jemand offen|sichtigen Rede.
- [421] [Χορός]: **βροτοκτονοῦντας**^A **ἐκ**^{Prp} **δόμων**^G **ἐλάυνομεν**^{PräAkt}
Menschen|tötend aus Häusern treiben|wir.
- [422] [Ἀθηνᾶ]: **καὶ**^{Kon} **τῷ**^{ArtD} **κτανόντι**^D **ποῦ**^{Adv} **τὸ**^{ArtN} **τέρμα**^N **τῆς**^{ArtG} **φυγῆς**^G
und dem getötet|habenden wo das Ende der Flucht;
- [423] [Χορός]: **ὅπου**^{Adv} **τὸ**^{ArtN} **χαίρειν**^{PräAkt} **μηδαμοῦ**^{Adv} **νομίζεται**^{PräM/P}
wo das Sich|freuen nirgends gilt.
- [424] [Ἀθηνᾶ]: **ἦ**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **τοιαύτας**^{AdjA} **τῷδ'**^D **ἐπιρροιζεῖς**^{PräAkt} **φυγὰς**^A
ja und solche diesem|hier auf|stachelst Fluchten;
- [425] [Χορός]: **φονεὺς**^N **γὰρ**^{Pt} **εἶναι**^{PräAkt} **μητρὸς**^G **ἡξιώσατο**^{AorMed}
Mörder denn zu|sein der|Mutter beanspruchte.
- [426] [Ἀθηνᾶ]: **ἄλλαις**^{AdjD} **ἀνάγκαις**^D **ἢ**^{Kon} **τινος**^G **τρέων**^N **κότον**^A
anderen Zwängen, oder irgend|eines fürchtend Groll;
- [427] [Χορός]: **ποῦ**^{Adv} **γὰρ**^{Pt} **τοσοῦτο**^{AdjN} **κέντρον**^N **ὥς**^{Kon} **μητροκτονεῖν**^{PräAkt}
wo denn so|groß Stachel dass Mutter|morden;
- [428] [Ἀθηνᾶ]: **δουῖν**^{AdjDuG} **παρόντοι**^{DuG} **ἡμισυς**^{AdjN} **λόγου**^G **πάρα**^{Adv}
der|zwei gegen|wärtigen halb der|Rede da.
- [429] [Χορός]: **ἀλλ'**^{Kon} **ὄρκον**^A **οὐ**^{Pt} **δέξαιτ'**^{AorMed} **ἄν**^{Pt} **οὐ**^{Pt} **δοῦναι**^{AorAkt} **θέλοι**^{PräAkt}
aber Eid nicht nähme|er wohl, nicht zu|geben wollte|er.
- [430] [Ἀθηνᾶ]: **κλύειν**^{PräAkt} **δίκαιος**^{AdjN} **μᾶλλον**^{Adv} **ἢ**^{Kon} **πράξει**^{AorAkt} **θέλεις**^{PräAkt}
hören gerecht eher als tun willst.
- [431] [Χορός]: **πῶς**^{Adv} **δὴ**^{Pt} **δίδοξον**^{AorAkt} **τῶν**^{ArtG} **σοφῶν**^{AdjG} **γὰρ**^{Pt} **οὐ**^{Pt} **πένη**^{PräAkt}
wie nun; lehre der Weisen denn nicht bist|arm.

- [432] [Αθηνᾶ]: ὄρκοις^D τὰ^{ArtA} μὴ^{Pt} δίκαια^{AdjA} μὴ^{Pt} νικᾶν^{PräAkt} λέγω.^{PräAkt}
durch|Eide die nicht gerechten nicht siegen sage|ich.
- [433] [Χορός]: ἀλλ^{,Kon} ἐξέλεγχε,^{PräAkt} κρῖνε^{AorAkt} δ^{,Pt} εὐθεῖαν^{AdjA} δίκην.^A
aber wider|lege, richte aber gerade Recht.
- [434] [Αθηνᾶ]: ἦ^{Pt} κάπ^{,KonPrp} ἐμοί^D ^{Pr}τρέποιτ' ^{PräM/P}ἂν^{Pt} αἰτίας^G τέλος;^N
ja und|von mir würde|sich|wenden wohl der|Anklage Ende;
- [435] [Χορός]: πῶς^{Adv} δ^{,Pt} οὐ^{,Pt} σέβουσαι^N ^{PräAkt}γ' ^{Pt}ἀξίαν^{AdjA} κάπ^{,KonPrp} ἀξίων.^{AdjG}
wie aber nicht; ehrend doch Würdiges und|von Würdigen.
- [436] [Αθηνᾶ]: τί^{Adv} πρὸς^{Prp} τὰδ^{,A} ^{Pr}εἰπεῖν^{,AorAkt} ὧ^{ij} ξέν^{,V} ἐν^{Prp} μέρει^D θέλεις;^{PräAkt}
was zu diesen zu|sagen, o Fremder, in Reihe willst;
- [437] λέξας^N ^{AorAkt}δε^{Pt} χώραν^A καὶ^{Kon} γένος^A καὶ^{Kon} ξυμφορὰς^A
gesprochen|habend aber Land und Geschlecht und Zusammen|Tragungen
- [438] τὰς^{ArtA} σάς^{,AdjA} ἐπειτα^{Adv} τόνδ^{,A} ^{Pr}ἀμυναθοῦ^{AorSMed} ψόγον.^A
die deinen, dann diesen abwehre Tadel·
- [439] εἵπερ^{Kon} πεποιθὼς^N ^{PerAkt}τῇ^{ArtD} δίκη^D βρέτας^A τόδε^A ^{Pr}
wenn|wirklich vertraut|habend der Gerechtigkeit Götter|bild dieses
- [440] ἦσαι^{PerM/P} φυλάσσων^N ^{PräAkt}ἐστίας^G ἀμῆς^G ^{Pr}πέλας^{Adv}
sitzt bewachend des|Herdens unser|er nahe
- [441] σεμνὸς^{AdjN} προσίκτωρ^N ἐν^{Prp} τρόποις^D Ἰξίονος.^G
ehrwürdig Bitt|fleher in Weisen des|Ixion.
- [442] τούτοις^D ^{Pr}ἀμείβου^{PräM/P} πᾶσιν^{AdjD} εὐμαθές^{AdjN} τί^A ^{Pr}μοι.^D ^{Pr}
auf|diese antworte allen leicht|verständlich etwas mir.
- [443] [Ὀρέστης]: ἄνασσ^{,V} Ἀθάνα^{,V} πρῶτον^{AdvSup} ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ὕστατων^{AdjGSup}
Herrin Athene, zuerst aus den letzten
- [444] τῶν^{ArtG} σῶν^{AdjG} ἐπῶν^G μέλημ^{,A} ἀφαιρήσω^{FuAkt} μέγα.^{AdjA}
der deinen Worte Sorge werde|ich|wegnehmen groß.
- [445] οὐκ^{Pt} εἰμὶ^{PräAkt} προστρόπαιος^{,AdjN} οὐδ^{,KonPt} ἔχων^N ^{PräAkt}μύσος^A
nicht bin zum|Weihebild|Gewandter, und|nicht habend Unflat
- [446] πρὸς^{Prp} χειρὶ^D τῇμ^{ArtDAjD} τὸ^{ArtA} σόν^{AdjA} ἐφεζόμην^{ImpM/P} βρέτας.^A
zu Hand der|meinen das dein setz|ich|mich|an Götter|bild.
- [447] τεκμήριον^A δέ^{Pt} τῶνδ^G ^{Pr}σοι^D ^{Pr}λέξω^{FuAkt} μέγα.^{AdjA}
Beweis aber dieser dir werde|ich|sagen groß.
- [448] ἄφθογγον^{AdjA} εἶναι^{PräAkt} τὸν^{ArtA} παλαμναῖον^{AdjA} νόμος^{,N}
stumm zu|sein den frevell|beladenen Gesetz,
- [449] ἔστ^{,Kon} ἂν^{Pt} πρὸς^{Prp} ἀνδρὸς^G αἵματος^G καθαρσίου^{AdjG}
bis wohl an Mannes Blutes reinigenden
- [450] σφαγαί^N καθαίμαξωσι^{AorAkt} νεοθήλου^{AdjG} βοτοῦ.^G
Schlachtungen blut|tränken neu|gesäugten Viehs.
- [451] πάλαι^{Adv} πρὸς^{Prp} ἄλλοις^{AdjD} ταῦτ^{,A} ^{Pr}ἀφιερῶμεθα^{ImpM/P}
längst zu andern dieses weihten|wir
- [452] οἴκοισι^{,D} καὶ^{Kon} βοτοῖσι^D καὶ^{Kon} ῥυτοῖς^{AdjD} πόροις.^D
Häusern, und Herden und gieß|baren Strömen.
- [453] ταύτην^A ^{Pr}μὲν^{Pt} οὕτω^{Adv} φροντίδ^{,A} ἐκποδῶν^{Adv} λέγω.^{PräAkt}
diese zwar so Sorge aus|dem|Weg sage|ich.
- [454] γένος^A δέ^{Pt} τοῦμόν^N ^{Pr}ὥς^{Kon} ἔχει^{PräAkt} πεύση^{FuM/P} τάχα.^{Adv}
Geschlecht aber das|meine wie es|steht wirst|erfahren bald.
- [455] Ἀργεῖός^{AdjN} εἰμὶ^{PräAkt} πατέρα^A δ^{,Pt} ἱστορεῖς^{PräAkt} καλῶς^{,Adv}
argivisch bin, Vater aber erkennst gut,
- [456] Ἀγαμέμνον^{,A} ἀνδρῶν^G ναυβατῶν^G ἀρμόστορα,^A
Agamemnon, der|Männer Schiffs|fahrer Ein|richter,
- [457] ξὺν^{Prp} ᾧ^D ^{Pr}σὺ^N ^{Pr}Τροίαν^A ἄπολιν^{AdjA} Ἰλίου^G πόλιν^A
mit welchem du Troja bürger|los des|Ilios Stadt

- [458] ἔθηκας·^{AorAkt} ἔφθιθ'·^{PerAkt} οὗτος^N οὐ^{Pt} καλῶς,^{Adv} μολῶν^N^{AorSAkt}
machtest. ist|vergangen dieser nicht gut, gekommen|seiend
- [459] εἰς^{Prp} οἶκον·^A ἀλλά^{Kon} νιν^A κελαινόφρων^{AdjN} ἐμὴ^{AdjN}
in Haus· aber ihn dunkel|sinnige meine
- [460] μήτηρ^N κατέκτα,^{AorSAkt} ποικίλοις^{AdjD} ἀγρεύμασιν^D
Mutter tötete, bunten Fang|künsten
- [461] κρύψας',^N αἷ^A λουτρῶν^G ἐξεμαρτύρει^{ImpAkt} φόνον·^A
verborgen|habend, welche der|Bäder zeigte|auf Mord.
- [462] καγὼ^{KonN} καταελθὼν,^N τὸν^{ArtA} πρὸ^{Prp} τοῦ^{ArtG} φεύγων^N χρόνον,^A
und|ich hinab|gekommen|seiend, den vor des fliehend|seienden Zeit,
- [463] ἔκτεινα^{AorAkt} τὴν^{ArtA} τεκοῦσαν,^A οὐκ^{Pt} ἀρνήσομαι,^{FuM/P}
tötete die geboren|habende, nicht werde|ich|leugnen,
- [464] ἀντικτόνοις^{AdjD} ποιναῖσι^D φιλάτου^{AdjGSup} πατρός·^G
Gegen|mörderischen Bußen lieb|sten Vaters.
- [465] καὶ^{Kon} τῶνδε^G κοινῇ^{Adv} Λοξίας^N ἐπαίτιος,^{AdjN}
und dieser gemeinsam Loxias mit|schuldige,
- [466] ἄλγη^A προφωνῶν^N ἀντίκεντρα^A καρδία,^D
Schmerzen vor|sprechender Gegen|stacheln dem|Herzen,
- [467] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} τι^A τῶνδ'^G ἔρξαιμι^{AorAkt} τοὺς^{ArtA} ἐπαιτίους·^{AdjA}
wenn nicht etwas dieser tätelich die Mit|schuldigen.
- [468] σὺ^N δ'^{Pt} εἰ^{Kon} δικαίως^{Adv} εἴτε^{Kon} μὴ^{Pt} κρίνον^{PräAkt} δίκην·^A
du aber wenn gerecht oder nicht richte Recht·
- [469] πράξας^N γὰρ^{Pt} ἐν^{Prp} σοί^D πανταχῇ^{Adv} τάδ'^A αἰνέσω·^{FuAkt}
getan|habend denn in dir überall dies werde|ich|loben.
- [470] [Ἀθηνᾶ]: τὸ^{ArtN} πράγμα^N μεῖζον,^{AdjNKmp} εἰ^{Kon} τις^N οἶται^{PräM/P} τόδε^N
die Sache größer, wenn jemand meint dieses
- [471] βροτὸς^N δικάζειν·^{PräAkt} οὐδὲ^{KonPt} μὴν^{Pt} ἐμοὶ^D θέμις^N
Sterblicher zu|richten· und|nicht doch mir Satzung
- [472] φόνου^G διαιρεῖν^{PräAkt} ὀξύμηνίτου^{AdjG} δίκας·^A
des|Mordes zu|scheiden scharf|zorniger Strafen·
- [473] ἄλλως^{Adv} τε^{Pt} καὶ^{Kon} σὺ^N μὲν^{Pt} κατηρτυκῶς^N ἐμοῖς^{AdjD}
sonst und auch du zwar aus|gerüstet meinen
- [474] ἰκέτης^N προσῆλθες^{AorAkt} καθαρὸς^{AdjN} ἀβλαβῆς^{AdjN} δόμοις·^D
Bittfleher tratst|heran rein un|schädlich den|Häusern·
- [475] οὕτως^{Adv} δ'^{Pt} ἄμοφον^{AdjA} ὄντα^A σ'^A αἰδοῦμαι^{PräM/P} πόλει·^D
so aber tadel|los seiend dich ehre|ich der|Stadt.
- [476] αὗται^N δ'^{Pt} ἔχουσι^{PräAkt} μοῖραν^A οὐκ^{Pt} εὐπέμπελον,^{AdjA}
diese aber haben Los nicht leicht|geleitbar,
- [477] καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} τυχοῦσαι^N πράγματος^G νικηφόρου,^{AdjG}
und nicht getroffen|habend der sieg|bringenden,
- [478] χώρα^D μεταῦθις^{Adv} ἰδὸς^N ἐκ^{Prp} φρονημάτων^G
dem|Land danach Gift aus der|Gesinnungen
- [479] πέδοι^{Adv} πεσὼν^N ἄφερτος^{AdjN} αἰανῆς^{AdjN} νόσος·^N
zu|Boden gefallen|seiend un|tragbar jammer|voll Krankheit.
- [480] τοιαῦτα^{AdjN} μὲν^{Pt} τάδ'^N ἐστίν·^{PräAkt} ἀμφοτέρα,^{AdjN} μένειν^{PräAkt}
solches zwar dieses ist· beide, zu|bleiben
- [481] πέμπειν^{PräAkt} τε^{Pt} δυσπήμαντ'^{AdjA} ἀμηχάνως^{Adv} ἐμοί·^D
zu|senden und schwer|schädigend hilf|los mir.
- [482] ἐπεὶ^{Kon} δὲ^{Pt} πρᾶγμα^N δεῦρ'^{Adv} ἐπέσκηπεν^{AorAkt} τόδε,^N
nachdem aber Sache hier|her herein|stürzte dieses,

[483]	φόνων^G δικαστὰς^A ὀρκίους^{AdjA} αἵρουμένη^N der Morde Richter eidgebundene wählend seiend
[484]	θεσμὸν^A τὸν^{ArtA} εἰς^{Prp} ἅπαντ^{,AdjA} ἐγὼ^N θήσω^{FuAkt} χρόνον^{.A} Satzung den in das ganze ich werde setzen Zeit.
[485]	ὕμεῖς^N δὲ^{Pt} μαρτύριά^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} τεκμήρια^A ihr aber Zeugnisse und auch Beweise
[486]	καλεῖσθ[,]PräM/P ἄρωγὰ^A τῆς^{ArtG} δίκης^G ὀρκώματα^{.A} werdet gerufen, Hilfen der Rechtssache Eide·
[487]	κρίνασα^N δ^{Pt} ἀστῶν^G τῶν^{ArtG} ἐμῶν^{AdjG} τὰ^{ArtA} βέλτατα^{AdjASup} gewählt habend aber der Bürger der meiner die Besten
[488]	ἥξω^{,FuAkt} διαιρεῖν^{PräAkt} τοῦτο^A πρᾶγμ^{,A} ἐτητύμω^{,Adv} werde kommen, trennen dieses Sache wahrhaftig,
[489]	ὄρκον^A πορόντας^A μηδὲν^A ἔκδικον^{AdjA} φράσειν^{.FuAkt} Eid gegeben habend nichts ungerechtes zu sagen.

Chor

Strophe 1

[490] [Χορός]:	νῦν^{Adv} καταστροφὰι^N νέων^{AdjG} jetzt Umkehrungen der neuen
[491]	θεσμίων^{,G} εἰ^{Kon} κρατῇ^{σει}^{FuAkt} Satzungen, wenn wird siegen
[492]	δίκαι^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} βλάβαι^N Recht und auch Schaden
[493]	τοῦδε^G ματροκτόνου^{.AdjG} dieses Mutter Mörders.
[494]	πάντας^{AdjA} ἤδη^{Adv} τόδ^{,A} ἔργον^A εὐχερεῖ^α^D alle schon dieses Werk mit Leichtigkeit
[495]	συναρμόσει^{.FuAkt} βροτούς^{.A} wird zusammen fügen Sterbliche·
[496]	πολλὰ^{AdjA} δ^{,Pt} ἔτυμα^A παιδότρωτα^{AdjA} viele aber Wahres kinder fressende
[497]	πάθει^A προσμένει^{PräAkt} τοκεῦ^{σιν}^D Leiden erwartet den Eltern
[498]	μεταῦθις^{Adv} ἐν^{Prp} χρόνῳ^{.D} danach in Zeit.

Antistrophe 1

[499] [Χορός]:	οὐδὲ^{KonPt} γὰρ^{Pt} βροτοσκόπων^{AdjG} auch nicht denn der Sterblichen Schauenden
[500]	μαινάδων^G τῶνδ^{,G} ἐφέρ^{ψει}^{FuAkt} Mänaden dieser wird tragen
[501]	κότος^N τις^N ἐργμάτων—^G Groll irgendeiner der Werke—
[502]	πάντ^{,AdjA} ἐφήσω^{FuAkt} μόρον^{.A} alles werde sagen Schicksal.
[503]	πεύσεται^{FuM/P} δ^{,Pt} ἄλλος^{AdjN} ἄλλοθεν^{,Adv} προφω^{νῶν}^N wird erfahren aber ein anderer anderswo her, vor sprechend
[504]	τὰ^{ArtA} τῶν^{ArtG} πέλας^{AdjG} κακά^{,A} die der Nachbarn Übel,
[505]	λήξιν^A ὑπόδοσίν^A τε^{Pt} μόχθων^{.G} Ende Rückgabe und der Mühen·

- [506] ἄκεά^A τ'^{Pt} οὐ^{Pt} βέβαια^{AdjA} τλάμῳ^{AdjN}
Heilmittel und nicht sichere der|Leidende
- [507] δέ^{Pt} τις^N_{Pr} μάταν^{Adv} παρηγορεῖ^{PräAkt}
aber jemand vergeblich tröstet.

Strophe 2

- [508] [Χορός]: μὴ^{Kon} τις^N_{Pr} κικλησκέτω^{PräAkt}
und|nicht jemand soll|rufen
- [509] ξυμφορᾷ^D τετυμμένος^N_{PerM/P}
vom|Unglück getroffen|seiend,
- [510] τοῦτ'^A_{Pr} ἔπος^A θροοούμενος^N_{PräM/P}
dieses Wort redend|seiend,
- [511] ὦ^{ij} δίκαι^V
o Recht,
- [512] ὦ^{ij} θρόνοι^V τ'^{Pt} Ἑρινύων.^G
o Throne und der|Erinnyen.
- [513] ταῦτά^A_{Pr} τις^N_{Pr} τάχ^{Adv} ἂν^{Pt} πατήρ^N
dieses jemand bald wohl Vater
- [514] ἢ^{Kon} τεκοῦσα^N_{AorAkt} νεοπαθῆς^{AdjN}
oder geboren|habend neu|leidend
- [515] οἴκτου^A οἰκτίσaiτ'^A_{AorAkt} ἐπει^{Kon}||δῆ^{Kon}
Mitleid würde|beklagen, da
- [516] πίτνει^{PräAkt} δόμος^N δίκας.^G
fällt Haus der|Strafen.

Antistrophe 2

- [517] [Χορός]: ἔσθ'^{PräAkt} ὅπου^{Adv} τὸ^{ArtN} δεινὸν^{AdjN} εὖ^{Adv}
es|ist wo das Schreckliche gut,
- [518] καὶ^{Kon} φρενῶν^G ἐπίσκοπον^A
und der|Sinne Aufseher
- [519] δεῖ^{PräAkt} μένειν^{PräAkt} καθήμενον.^A_{PräM/P}
ist|nötig zu|bleiben sitzend.
- [520] ξυμφέρει^{PräAkt}
nützt
- [521] σωφρονεῖν^{PräAkt} ὑπὸ^{Prp} στένει.^D
besonnen|sein unter Bedrängnis.
- [522] τίς^N_{Pr} δέ^{Pt} μηδέν^A_{Pr} ἐν^{Prp} δέει^D
wer aber nichts in Furcht
- [523] καρδίαν^A ἂν^{Pt} ἀνατρέφων^N_{PräAkt}
Herz wohl auf|ziehend
- [524] ἢ^{Kon} πόλις^N βροτός^N θ'^{Pt} ὁμοί^{Adv}||ως^{Adv}
oder Stadt Mensch auch gleich|weise
- [525] ἔτ'^{Adv} ἂν^{Pt} σέβοι^{PräAkt} δίκαν;^A
noch wohl würde|ehren Recht;

Strophe 3

- [526] [Χορός]: μὴ^{Kon}τ' ἀνάρχeton^{AdjA} βίον^A
weder ohne|Herrscher Leben
- [527] μή^{Kon}τε δεσποτούμενον^A_{PräM/P}
noch beherrscht|werdend
- [528] αἰνέσης.^A_{AorAkt}
mögest|loben.

[529]	παντὶ ^{AdjD} μέσῳ ^{AdjD} τῷ ^{ArtN} κράτος ^N	jedem mittleren die Macht Macht
[530]	θεὸς ^N ὥπασεν, ^{AorAkt} ἄλλ, ^A _{Pr}	Gott gab, anderes
[531]	ἄλλᾳ ^{Adv} δ, ^{Pt} ἐφορεύει. ^{PräAkt}	anderswo aber verwaltet.
[532]	ξύμετρον ^{AdjA} δ, ^{Pt} ἔπος ^A λέγω, ^{PräAkt}	wohl gemessen aber Wort sage,
[533]	δυσσεβίας ^G μὲν ^{Pt} ὕβρις ^N	der Gottlosigkeit zwar Übermut
[534]	τέκος ^N ὥς ^{Kon} ἐτύμως ^{Adv}	Kind wie wahrlich·
[535]	ἐκ ^{Prp} δ, ^{Pt} ὑγιεί ας ^G	aus aber Gesundheit
[536]	φρενῶν ^G ὁ ^{ArtN} πάμφιλος ^{AdjN}	der Sinne der all geliebte
[537]	καὶ ^{Kon} πολύευκτος ^{AdjN} ὄλβος. ^N	und viel erbetenes Glück.

Antistrophe 3

[538] [Χορός]:	ἐς ^{Prp} τῷ ^{ArtA} πᾶν ^{AdjA} δέ ^{Pt} σοι ^D _{Pr} λέγω, ^{PräAkt}	in das Ganze aber dir sage,
[539]	βωμὸν ^A αἶδεσαι ^{PräM/P} Δίκας. ^G	Altar scheue der Gerechtigkeit·
[540]	μηδέ ^{Kon} νιν ^A _{Pr}	und nicht sie
[541]	κέρδος ^A ἰδῶν ^N _{AorAkt} ἀθέῳ ^{AdjD}	Gewinn gesehen habend gottlosem
[542]	ποδὶ ^D λαῷ ^{Adv} ἀτίσης [·] _{AorAkt}	mit Fuß mit Tritt mögest entehren·
[543]	ποινὰ ^N γὰρ ^{Pt} ἐπέσται. ^{FuM/P}	Strafe denn wird sein.
[544]	κύριον ^{AdjN} μένει ^{PräAkt} τέλος. ^N	gültig bleibt Ende.
[545]	πρὸς ^{Prp} τάδε ^A _{Pr} τις ^N _{Pr} τοκέων ^G	gegenüber dieses jemand der Eltern
[546]	σέβας ^A εὖ ^{Adv} προτίων ^N _{PräAkt}	Ehrfurcht gut vor ziehend
[547]	καὶ ^{Kon} ξενοτί μους ^{AdjA}	und gast ehrende
[548]	δόμων ^G ἐπιστροφάς ^A	der Häuser hin Wendungen
[549]	αἰδόμενός ^N _{PräM/P} τις ^N _{Pr} ἔστω. ^{PräAkt}	sich scheuend jemand sei.

Strophe 4

[550] [Χορός]:	ἐκῶν ^{AdjN} δ, ^{Pt} ἀνάγκας ^G ἄτερ ^{Prp} δίκαιος ^{AdjN} ὦν ^N _{PräAkt}	willig aber der Zwänge ohne gerecht seiend
[551]	οὐκ ^{Pt} ἄνολβος ^{AdjN} ἔσται. ^{FuM/P}	nicht un glücklich wird sein·
[552]	πανώλεθρος ^{AdjN} δ, ^{Pt} οὐποτ, ^{Adv} ἂν ^{Pt} γένοιτο. ^{AorMed}	ganz vernichtet aber niemals wohl würde werden.

[553]	τὸν ^{ArtA}	ἀντίτολμον ^{AdjA}	δέ ^{Pt}	φάμι ^{PräAkt}	παρβάταν ^{AdjA}
	den	gegen wagenden	aber	sage ich	Über treter
[554]	ἄγοντα ^A	πολλά ^{AdjA}	παντόφυρτ ^{,AdjA}	ἄνευ ^{Prp}	δίκας ^G
	führend	vieles	all gemischt	ohne	Recht
[555]	βιαίως ^{Adv}	ξὺν ^{Prp}	χρόνῳ ^D	καθήσειν ^{FuAkt}	
	gewaltsam	mit	Zeit	sich setzen werden	
[556]	λαῖφος ^N	ὅταν ^{Kon}	λάβη ^{AorAkt}	πόνος ^N	
	Schiff,	wenn immer	nehme	Mühe	
[557]	θραυομένας ^A	κεραίας ^A			
	brechend werdende	Spieren.			

Antistrophe 4

[558] [Χορός]:	καλεῖ ^{PräAkt}	δ ^{Pt}	ἀκούοντας ^A	οὐδὲν ^A	ἐν ^{Prp}	μέσῃ ^{AdjD}
	ruft	aber	Hörende	nichts	in	der Mitte
[559]	δυσπαλεῖ ^{AdjD}	τε ^{Pt}	δίνῃ ^D			
	schwer kämpfbaren	und	Wirbel·			
[560]	γελᾷ ^{PräAkt}	δέ ^{Pt}	δαίμων ^N	ἐπ ^{,Prp}	ἀνδρὶ ^D	θερμῷ ^{AdjD}
	lacht	aber	Dämon	über	Mann	heißem,
[561]	τὸν ^{ArtA}	οὐποτ ^{,Adv}	αὐχοῦντ ^{,A}	ἰδὼν ^N	ἀμαχάνοις ^{AdjD}	
	den	niemals	prahlenden	gesehen habend	rat losen	
[562]	δύαις ^D	λαπαδνὸν ^{AdjA}	οὐδ ^{,KonPt}	ὑπερθέοντ ^{,A}	ἄκραν ^A	
	Nöten	ermattend	auch nicht	hinüber springend	Spitze·	
[563]	δι ^{Prp}	αἰῶνος ^G	δέ ^{Pt}	τὸν ^{ArtA}	πρίν ^{Adv}	ὄλβον ^A
	durch	Lebens dauer	aber	den	früheren	Glück
[564]	ἔρματι ^D	προσβαλὼν ^N	δίκας ^G			
	Ballast	hinzu geworfen habend	der Rechte			
[565]	ῶλετ ^{,AorM/P}	ἄκλαυτος ^{,AdjN}	αἴστος ^{,AdjN}			
	ging zugrunde	un beweint,	un gesehen.			

Episode

[566] [Ἀθηνᾶ]:	κήρυσσε ^{,PräAkt}	κήρυξ ^V	καὶ ^{Kon}	στρατὸν ^A	κατειργαθοῦ ^{,AorMed}	
	verkünde,	Herold,	und	Heer	vollbringe du,	
[567]	ἣ ^N	τ ^{,Pt}	οὖν ^{Pt}	διάτορος ^{AdjN}	Τυρσηνικῇ ^{AdjN}	
	die	und	nun	durch dringend	etruskische	
[568]	σάλπιγξ ^N	βροτείου ^{AdjG}	πνεύματος ^G	πληρουμένη ^N		
	Trompete,	sterblichen	Atems	gefüllt werdend,		
[569]	ὑπέρτονον ^{AdjA}	γήρυμα ^A	φαίνεται ^{,PräAkt}	στρατῷ ^D		
	hoch tönend	Laut	lasse erscheinen	dem Heer.		
[570]	πληρουμένου ^G	γὰρ ^{Pt}	τοῦδε ^G	βουλευτηρίου ^G		
	gefüllt werdend	denn	dieses	Rats hauses		
[571]	σιγᾶν ^{PräAkt}	ἀρήγει ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	μαθεῖν ^{AorAkt}	θεσμούς ^A	έμοις ^{AdjA}
	schweigen	nützt	und	lernen	Satzungen	meine
[572]	πόλιν ^A	τε ^{Pt}	πᾶσαν ^{AdjA}	εἰς ^{Prp}	τὸν ^{ArtA}	αἰανῇ ^{AdjA}
	Stadt	und	ganze	in	den	dauernden
[573]	καὶ ^{Kon}	τούσδ ^{,A}	ὅπως ^{Kon}	ἂν ^{Pt}	εὖ ^{Adv}	καταγνωσθῇ ^{AorPas}
	auch	diese	wie	wohl	gut	verurteilt werde
						Recht sprechung.
[574] [Χορός]:	ἄναξ ^V	Ἀπολλων ^V	ὧν ^G	ἔχεις ^{PräAkt}	αὐτὸς ^{AdjN}	κράτει ^D
	Herr	Apollon,	deren	hast	selbst	in Macht.
[575]	τί ^{Adv}	τοῦδε ^G	σοὶ ^D	μέτεστι ^{PräAkt}	πράγματος ^G	λέγε ^{,PräAkt}
	was	dieser	dir	hat Anteil	Sache	sage.
[576] [Ἀπόλλων]:	καὶ ^{Kon}	μαρτυρήσων ^N	ἦλθον—	ἔστι ^{PräAkt}	γὰρ ^{Pt}	νόμῳ ^D
	und	bezeugen werdend	kam—	ist	denn	nach Gesetz

- [577] **ἰκέτης^N ὁδ^N Pr ἀνὴρ^N καὶ^{Kon} δόμων^G ἐφέστιος^{AdjN}**
Bitt|fleher dieser Mann und der|Häuser am|Heim|herd
- [578] **ἐμῶν^{, AdjG} φόνου^G δὲ^{Pt} τοῦδ^{,G} Pr ἐγὼ^N Pr καθάρσιος—^{AdjN}**
meiner, des|Mordes aber dieses ich Reiniger—
- [579] **καὶ^{Kon} ξυνδικήσων^N FuAkt αὐτός^{, AdjN} αἰτίαν^A δ^{,Pt} ἔχω^{PräAkt}**
und mit|rechtend|werdend selbst· Anklage aber habe
- [580] **τῆς^{ArtG} τοῦδε^G Pr μητρὸς^G τοῦ^{ArtG} φόνου^{,G} σὺ^N Pr δ^{,Pt} εἵσαγε^{AorAkt}**
der dieses Mutter des Mordes. du aber führe|ein
- [581] [Αθηνᾶ]: **ὅπως^{Kon} τ^{,Pt} ἐπίστα^{PräM/P} τήνδε^A Pr κύρωσον^{AorAkt} δίκην^{,A}**
wie doch du|verstehst diese bestätige Rechts|sache.
- [582] **ὁμῶν^G Pr ὁ^{ArtN} μῦθος^{,N} εἰσάγω^{PräAkt} δὲ^{Pt} τὴν^{ArtA} δίκην^{,A}**
euer der Bericht, führe|ich|ein aber die Rechts|sache·
- [583] **ὁ^{ArtN} γὰρ^{Pt} διώκων^N PräAkt πρότερος^{AdjNKmp} ἐξ^{Prp} ἀρχῆς^G λέγων^N PräAkt**
der denn ver|folgend früher aus Anfang sprechend
- [584] **γένοιτ^{,AorMed} ἂν^{Pt} ὀρθῶς^{Adv} πράγματος^G διδάσκαλος^{,N}**
würde|werden wohl richtig der|Sache Lehrer.
- [585] [Χορός]: **πολλαὶ^{AdjN} μὲν^{Pt} ἐσμεν^{,PräAkt} λέξομεν^{FuAkt} δὲ^{Pt} συντόμως^{,Adv}**
viele zwar sind|wir, werden|sagen aber kurz.
- [586] **ἔπος^A δ^{,Pt} ἀμείβου^{PräM/P} πρὸς^{Prp} ἔπος^A ἐν^{Prp} μέρει^D τιθεῖς^N PräAkt**
Wort aber wechsele gegen Wort in Reihe setzend
- [587] **τὴν^{ArtA} μητέρ^{,A} εἶπε^{AorAkt} πρῶτον^{AdvSup} εἰ^{Kon} κατέκτονας^{,AorAkt}**
die Mutter sage zuerst ob tötetest|du.
- [588] [Ὀρέστης]: **ἔκτεινα^{,AorAkt} τούτου^G Pr δ^{,Pt} οὐτις^N Pr ἄρνησις^N πέλει^{,PräAkt}**
tötete· dessen aber keine Verneinung ist.
- [589] [Χορός]: **ἐν^{AdjN} μὲν^{Pt} τόδ^{,N} Pr ἤδη^{Adv} τῶν^{ArtG} τριῶν^{AdjG} παλαισμάτων^{,G}**
eins zwar dieses schon der drei Kämpfe.
- [590] [Ὀρέστης]: **οὐ^{Pt} κειμένω^D PräM/P πῶ^{Adv} τόνδε^A Pr κομπάζεις^{PräAkt} λόγον^{,A}**
nicht dem|Liegenden noch diesen prahlst|du Rede.
- [591] [Χορός]: **εἰπεῖν^{AorAkt} γέ^{Pt} μέντοι^{Pt} δεῖ^{PräAkt} σ^{,A} Pr ὅπως^{Kon} κατέκτανες^{,AorAkt}**
sagen doch jedoch ist|nötig dich wie tötetest|du.
- [592] [Ὀρέστης]: **λέγω^{,PräAkt} ξιφουλκῶ^{AdjD} χειρὶ^D πρὸς^{Prp} δέρην^A τεμῶν^{,N} AorSAkt**
sage· Schwert|gezogen|er Hand gegen Kehle schneidend.
- [593] [Χορός]: **πρὸς^{Prp} τοῦ^{ArtG} δ^{,Pt} ἐπείσθης^{AorPas} καὶ^{Kon} τίνος^G Pr βουλεύμασιν^{,D}**
von dem aber wurdest|überredet und wessen Rats|schlüssen;
- [594] [Ὀρέστης]: **τοῖς^{ArtD} τοῦδε^G Pr θεσφάτοισι^{,AdjD} μαρτυρεῖ^{PräAkt} δέ^{Pt} μοι^{,D} Pr**
den dieses orakel|haften· bezeugt aber mir.
- [595] [Χορός]: **ὁ^{ArtN} μάντις^N ἐξηγεῖτό^{ImpM/P} σοι^D Pr μητροκτονεῖν^{,PräAkt}**
der Seher erklärte dir Mutter|morden;
- [596] [Ὀρέστης]: **καὶ^{Kon} δεῦρ^{Adv} γ^{,Pt} ἀεὶ^{Adv} τὴν^{ArtA} τύχην^A οὐ^{Pt} μέμφομαι^{,PräM/P}**
und hier doch immer das Geschick nicht tadle|ich.
- [597] [Χορός]: **ἀλλ^{,Kon} εἴ^{Kon} σε^A Pr μάρψει^{FuAkt} ψῆφος^{,N} ἀλλ^{,AdjA} ἐρεῖς^{FuAkt} τάχα^{,Adv}**
aber wenn dich wird|packen Stimme, anderes wirst|sagen bald.
- [598] [Ὀρέστης]: **πέποιθ^{,PerAkt} ἄρωγὰς^A δ^{,Pt} ἐκ^{Prp} τάφου^G πέμψει^{FuAkt} πατήρ^{,N}**
vertraue|ich. Hilfen aber aus Grab wird|senden Vater.
- [599] [Χορός]: **νεκροῖσι^{AdjD} νυν^{Adv} πέπισθι^{PerM/P} μητέρα^A κτανῶν^{,N} AorSAkt**
den|Toten nun vertraue Mutter getötet|habend.
- [600] [Ὀρέστης]: **δουοῖν^{AdjDuG} γὰρ^{Pt} εἶχε^{ImpAkt} προσβολὰς^A μiasμάτων^{,DuG}**
von|zweien denn hatte Angriffe der|Befleckungen.
- [601] [Χορός]: **πῶς^{Adv} δῆ^{,Pt} δίδασxon^{AorAkt} τοὺς^{ArtA} δικάζοντας^A PräAkt τάδε^{,A} Pr**
wie nun; lehre die richtenden dieses.

- [602] [Ὀρέστης]: ἀνδροκτονοῦσα^N PräAkt πατέρ^A ἐμὸν^{AdjA} κατέκτανεν^{AorSAkt}
Männer|tötend Vater meinen tötete.
- [603] [Χορός]: τοιγὰρ^{Pt} σὺ^N Pr μὲν^{Pt} ζῆς^{PräAkt} ἡ^{ArtN} δ^{Pt} ἐλευθέρα^{AdjN} φόνω^D
also du zwar lebst, die aber frei durch|Mord.
- [604] [Ὀρέστης]: τί^{Adv} δ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐκείνην^A Pr ζῶσαν^A PräAkt ἤλαυνες^{ImpAkt} φυγῇ^D
warum aber nicht jene lebend triebst|du in|Verbannung;
- [605] [Χορός]: οὐκ^{Pt} ἦν^{ImpAkt} ὁμαιμος^{AdjN} φωτὸς^G ὃν^A Pr κατέκτανεν^{AorSAkt}
nicht war bluts|verwandt des|Mannes den tötete.
- [606] [Ὀρέστης]: ἐγὼ^N Pr δὲ^{Pt} μητρὸς^G τῆς^{ArtG} ἐμῆς^{AdjG} ἐν^{Prp} αἵματι^D
ich aber der|Mutter der meinen in Blut;
- [607] [Χορός]: πῶς^{Adv} γάρ^{Pt} σ^A Pr ἔθρεψ^{AorAkt} ἄν^{Pt} ἐντός^{Adv} ὧ^{ij} μιαίφονε^V
wie denn dich nährte wohl innen, o Befleckungs|Mörder,
- [608] ζώνης^G ἀπεύχη^{PräM/P} μητρὸς^G αἷμα^N φίλτατον^{AdjNSup}
des|Gürtels; verleugnest der|Mutter Blut lieb|stes;
- [609] [Ὀρέστης]: ἤδη^{Adv} σὺ^N Pr μαρτύρησον^{AorAkt} ἐξηγοῦ^{PräM/P} δέ^{Pt} μοι^D Pr
schon du zeuge· lege|aus aber mir,
- [610] Ἀπολλόν^V εἰ^{Kon} σφε^A Pr σὺν^{Prp} δίκη^D κατέκτανον^{AorSAkt}
Apollon, ob ihn mit Recht tötete|ich.
- [611] δρᾶσαι^{AorAkt} γὰρ^{Pt} ὥσπερ^{Kon} ἐστὶν^{PräAkt} οὐκ^{Pt} ἀρνούμεθα^{PräM/P}
getan|haben denn so|wie ist nicht leugnen|wir.
- [612] ἀλλ^{Kon} εἰ^{Kon} δίκαιον^{AdjN} εἴτε^{Kon} μὴ^{Pt} τῇ^{ArtD} σῇ^{AdjD} φρενὶ^D
sondern ob gerecht oder nicht der deiner Gesinnung
- [613] δοκεῖ^{PräAkt} τόδ^N Pr αἷμα^N κρῖνον^{AorAkt} ὥς^{Kon} τούτοις^D Pr φράσω^{FuAkt}
scheint dieses Blut, richte, damit diesen werde|ich|sagen.
- [614] [Ἀπόλλων]: λέξω^{FuAkt} πρὸς^{Prp} ὑμᾶς^A Pr τόνδ^{ArtA} Ἀθηναίης^{AdjG} μέγαν^{AdjA}
werde|sagen zu euch diesen der|Athena großen
- [615] θεσμὸν^A δικαίως^{Adv} — μάντις^N ὦν^N PräAkt δ^{Pt} οὐ^{Pt} ψεύσομαι^{FuM/P}
Satzung gerecht, — Seher seiend aber nicht werde|ich|lügen.
- [616] οὐπώποτ^{Adv} εἶπον^{AorAkt} μαντικοῖσιν^{AdjD} ἐν^{Prp} θρόνοις^D
niemals|je sagte|ich orakel|haften in Sitzen,
- [617] οὐκ^{Pt} ἀνδρός^G οὐ^{Pt} γυναικός^G οὐ^{Pt} πόλεως^G πέρι^{Prp}
nicht des|Mannes, nicht der|Frau, nicht der|Stadt über,
- [618] ὃ^A Pr μὴ^{Pt} κελεύσαι^{AorAkt} Ζεὺς^N Ὀλυμπίων^{AdjG} πατήρ^N
was nicht befehlen Zeus der|Olympier Vater.
- [619] τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} δίκαιον^{AdjN} τοῦθ^N Pr ὅσον^N Pr σθένει^{PräAkt} μαθεῖν^{AorAkt}
das zwar Gerechte dies so|viel vermag zu|lernen,
- [620] βουλῇ^D πιφαύσκω^{PräAkt} δ^{Pt} ὑμῖν^D Pr ἐπισπένθαι^{AorM/P} πατρός^G
durch|Willen ich|erkläre aber euch auferlegt|sein des|Vaters·
- [621] ὄρκος^N γὰρ^{Pt} οὔτι^{Pt} Ζηνὸς^G ἰσχύει^{PräAkt} πλεόν^{AdvKmp}
Eid denn keineswegs des|Zeus gilt mehr.
- [622] [Χορός]: Ζεὺς^N ὥς^{Kon} λέγεις^{PräAkt} σύ^N Pr τόνδε^{ArtA} χρησμόν^A ὥπασε^{AorAkt}
Zeus, wie sagst du, diesen Orakel gab,
- [623] φράζειν^{PräAkt} Ὀρέστη^D τῷδε^D Pr τὸν^{ArtA} πατρός^G φόνον^A
zu|sagen Orest dem|diesen, den des|Vaters Mord
- [624] πράξαντα^A AorAkt μητρὸς^G μηδαμοῦ^{Adv} τιμὰς^A νέμειν^{PräAkt}
getan|habenden der|Mutter keineswegs Ehren zuteilen;
- [625] [Ἀπόλλων]: οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} τι^N Pr ταύτὸν^{AdjN} ἄνδρα^A γενναῖον^{AdjA} θανεῖν^{AorSAkt}
nicht denn etwas das|gleiche Mann edlen zu|sterben
- [626] διοσδότοις^{AdjD} σκήπτροισι^D τιμαλφούμενον^A PräM/P
Gott|gegebenen Zeptern geehrt|werdenden,
- [627] καὶ^{Kon} ταῦτα^A Pr πρὸς^{Prp} γυναικός^G οὐ^{Pt} τι^{Pt} θουρίοις^{AdjD}
und dieses von Frau, nicht etwa kriegerischen

- [628] τόξοις^D ἐκηβόλοισιν, ^{AdjD} ὥστ'^{Kon} Ἀμαζόνος, ^G
Bögen weit|schießenden, wie der|Amazonin,
- [629] ἄλλ'^{Kon} ὥς^{Kon} ἀκούσῃ, ^{AorAkt} Παλλὰς^N οἷ'^N τ'^{Pt} ἐφήμενοι^N ^{PräM/P}
sondern damit hörst|du, Pallas die ja gesetzt|seienden
- [630] ψήφῳ^D διαιρεῖν, ^{PräAkt} τοῦδε^G ^{Pr} πράγματος^G πέρι. ^{Prp}
mit|Stimme zu|entscheiden dieses der|Sache über.
- [631] ἀπὸ^{Prp} στρατείας^G γάρ^{Pt} νιν^A ^{Pr} ἥμποληκότα^A ^{PerAkt}
vom Kriegs|zug denn ihn hilflos|geworden
- [632] τὰ^{ArtA} πλείστ'^{AdjASup} ἄμεινον^{AdvKmp} εὖφροσιν^{AdjD} δεδεγμένη, ^N ^{PerM/P}
die meisten besser mit|wohlgesinnten empfangen|habend,
- [633] δροίτῃ^{AorAkt} περῶντι^D ^{PräAkt} λουτρὰ^A καπὶ^{KonPrp} τέρματι^D
würde|tun dem|hinüber|gehenden Bäder und|auf am|Ende
- [634] φᾶρος^A περεσκήνωσεν, ^{AorAkt} ἐν^{Prp} δ'^{Pt} ἀτέρμονι^{AdjD}
Gewand über|hüllte, in aber endlosen
- [635] κόπτει^{PräAkt} πεδήσας^N ^{AorAkt} ἄνδρα^A δαιδάλῳ^{AdjD} πέπλῳ. ^D
schlägt gebunden|habend den|Mann kunstvollen Gewand.
- [636] ἀνδρὸς^G μὲν^{Pt} ὑμῖν^D ^{Pr} οὗτος^N ^{Pr} εἴρηται^{PerM/P} μόρος^N
des|Mannes zwar euch dieser ist|gesagt|worden Tod
- [637] τοῦ^{ArtG} παντοσέμνου, ^{AdjG} τοῦ^{ArtG} στρατηλάτου^G νεῶν. ^G
des all|ehrwürdigen, des Heer|Führers der|Schiffe.
- [638] ταύτην^A ^{Pr} τοιαύτην^{AdjA} εἶπον, ^{AorAkt} ὥς^{Kon} δηχθῇ^{AorPas} λεώς, ^N
diese|hier solche sagte|ich, damit gebissen|werde Volk,
- [639] ὅσπερ^N ^{Pr} τέτακται^{PerM/P} τήνδε^A ^{Pr} κυρῶσαι^{AorAkt} δίκην. ^A
welcher ist|geordnet diese|hier zu|bestätigen Recht|sprechung.
- [640] [Χορός]: πατρὸς^G προτιμᾷ^{PräAkt} Ζεὺς^N μόρον^A τῷ^{ArtD} σῷ^{AdjD} λόγῳ. ^D
des|Vaters bevorzugt Zeus Tod dem deinem durch|Wort-
- [641] αὐτὸς^N ^{Pr} δ'^{Pt} ἔδησε^{AorAkt} πατέρα^A πρεσβύτην^{AdjA} Κρόνον. ^A
er|selbst aber band den|Vater alt Kronos.
- [642] πῶς^{Adv} ταῦτα^A ^{Pr} τούτοις^D ^{Pr} οὐκ^{Pt} ἐναντίως^{Adv} λέγεις; ^{PräAkt}
wie dieses zu|diesen nicht entgegen|gesetzt sagst|du;
- [643] ὑμᾶς^A ^{Pr} δ'^{Pt} ἀκούειν, ^{PräAkt} ταῦτ'^A ^{Pr} ἐγὼ^N ^{Pr} μαρτύρομαι. ^{PräM/P}
euch aber zu|hören dieses ich bezeuge.
- [644] [Ἀπόλλων]: ὧⁱ παντομισῇ^{AdjA} κνώδαλα, ^A στύγῃ^N θεῶν, ^G
o all|verhaßte Ungeheuer, Greuel der|Götter,
- [645] πέδας^A μὲν^{Pt} ἂν^{Pt} λύσειεν, ^{AorAkt} ἔστι^{PräAkt} τοῦδ'^G ^{Pr} ἄκος^N
Fesseln zwar wohl würde|lösen, ist für|dieses Heilmittel
- [646] καὶ^{Kon} κάρτα^{Adv} πολλῇ^{AdjN} μηχανῇ^N λυτήριος. ^{AdjN}
und sehr viel Vorrichtung|Mittel befreiend-
- [647] ἀνδρὸς^G δ'^{Pt} ἐπειδὰν^{Kon} αἷμ'^A ἀνασπάσῃ^{AorAkt} κόνις^N
eines|Mannes aber sobald Blut heraus|zieht Staub
- [648] ἅπαξ^{Adv} θανόντος, ^G ^{AorAkt} οὐτίς^{Pr} ἔστ'^{PräAkt} ἀνάστασις. ^N
einmal gestorben|seienden, keineswegs ist Wieder|Erstehung.
- [649] τούτων^G ^{Pr} ἐπῳδᾶς^A οὐκ^{Pt} ἐποίησεν^{AorAkt} πατὴρ^N
dieser Beschwörungen nicht machte Vater
- [650] οὐμός, ^{AdjN} τὰ^{ArtA} δ'^{Pt} ἄλλα^{AdjA} πάντ'^{AdjA} ἄνω^{Adv} τε^{Pt} καὶ^{Kon} κάτω^{Adv}
der|meine, die aber anderen alle oben und und unten
- [651] στρέφων^N ^{PräAkt} τίθησιν^{PräAkt} οὐδὲν^A ^{Pr} ἀσθμαίνων^N ^{PräAkt} μένει. ^{PräAkt}
drehend setzt in|keiner|Weise keuchend bleibt.
- [652] [Χορός]: πῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} τὸ^{ArtA} φεύγειν, ^{PräAkt} τοῦδ'^G ^{Pr} ὑπερδικεῖς^{PräAkt} ὄρα. ^{PräAkt}
wie denn das Fliehen dieses über|rechtfertigst|du sieh-

- [653] τὸ^{ArtA} μητρὸς^G αἷμ',^A ὁμαιμον^{AdjA} ἐκχέας^N_{AorAkt} πέδοι^{Adv}
das der|Mutter Blut gleich|blütig aus|gegossen|habend zum|Boden
- [654] ἔπειτ',^{Adv} ἐν^{Prp} Ἄργει^D δώματ',^A οἰκήσει^{FuAkt} πατρός;^G
dann in Argos die|Häuser wird|wohnen des|Vaters;
- [655] ποίοισι^{AdjD} βωμοῖς^D χρώμενος^N_{PräM/P} τοῖς^{ArtD} δημίους;^{AdjD}
welchen Altären gebrauchend den öffentlichen;
- [656] ποία^{AdjN} δέ^{Pt} χέρνιψ^N φρατέρων^G προσδέξεται;^{FuM/P}
welche aber Wasch|wasser der|Bruder|Genossen wird|aufnehmen;
- [657] [Ἀπόλλων]: καὶ^{Kon} τοῦτο^N_{Pr} λέξω,^{FuAkt} καὶ^{Kon} μάθ',^{AorAkt} ὡς^{Kon} ὀρθῶς^{Adv} ἐρῶ.^{FuAkt}
und dieses werde|sagen, und lerne wie richtig werde|reden.
- [658] οὐκ^{Pt} ἔστι^{PräAkt} μήτηρ^N ἡ^{ArtN} κεκλημένου^G_{PerM/P} τέκνου^G
nicht ist Mutter die genannt|wordenen des|Kindes
- [659] τοκεύς,^N τροφὸς^N δέ^{Pt} κύματος^G νεοσπόρου.^{AdjG}
Zeuger, Nährerin aber des|Samens neu|gesäten.
- [660] τίκτει^{PräAkt} δ',^{Pt} ὁ^{ArtN} θρώσκων,^N_{PräAkt} ἡ^{ArtN} δ',^{Pt} ἅπερ^A_{Pr} ξένω^D ξένη^{AdjN}
zeugt aber der aufs|springend, sie aber eben|das|gleiche für|einen|Fremden fremd
- [661] ἔσωσεν^{AorAkt} ἔρνος,^A οἷσι^D_{Pr} μὴ^{Pt} βλάβῃ^{AorAkt} θεός.^N
bewahrte Sprössling, mit|welchen nicht schädige Gott.
- [662] τεκμήριον^A δέ^{Pt} τοῦδέ^G_{Pr} σοι^D_{Pr} δείξω^{FuAkt} λόγου.^G
Beweis aber dieses dir werde|zeigen Wortes.
- [663] πατὴρ^N μὲν^{Pt} ἂν^{Pt} γένοιτ',^{AorMed} ἄνευ^{Prp} μητρὸς.^G πέλας^{Adv}
Vater zwar wohl würde|werden ohne Mutter· nahe
- [664] μάρτυς^N πάρεστι^{PräAkt} παῖς^N Ὀλυμπίου^{AdjG} Διός,^G
Zeuge ist|zugegen Kind des|olympischen Zeus,
- [665] οὐδ',^{KonPt} ἐν^{Prp} σκότοισι^D νηδύος^G τεθραμμένη,^N_{PerM/P}
und|nicht in Finsternissen des|Leibes aufgezogen|worden,
- [666] ἀλλ',^{Kon} οἷον^{Pr} ἔρνος^A οὐτίς^{Pr} ἂν^{Pt} τέκοι^{AorAkt} θεός.^N
sondern wie Sprössling keiner wohl würde|gebären Gott.
- [667] ἐγὼ^N_{Pr} δέ,^{Pt} Παλλάς,^V τᾶλλα^{ArtAdjA} θ',^{Pt} ὡς^{Kon} ἐπίσταμαι,^{PräM/P}
ich aber, Pallas, die|anderen auch wie verstehe|ich,
- [668] τὸ^{ArtA} σὸν^{AdjA} πόλισμα^A καὶ^{Kon} στρατὸν^A τεύξω^{FuAkt} μέγαν,^{AdjA}
die deine Stadt und Heer werde|machen groß,
- [669] καὶ^{Kon} τόνδ',^A_{Pr} ἔπεμψα^{AorAkt} σῶν^{AdjG} δόμων^G ἐφέστιον,^{AdjA}
und diesen|hier sandte|ich deiner Häuser Heim|flehenden,
- [670] ὅπως^{Kon} γένοιτο^{AorMed} πιστὸς^{AdjN} εἰς^{Prp} τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} χρόνου^G
damit würde|werden treu in das Ganze der|Zeit
- [671] καὶ^{Kon} τόνδ',^A_{Pr} ἐπικτήσαιο^{AorMed} σύμμαχον,^A θεά,^V
und diesen|hier würdest|dir|erwerben Mit|kämpfer, Göttin,
- [672] καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} ἔπειτα,^{Adv} καὶ^{Kon} τὰδ',^A_{Pr} αἰανῶς^{Adv} μένοι^{PräAkt}
und die später, und dieses ewig möge|bleiben
- [673] στέργειν^{PräAkt} τὰ^{ArtA} πιστὰ^{AdjA} τῶνδε^G_{Pr} τοὺς^{ArtA} ἐπισπόρους.^A
zu|lieben die treuen dieser die Nach|folger.
- [674] [Ἀθηνᾶ]: ἤδη^{Adv} κελεύω^{PräAkt} τοῦσδ',^A_{Pr} ἀπὸ^{Prp} γνώμης^G φέρειν^{PräAkt}
schon befehle|ich diese|hier aus Meinung zu|tragen
- [675] ψῆφον^A δικαίαν,^{AdjA} ὡς^{Kon} ἅλεις^{Adv} λελεγμένω;^G_{PerM/P}
Stimm|stein gerecht, da genug gesagt|worden;
- [676] [Χορός]: ἡμῖν^D_{Pr} μὲν^{Pt} ἤδη^{Adv} πᾶν^{AdjN} τετόξευται^{PerM/P} βέλος.^N
uns zwar schon ganz ist|ab|geschossen|worden Pfeil.
- [677] μένω^{PräAkt} δ',^{Pt} ἀκοῦσαι^{AorAkt} πῶς^{Adv} ἀγῶν^N κριθήσεται.^{FuPas}
bleibe|ich aber zu|hören wie Agon|Streit entschieden|werden|wird.
- [678] [Ἀθηνᾶ]: τί^{Adv} γάρ,^{Pt} πρὸς^{Prp} ὑμῶν^G_{Pr} πῶς^{Adv} τιθεῖς,^{PräAkt} ἄμοφος^{AdjN} ὦ,^{ij}
was denn; von|seiten euch wie setze|ich, tadelloso;

- [679] [Ἀπόλλων]: ἡκούσαθ' ^{AorAkt} ὧν ^{Pr} ἡκούσατ' ^{AorAkt} ἐν ^{Prp} δὲ ^{Pt} καρδίᾳ ^D
hörtet|jhr dessen hörtet|jhr, in aber Herz
- [680] ψῆφον ^A φέροντες ^N ὅρκον ^A αἰδεῖσθε, ^{Präm/P} ξένοι. ^V
Stimm|stein tragend Eid scheut, Fremde.
- [681] [Ἀθηναῖ]: κλύοιτ' ^{AorAkt} ἂν ^{Pt} ἤδη ^{Adv} θεσμόν, ^A Ἀττικὸς ^{AdjN} λεώς, ^N
möchte|hören wohl schon Satzung, attisches Volk,
- [682] πρώτας ^{AdjA} δίκας ^A κρίνοντας ^N αἵματος ^G χυτοῦ. ^{AdjG}
erste Strafen richtend des|Blutes vergossenen.
- [683] ἔσται ^{FuM/P} δὲ ^{Pt} καὶ ^{Kon} τὸ ^{ArtA} λοιπὸν ^{AdjA} Αἰγέως ^G στρατῷ ^D
wird|sein aber auch das Übrige des|Aigeus Heer
- [684] αἰεὶ ^{Adv} δικαστῶν ^G τοῦτο ^N βουλευτήριον. ^N
immer der|Richter dieses Rats|haus.
- [685] πάγον ^A δ' ^{Pt} Ἄρειον ^{AdjA} τόνδ', ^A Ἀμαζόνων ^G ἔδραν ^A
Hügel aber des|Ares diesen|hier, der|Amazonen Sitz
- [686] σκηνάς ^A θ', ^{Pt} ὅτ' ^{Kon} ἦλθον ^{AorAkt} Θησέως ^G κατὰ ^{Prp} φθόνον ^A
Zelte und, als kamen des|Theseus aus Neid
- [687] στρατηλατοῦσαι, ^N καὶ ^{Kon} πόλιν ^A νεόπτολιν ^{AdjA}
Heer|führend|seiend, und Stadt neu|befestigte
- [688] τήνδ' ^A ὑψίπυργον ^{AdjA} ἀντεπύργωσαν ^{AorAkt} τότε, ^{Adv}
diese|hier hoch|befestigte gegen|befestigten damals,
- [689] Ἄρει ^D δ' ^{Pt} ἔθουσιν, ^{ImpAkt} ἐνθεν ^{Adv} ἔστ' ^{PräAkt} ἐπώνυμος ^{AdjN}
dem|Ares aber opfernten|sie, wovon ist bei|namig
- [690] πέτρα, ^N πάγος ^N τ' ^{Pt} Ἄρειος. ^{AdjN} ἐν ^{Prp} δὲ ^{Pt} τῷ ^{ArtD} σέβας ^N
Fels, Hügel und des|Ares in aber dem Ehr|furcht
- [691] ἀστῶν ^G φόβος ^N τε ^{Pt} ξυγγενῆς ^{AdjN} τὸ ^{ArtN} μὴ ^{Pt} ἀδικεῖν ^{PräAkt}
der|Bürger Furcht und eingeborene das nicht Unrecht|tun
- [692] σχήσει ^{FuAkt} τό ^{ArtA} τ' ^{Pt} ἡμαρ ^A καὶ ^{Kon} κατὰ ^{Prp} εὐφρόνην ^A ὁμῶς, ^{Adv}
wird|halten das und Tag und bei Nacht gleich,
- [693] αὐτῶν ^G πολιτῶν ^G μὴ ^{Pt} 'πιχραινόντων ^G νόμους ^A
der|eigenen Bürger nicht verbitternd|seienden Gesetze
- [694] κακαῖς ^{AdjD} ἐπιρροαῖσι. ^D βορβόρῳ ^D δ' ^{Pt} ὕδωρ ^N
bösen Zuströmen Schlamm aber Wasser
- [695] λαμπρὸν ^{AdjA} μιάινων ^N οὐποθ' ^{Adv} εὐρήσεις ^{FuAkt} ποτόν. ^A
helles befleckend niemals wirst|finden Trank.
- [696] τὸ ^{ArtA} μήτ' ^{Kon} ἀναρχον ^{AdjA} μήτε ^{Kon} δεσποτούμενον ^A
das weder ohne|Herrscher noch beherrscht|werdende
- [697] ἀστοῖς ^D περιστέλλουσι ^D βουλεύω ^{PräAkt} σέβειν, ^{PräAkt}
den|Bürgern umsichtig|seienden rate|lich zu|lehren,
- [698] καὶ ^{Kon} μὴ ^{Pt} τὸ ^{ArtA} δεινὸν ^{AdjA} πᾶν ^{AdjA} πόλεως ^G ἔξω ^{Adv} βαλεῖν. ^{AorAkt}
und nicht das Schreckliche ganz der|Stadt hinaus zu|werfen.
- [699] τίς ^N γὰρ ^{Pt} δεδοικῶς ^N μηδὲν ^A ἔνδικος ^{AdjN} βροτῶν; ^G
wer denn gefürchtet|habend nichts gerecht der|Sterblichen;
- [700] τοιόνδε ^{AdjA} τοι ^{Pt} ταρβοῦντες ^N ἐνδίκως ^{Adv} σέβας ^A
ein|solches ja furchtsam|seiend mit|Recht Ehrfurcht
- [701] ἔρυμά ^A τε ^{Pt} χώρας ^G καὶ ^{Kon} πόλεως ^G σωτήριον ^{AdjA}
Bollwerk und des|Landes und der|Stadt rettend
- [702] ἔχοιτ' ^{PräAkt} ἂν, ^{Pt} οἷον ^A οὔτις ^N ἀνθρώπων ^G ἔχει, ^{PräAkt}
würdet|haben wohl, wie|solches niemand der|Menschen hat,
- [703] οὔτ' ^{KonPt} ἐν ^{Prp} Σκύθησιν ^D οὔτε ^{Kon} Πέλοπος ^G ἐν ^{Prp} τόποις. ^D
weder in den|Skythen noch des|Pelops in den|Gegenden.

- [704] κερδῶν^G ἄθικτον^{AdjA} τοῦτο^A_{Pr} βουλευτήριον,^A
der|Gewinne unberührt dieses Rats|haus,
- [705] αἰδοῖον,^{AdjA} ὀξύθυμον,^{AdjA} εὐδόντων^G_{PräAkt} ὑπερ^{Prp}
ehrwürdig, jähzornig, der|Schlafenden für
- [706] ἐγρηγορὸς^N_{PerAkt} φρούρημα^A γῆς^G καθίσταμαι.^{Präm/P}
wach|seiend Schutzwehr der|Erde setze|ich|mich.
- [707] ταύτην^A_{Pr} μὲν^{Pt} ἐξέτειν^{AorAkt} ἐμοῖς^{AdjD} παραίνεσιν^D
diese|hier zwar strecke|ich|aus mit|meinen Ermahnungen
- [708] ἀστοῖσιν^D εἰς^{Prp} τὸ^{ArtA} λοιπόν.^{AdjA} ὀρθοῦσθαι^{Präm/P} δὲ^{Pt} χρῆ^{PräAkt}
den|Bürgern in das Künftige· sich|aufrichten aber ist|nötig
- [709] καὶ^{Kon} ψῆφον^A αἶρειν^{PräAkt} καὶ^{Kon} διαγνῶναι^{AorAkt} δίκην^A
und Stimm|stein zu|heben und zu|entscheiden Rechts|sache
- [710] αἰδουμένους^A_{Präm/P} τὸν^{ArtA} ὄρκον.^A εἴρηται^{PerM/P} λόγος.^N
ehrfurchtsvoll|seiend den Eid. ist|gesagt|worden Rede.
- [711] [Χορός]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} βαρεῖαν^{AdjA} τήνδ'^A_{Pr} ὁμιλίαν^A χθονὸς^G
und gewiss schwer diese|hier Verbindung|Umgang der|Erde
- [712] ξύμβουλός^{AdjN} εἰμι^{PräAkt} μηδαμῶς^{Adv} ἀτιμάσαι.^{AorAkt}
Ratgeber bin keineswegs zu|entehren.
- [713] [Ἀπόλλων]: κᾶγωγε^{KonNpt}_{Pr} χρησμούς^A τοὺς^{ArtA} ἐμούς^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} Διὸς^G
und|ich|ja Orakel|sprüche die meinen und und des|Zeus
- [714] ταρβεῖν^{PräAkt} κελεύω^{PräAkt} μηδ'^{KonPt} ἀκαρπώτους^{AdjA} κτίσαι.^{AorAkt}
zu|scheuen befehle|ich und|nicht unfruchtbar zu|machen.
- [715] [Χορός]: ἀλλ'^{Kon} αἵματηρά^{AdjA} πράγματ'^A οὐ^{Pt} λαχὼν^N_{AorSAkt} σέβεις,^{PräAkt}
sondern blutig Angelegenheiten nicht erlangt|habend ehrst|du,
- [716] μαντεῖα^A δ'^{Pt} οὐκέθ'^{Adv} ἀγνὰ^{AdjA} μαντεύσῃ^{FuM/P} νέμων.^N_{PräAkt}
Orakel aber nicht|mehr rein wirst|weissagen verteilend|seiend.
- [717] [Ἀπόλλων]: ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} πατήρ^N τι^N_{Pr} σφάλλεται^{Präm/P} βουλευμάτων^G
wahrlich auch der|Vater irgendwie strauchelt|sich der|Pläne
- [718] πρωτοκτόνοισι^{AdjD} προστροπαῖς^D Ἰξίονος;^G
den|Erst|mörderischen Fleh|wendungen des|Ixion;
- [719] [Χορός]: λέγεις^{PräAkt} ἐγὼ^N_{Pr} δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} τυχούσα^N_{AorSAkt} τῆς^{ArtG} δίκης^G
du|sagst· ich aber nicht erlangt|habend der Rechts|sache
- [720] βαρεῖα^{AdjN} χώρα^D τῇδ'^D_{Pr} ὁμιλήσω^{FuAkt} πάλιν.^{Adv}
schwer der|Gegend dieser|hier werde|umgehen wieder.
- [721] [Ἀπόλλων]: ἀλλ'^{Kon} ἔν^{Prp} τε^{Pt} τοῖς^{ArtD} νέοισι^{AdjD} καὶ^{Kon} παλαιτέροις^{AdjD}
sondern bei und den neueren und älteren
- [722] θεοῖς^D ἄτιμος^{AdjN} εἶ^{PräAkt} σύ.^N_{Pr} νικήσω^{FuAkt} δ'^{Pt} ἐγώ.^N_{Pr}
bei|den|Göttern ehr|los bist|du du· werde|siegen aber ich.
- [723] [Χορός]: τοιαῦτ'^{AdjA} ἔδρασας^{AorAkt} καὶ^{Kon} Φέρητος^G ἐν^{Prp} δόμοις.^D
solches tatest|du auch des|Pheres in den|Häusern·
- [724] Μοίρας^A ἐπεισας^{AorAkt} ἀφθίτους^{AdjA} θεῖναι^{AorAkt} βροτούς.^A
die|Moiren überredetest|du un|verweslich zu|machen Sterbliche.
- [725] [Ἀπόλλων]: οὐκουν^{Pt} δίκαιον^{AdjN} τὸν^{ArtA} σέβοντ'^A_{PräAkt} εὐεργετεῖν,^{PräAkt}
folglich|nicht gerecht den ehrend|seienden wohl|tätig|sein,
- [726] ἄλλως^{Adv} τε^{Pt} πάντως^{Adv} χῶτε^{Kon} δεόμενος^N_{Präm/P} τύχοι;^{AorAkt}
sonst und in|jedem|Fall und|wenn bedürfend|seiend trāfe|es|sich;
- [727] [Χορός]: σύ^N_{Pr} τοι^{Pt} παλαιὰς^{AdjA} διανομὰς^A καταφθίσας^N_{AorSAkt}
du ja alte Ver|teilungen vernichtet|habend
- [728] οἶνω^D παρηπάτησας^{AorAkt} ἀρχαίας^{AdjA} θεάς.^A
mit|Wein hintergingst|du alte Göttinnen.
- [729] [Ἀπόλλων]: σύ^N_{Pr} τοι^{Pt} τάχ'^{Adv} οὐκ^{Pt} ἔχουσα^N_{PräAkt} τῆς^{ArtG} δίκης^G τέλος^A
du ja bald nicht habend des Rechts|streits Ende

- [730] **ἐμῇ^{AdjD} τὸν^{ArtA} ἰὸν^A οὐδὲν^A_{Pr} ἐχθροῖσιν^D βαρύν.^{AdjA}**
meiner den Gift nichts den|Feinden schwer.
- [731] [Χορός]: **ἐπεὶ^{Kon} καθιππάζῃ^{PräAkt} με^A_{Pr} πρεσβῦτιν^{AdjA} νέος,^{AdjN}**
da reitest|nieder mich alt|weibliche jung|er,
- [732] **δίκης^G γενέσθαι^{AorMed} τῇσδ'^G_{Pr} ἐπήκοος^{AdjN} μένω,^{PräAkt}**
der|Recht|ssache zu|werden dieser|hier hörig|zu bleib|lich,
- [733] **ὡς^{Kon} ἀμφίβουλος^{AdjN} οὖσα^N_{PräAkt} θυμοῦσθαι^{PräM/P} πόλει.^D**
da Mit|streitend seiend zürnen der|Stadt.
- [734] [Ἀθηνᾶ]: **ἐμὸν^{AdjN} τόδ'^N_{Pr} ἔργον,^N λοισθίαν^{AdjA} κρῖναι^{AorAkt} δίκην.^A**
mein dieses|hier Werk, letzt zu|richten Rechts|streit.
- [735] **ψῆφον^A δ'^{Pt} Ὀρέστη^D τήνδ'^A_{Pr} ἐγὼ^N_{Pr} προσθήσομαι.^{FuM/P}**
Stimm|stein aber dem|Orestes diesen|hier ich werde|hinzufügen.
- [736] **μήτηρ^N γὰρ^{Pt} οὐτις^N_{Pr} ἐστίν^{PräAkt} ἡ^N_{Pr} μ'^A_{Pr} ἐγείνατο,^{AorMed}**
Mutter denn niemand ist die mich gebar,
- [737] **τὸ^{ArtA} δ'^{Pt} ἄρσεν^{AdjA} αἰνῶ^{PräAkt} πάντα,^{AdjA} πλὴν^{Prp} γάμου^G τυχεῖν,^{AorSAkt}**
das aber Männliche lobel|ich ganz, außer der|Ehe zu|erlangen,
- [738] **ἅπαντι^{AdjD} θυμῷ,^D κάρτα^{Adv} δ'^{Pt} εἰμὶ^{PräAkt} τοῦ^{ArtG} πατρός.^G**
ganzem Gesinnung|Mut, sehr aber bin des Vaters.
- [739] **οὕτω^{Adv} γυναικὸς^G οὐ^{Pt} προτιμήσω^{FuAkt} μόρον^A**
so der|Frau nicht werde|vorziehen Tod
- [740] **ἄνδρα^A κτανούσης^G_{AorAkt} δωμάτων^G ἐπίσκοπον.^A**
den|Mann getötet|habenden der|Häuser Auf|seher.
- [741] **νικᾷ^{PräAkt} δ'^{Pt} Ὀρέστης,^N καὶ^{Kon} ἰσόψηφος^{AdjN} κριθῇ.^{AorPas}**
siegt aber Orestes, und|wenn gleich|stimmig entschieden|werde.
- [742] **ἐκβάλλεθ'^{PräAkt} ὡς^{Kon} τάχιστα^{AdvSup} τευχέων^G πάλους,^A**
werft|hinaus so|wie schnellst der|Geräte Lose,
- [743] **ὅσοις^D_{Pr} δικαστῶν^G τοῦτ'^N_{Pr} ἐπέσταλται^{PerM/P} τέλος.^N**
welchen der|Richter dies|hier ist|aufgetragen|worden Aufgabe.
- [744] [Ὀρέστης]: **ῥῆϊ^V Φοῖβ',^V Ἀπολλων,^V πῶς^{Adv} ἀγών^N κριθήσεται;^{FuPas}**
o Phoibos Apollon, wie Wett|streit wird|entschieden|werden;
- [745] [Χορός]: **ῥῆϊ^V Νυξ^V μέλαινα^{AdjN} μήτηρ,^V ἄρ'^{Pt} ὀρᾷς^{PräAkt} τάδε,^A_{Pr}**
o Nacht schwarze Mutter, etwa siehst|du dieses|hier;
- [746] [Ὀρέστης]: **νῦν^{Adv} ἀγχόνης^G μοι^D_{Pr} τέρματ',^A ἢ^{Kon} φάος^A βλέπειν.^{PräAkt}**
jetzt des|Würgens|Strickes mir Enden, oder Licht zu|sehen.
- [747] [Χορός]: **ἡμῖν^D_{Pr} γὰρ^{Pt} ἔρρειν,^{PräAkt} ἢ^{Kon} πρόσω^{Adv} τιμὰς^A νέμειν.^{PräAkt}**
uns denn zugrunde|gehen, oder vorwärts Ehren zu|zuteilen.
- [748] [Ἀπόλλων]: **πεμπάζετ'^{PräAkt} ὀρθῶς^{Adv} ἐκβολὰς^A ψήφων,^G ξένοι,^V**
werft|aus richtig Aus|würfe der|Stimm|steine, Fremde,
- [749] **τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt} 'δικεῖν^{PräAkt} σέβοντες^N_{PräAkt} ἐν^{Prp} διαιρέσει.^D**
das nicht Unrecht|tun ehrend|seiend in der|Ent|scheidung.
- [750] **γνώμης^G δ'^{Pt} ἀπούσης^G_{PräM/P} πῆμα^N γίγνεται^{PräM/P} μέγα,^{AdjN}**
der|Meinung aber abwesend|seiender Un|heil wird|entstehen groß,
- [751] **βαλοῦσά^N_{AorSAkt} τ'^{Pt} οἶκον^A ψῆφος^N ὠρθωσεν^{AorAkt} μία.^{AdjN}**
geworfen|habend und das|Haus Stimm|stein richtete|auf eine.
- [752] [Ἀθηνᾶ]: **ἀνὴρ^N ὅδ'^N_{Pr} ἐκπέφευγεν^{PerAkt} αἵματος^G δίκην.^A**
der|Mann dieser|hier ist|entkommen des|Blutes Rechts|streit.
- [753] **ἶσον^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἐστι^{PräAkt} τὰρίθμημα^N τῶν^{ArtG} πάλων.^G**
gleich denn ist die|Zahl der Lose.
- [754] [Ὀρέστης]: **ῥῆϊ^V Παλλάς,^V ῥῆϊ^V σώσασα^V_{AorSAkt} τοὺς^{ArtA} ἐμοὺς^{AdjA} δόμους.^A**
o Pallas, o gerettet|habende die meinen Häuser.

[755]	γαίας ^G πατρώας ^{AdjG} ἐστερημένον ^A σύ ^N τοι ^{Pt} der Erde väterlichen beraubt seienden du ja
[756]	κατῳκισάς ^{AorAkt} με ^A καὶ ^{Kon} τις ^N Ἑλλήνων ^G ἐρεῖ ^{FuAkt} ansiedeltest du mich und jemand der Hellenen wird sagen,
[757]	Ἀργεῖος ^{AdjN} ἀνὴρ ^N αὖθις ^{Adv} ἐν ^{Prp} τε ^{Pt} χρήμασιν ^D argivisch er Mann wiederum in und Gütern
[758]	οἰκεῖ ^{PräAkt} πατρώοις ^{AdjD} Παλλάδος ^G καὶ ^{Kon} Λοξίου ^G wohnt den väterlichen, der Pallas und des Loxias
[759]	ἕκατι ^{Prp} καὶ ^{Kon} τοῦ ^{ArtG} πάντα ^{AdjA} κραίνοντος ^G τρίτου ^{AdjG} kraft, und des alles waltend seienden dritten
[760]	σωτήρως ^G ὃς ^N πατρώων ^{AdjA} αἰδεσθεὶς ^N μόρον ^A Retters, der väterlichen geehrt habend Tod
[761]	σώζει ^{PräAkt} με ^A μητρὸς ^G τάσδε ^A συνδίκους ^{AdjA} ὀρών ^N rettet mich, der Mutter diese hier Mit Anklägerinnen sehend seiend.
[762]	ἐγὼ ^N δέ ^{Pt} χώρᾳ ^D τῇδε ^D καὶ ^{Kon} τῷ ^{ArtD} σῷ ^{AdjD} στρατῷ ^D ich aber dem Land diesem hier und dem deinen Heere
[763]	τὸ ^{ArtA} λοιπὸν ^{AdjA} εἰς ^{Prp} ἅπαντα ^{AdjA} πλειστήρη ^{AdjA} χρόνον ^A das Übrige für die ganze voll ste Zeit
[764]	ὀρκωμοτήσας ^N νῦν ^{Adv} ἄπειμι ^{PräAkt} πρὸς ^{Prp} δόμους ^A Eid geleistet habend jetzt gehe fort zu Häuser,
[765]	μήτοι ^{Pt} τιν ^A ἀνδρᾶ ^A δεῦρο ^{Adv} πρυμνήτην ^A χθονὸς ^G doch nicht irgend einen Mann hierher Steuermann der Erde
[766]	ἐλθόντ ^A ἐποίσειν ^{FuAkt} εὖ ^{Adv} κεκασμένον ^A δόρυ ^A gekommen seiend zu bringen gut geschmückt seiend Speer.
[767]	αὐτοῖ ^N γὰρ ^{Pt} ἡμεῖς ^N ὄντες ^N ἐν ^{Prp} τάφοις ^D τότε ^{Adv} selbst denn wir seiend in Gräbern damals
[768]	τοῖς ^{ArtD} τὰμὰ ^A παρβαίνουσι ^D νῦν ^{Adv} ὀρκώματα ^A denen die meinen über schreitend seienden jetzt Eide
[769]	ἀμηχάνοισι ^{AdjD} πράξομεν ^{FuAkt} δυσπραξίαις ^D mit unmöglichen werden wir tun mit Missgeschicken,
[770]	ὁδοὺς ^A ἀθύμους ^{AdjA} καὶ ^{Kon} παρόρνιας ^{AdjA} πόρους ^A Wege mut lose und vogel leere Pfade
[771]	τιθέντες ^N ὥς ^{Kon} αὐτοῖσι ^D μεταμέλη ^{PräAkt} πόνος ^N setzend, damit ihnen selbst es reue Mühe·
[772]	ὀρθουμένων ^G δέ ^{Pt} καὶ ^{Kon} πόλιν ^A τὴν ^{ArtA} Παλλάδος ^G auf gerichtet werdend aber, und Stadt die der Pallas
[773]	τιμῶσιν ^{PräAkt} αἰεὶ ^{Adv} τήνδε ^A συμμάχῳ ^{AdjD} δορί ^D ehren immer diese mit verbündetem Speer,
[774]	αὐτοῖσιν ^D ἡμεῖς ^N ἐσμεν ^{PräAkt} εὐμενέστεροι ^{AdjNKmp} ihnen selbst wir sind wohl gesinnter.
[775]	καὶ ^{Kon} χαῖρε ^{PräAkt} καὶ ^{Kon} σὺ ^N καὶ ^{Kon} πολισσοῦχος ^{AdjN} λεώς ^N und sei gegrüßt, und du und stadt waltender Volk·
[776]	πάλαισμά ^A ἄφυκτον ^{AdjA} τοῖς ^{ArtD} ἐναντίοις ^{AdjD} ἔχοις ^{PräAkt} Wett kampf un entrinnbaren den Gegnern mögest haben,
[777]	σωτήριόν ^{AdjA} τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} δορὸς ^G νικηφόρον ^{AdjA} heil bringend es und auch des Speeres sieges bringend es.

Chor

Strophe 1

[778] [Χορός]:	ἰὼ ^{ij} θεοὶ ^N νεώτεροι ^{AdjNKmp} παλαιούς ^{AdjA} νόμους ^A o Götter jüngere, alte Gesetze
----------------	---

- [779] καθιππάσασθε^{AorMed} κάκ^{KonPrp} χερῶν^G εἴλεσθέ^{AorMed} μου.^{G Pr}
nieder|geritten|habt|ihr und|aus Händen nahm|t|ihr meiner.
- [780] ἐγὼ^{N Pr} δ'^{Pt} ἄτιμος^{AdjN} ἅ^{ArtN} τάλαινα^{AdjN} βαρύκοτος^{AdjN}
ich aber un|geehrt die elende schwer|zornige
- [781] ἐν^{Prp} γᾶ^D τᾷδε,^{D Pr} φεῦ,ⁱ
in Erde dieser|hier, weh,
- [782] ἰὼνⁱ ἰὼνⁱ ἀντιπενθῇ^{AdjA}
io io gegen|klagenden
- [783] μεθεῖσα^{N AorAkt} καρδίας,^G σταλαγμὸν^A χθονὶ^D
los|gelassen|habend des|Herzens, Tropfen auf|Erde
- [784] ἄφορον.^{AdjA} ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} τοῦ^{ArtG}
un|fruchtbaren· aus aber des
- [785] λειχήν^A ἄφυλλος,^{AdjN} ἄτεκνος,^{AdjN}
Flechte blatt|los, kinder|los,
- [786] ἰὼⁱ δίκαιον,^V πέδον^A ἐπισύμενος^{N PräM/P}
o Recht, Boden darüber|häufend|seiend
- [787] βροτοφθόρους^{AdjA} κηλίδας^A ἐν^{Prp} χώρᾳ^D βαλεῖ.^{FuAkt}
menschen|tötende Flecken in Gegend wird|werfen.
- [788] στενάζω.^{PräAkt} τί^{A Pr} ῥέξω;^{FuAkt}
ich|stöhne· was werde|ich|tun;
- [789] γελῶμαι^{PräM/P} πολίταις.^D
werde|ich|ausgelacht von|Bürgern.
- [790] δύσοισθ'^{FuM/P} ἄπαθον.^{AorAkt}
werdet|ihr|schwer|ertragen was|erlitt|ich.
- [791] ἰὼⁱ μέγала^{AdjN} τοῖ^{ArtN} κόραι^N δυστυχεῖς^{AdjN}
o sehr die Mädchen un|glücklich
- [792] Νυκτὸς^G ἀτιμοπενθεῖς.^{AdjN}
der|Nacht un|geehrt|trauernde.
- [793] [Ἀθηνᾶ]: ἐμοὶ^{D Pr} πίεσθε^{AorMed} μὴ^{Pt} βαρυστόνως^{Adv} φέρειν.^{PräAkt}
mir gehorcht|ihr nicht schwer|stöhnend tragen.
- [795] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} νενίκησθ',^{PerM/P} ἀλλ'^{Kon} ἰσόψηφος^{AdjN} δίκη^N
nicht denn seid|ihr|besiegt|worden, sondern gleich|stimmig Rechts|sache
- [796] ἐξῆλθ',^{AorSAkt} ἀληθῶς,^{Adv} οὐκ^{Pt} ἀτιμία^D σέθεν.^{G Pr}
erging wahrhaftig, nicht durch|Unehre deiner·
- [797] ἀλλ'^{Kon} ἐκ^{Prp} Διὸς^G γὰρ^{Pt} λαμπρὰ^{AdjN} μαρτύρια^N παρῇν,^{ImpAkt}
sondern aus des|Zeus denn glänzende Zeugnisse waren|da,
- [798] αὐτός^{N Pr} θ'^{Pt} ὁ^{ArtN} χρήσας^{N AorAkt} αὐτὸς^{N Pr} ἦν^{ImpAkt} ὁ^{ArtN} μαρτυρῶν,^{N PräAkt}
selbst und der orakelnd|habende selbst war der bezeugend|seiende,
- [799] ὥς^{Kon} ταῦτ'^{A Pr} Ὀρέστην^A δρῶντα^{A PräAkt} μὴ^{Pt} βλάβας^A ἔχειν.^{PräAkt}
dass dieses Orestes tuend nicht Schäden haben.
- [800] ὑμεῖς^{N Pr} δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} θυμοῦσθε^{PräM/P} μηδὲ^{KonPt} τῇδε^{D Pr} γῇ^D
ihr aber nicht zürnet noch|nicht dieser Erde
- [801] βαρὺν^{AdjA} κότον^A σκήψετε,^{AorAkt} μηδ'^{KonPt} ἀκαρπίαν^A
schweren Groll sendet|ihr|hinaus, noch|nicht Unfruchtbarkeit
- [802] τεύξεται',^{AorAkt} ἀφείσαι^{N AorAkt} δαιμόνων^G σταλάγματα,^A
bewirkt|ihr, los|gelassen|habend der|Dämonen Tropfen,
- [803] βρωτῆρας^{AdjA} αἰχμᾶς^A σπερμάτων^G ἀνημέρους.^{AdjA}
fressende Spieße der|Samen un|gezähmte.
- [804] ἐγὼ^{N Pr} γὰρ^{Pt} ὑμῖν^{D Pr} πανδίκως^{Adv} ὑπὶσχομαι^{PräM/P}
ich denn euch ganz|gerecht verspreche|ich

[805]	ἔδρας ^A τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} κευθμῶνας ^A ἐνδίκου ^{AdjG} χθονὸς ^G Sitze und auch Verstecke der gerechten Erde
[806]	λιπαροθρόνοισιν ^{AdjD} ἡμένας ^A ^{PerM/P} ἐπ’ ^{Prp} ἐσχάrais ^D glanz thronigen sitzend seiend auf Herd stätten
[807]	ἔξειν ^{FuAkt} ὑπ’ ^{Prp} ἀστῶν ^G τῶνδε ^G ^{Pr} τιμαλφουμένας ^A ^{PräM/P} haben werden von Bürger dieser geehrt werdend.

Antistrophe 1

[808]	[Χορός]: ἰὼ ^{ij} θεοὶ ^N νεώτεροι, ^{AdjNKmp} παλαιούς ^{AdjA} νόμους ^A o Götter jüngere, alte Gesetze
[809]	καθιπάσασθε ^{AorMed} κάκ ^{KonPrp} χερῶν ^G εἴλεσθέ ^{AorMed} μου ^G ^{Pr} nieder geritten habt ihr und aus Händen nahm t ihr meiner.
[810]	ἐγὼ ^N ^{Pr} δ’ ^{Pt} ἄτιμος ^{AdjN} ἅ ^{ArtN} τάλαινα ^{AdjN} βαρύκοτος ^{AdjN} ich aber un geehrt die elende schwer zornige
[811]	ἐν ^{Prp} γᾶ ^D τᾷδε, ^D ^{Pr} φεῦ, ^{ij} in Erde dieser hier, weh,
[812]	ἰὼ ^{ij} ἰὼ ^{ij} ἀντιπενθῇ ^{AdjA} io io gegen klagenden
[813]	μεθεῖσα ^N ^{AorAkt} καρδίας, ^G σταλαγμὸν ^A χθονὶ ^D los gelassen habend des Herzens, Tropfen auf Erde
[814]	ἄφορον ^{AdjA} ἐκ ^{Prp} δὲ ^{Pt} τοῦ ^{ArtG} un fruchtbaren· aus aber des
[815]	λειχήν ^A ἄφυλλος, ^{AdjN} ἄτεκνος, ^{AdjN} Flechte blatt los, kinder los,
[816]	ἰὼ ^{ij} δίκαι, ^V πέδον ^A ἐπισύμενος ^N ^{PräM/P} o Recht, Boden darüber häufend seiend
[817]	βροτοφθόρους ^{AdjA} κηλίδας ^A ἐν ^{Prp} χώρᾳ ^D βαλεῖ ^{FuAkt} menschen tötende Flecken in Gegend wird werfen.
[818]	στενάζω· ^{PräAkt} τί ^A ^{Pr} ῥέξω; ^{FuAkt} ich stöhne· was werde ich tun;
[819]	γελῶμαι ^{PräM/P} πολίταις ^D werde ich ausgelacht von Bürgern·
[820]	δύσοισθ’ ^{FuM/P} ἄπαθον· ^{AorAkt} werdet ihr schwer ertragen was erlitt ich.
[821]	ἰὼ ^{ij} μεγάλα ^{AdjN} τοι ^{Pt} κόραι ^N δυστυχεῖς ^{AdjN} o sehr ja Mädchen un glücklich
[822]	Νυκτὸς ^G ἀτιμοπενθεῖς ^{AdjN} der Nacht un geehrt trauernde.
[823]	[Αθηνᾶ]: οὐκ ^{Pt} ἔστ’ ^{PräAkt} ἄτιμοι, ^{AdjN} μηδ’ ^{KonPt} ὑπερθύμως ^{Adv} ἄγαν ^{Adv} nicht seid un geehrt, noch nicht über erregt zu sehr
[825]	θεαὶ ^N βροτῶν ^G κτίσητε ^{AorAkt} δύσκηλον ^{AdjA} χθόνα ^A Göttinnen der Sterblichen macht übel berüchtigte Erde.
[826]	κάγῳ ^{KonN} ^{Pr} πέποιθα ^{PerAkt} Ζηνί, ^D καὶ ^{Kon} τί ^A ^{Pr} δεῖ ^{PräAkt} λέγειν; ^{PräAkt} und ich vertraue dem Zeus, und was ist nötig sagen;
[827]	καὶ ^{Kon} κληῖδας ^A οἶδα ^{PerAkt} δώματος ^G μόνη ^{AdjN} θεῶν, ^G und Schlüssel weiß ich des Hauses allein der Götter,
[828]	ἐν ^{Prp} ᾧ ^D ^{Pr} κεραυνός ^N ἐστίν ^{PräAkt} ἐσφραγισμένος ^N ^{PerM/P} in welchem Blitz ist versiegelt seiend·
[829]	ἀλλ’ ^{Kon} οὐδὲν ^A ^{Pr} αὐτοῦ ^G ^{Pr} δεῖ ^{PräAkt} σὺ ^N ^{Pr} δ’ ^{Pt} εὐπιθής ^{AdjN} ἐμοὶ ^D ^{Pr} aber nichts dessen bedarf es· du aber leicht folgsam mir
[830]	γλώσσης ^G ματαίας ^{AdjG} μὴ ^{Pt} ’κβάλης ^{AorAkt} ἔπη ^A χθονί, ^D der Zunge eitelen nicht hinaus wirfst du Worte auf Erde,

[831]	καρπὸν ^A	φέροντα ^A	πάντα ^{AdjA}	μὴ ^{Pt}	πράσσειν ^{PräAkt}	καλῶς ^{Adv}
	Frucht	tragend	alles	nicht	tun	gut
[832]	κοίμα ^{PräAkt}	κελαινοῦ ^{AdjG}	κύματος ^G	πικρὸν ^{AdjA}	μένος ^A	
	beruhige	der schwarzen	Woge	bitteren	Zorn	
[833]	ὥς ^{Kon}	σεμνότιμος ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	ξυνοικήτωρ ^N	ἐμοί ^D	^{Pr}
	als	ehrl würdig geehrt	und	Mit bewohner	mir·	
[834]	πολλῆς ^{AdjG}	δὲ ^{Pt}	χώρας ^G	τῆσδ ^G	ἔτ ^{Adv}	ἀκροθίνια ^A
	vieler	aber	Gegend	dieser	noch	Erstlings gaben
[835]	θύη ^{AorAkt}	πρὸ ^{Prp}	παίδων ^G	καὶ ^{Kon}	γαμηλίου ^{AdjG}	τέλους ^G
	möge opfern	vor	Kindern	und	der Hochzeit	Endes
[836]	ἔχουσ ^N	ἐς ^{Prp}	αἰεὶ ^{Adv}	τόνδ ^A	ἐπαινέσεις ^A	λόγον ^A
	haltend	in	immer	diesen	Lob reden	Wort.

Strophe 2

[837] [Χορός]:	ἐμὲ ^A	^{Pr}	παθεῖν ^{AorSAkt}	τάδε ^A	^{Pr}	φεῦ ^{ij}
	mich		zu erleiden	dieses,		weh,
[838]	ἐμὲ ^A	^{Pr}	παλαιόφρονα ^{AdjA}	κατὰ ^{Prp}	τε ^{Pt}	γᾶς ^G οἰκεῖν ^{PräAkt}
	mich		alt gesinnt	auf	und	der Erde wohnen,
[839]	φεῦ ^{ij}		ἀτίετον ^{AdjN}	μῦσος ^N		
	weh,		un geachtet	Unflat.		
[840]	πνέω ^{PräAkt}	τοι ^{Pt}	μένος ^A	ἅπαντά ^{AdjA}	τε ^{Pt}	κότον ^A
	ich hauche	ja	Zorn	alles	und	Groll.
[841]	οἷ ^{ij}	οἷ ^{ij}	δα ^{ij}	φεῦ ^{ij}		
	oi	oi	da,	wehe.		
[842]	τίς ^N	^{Pr}	μ ^A	^{Pr}	ὑποδύεται ^{PräM/P}	τίς ^N ὀδύνα ^A πλευράς ^G ;
	wer	mich			unter kriecht,	welcher Schmerz der Rippen ;
[843]	θυμὸν ^A	ἄιε ^{PräAkt}	μᾶτερ ^V			
	Sinn Mut	höre,	Mutter			
[845]	Νύξ ^V	ἀπὸ ^{Prp}	γάρ ^{Pt}	με ^A	^{Pr}	τι ^{ij} μᾶν ^{PräAkt}
	Nacht·	von	ja	mich		zu lehren
[846]	δαναιᾶν ^{AdjG}	θεῶν ^G				
	der Danäer	der Götter				
[847]	δυσπάλαμοι ^{AdjN}	παρ ^{Prp}	οὐδὲν ^A	^{Pr}	ἦραν ^{AorAkt}	δόλοι ^N
	schwer händige	an	nichts		hoben	Listen.
[848] [Ἀθηνᾶ]:	ὀργὰς ^A	ξυνοίσω ^{FuAkt}	σοι ^D	^{Pr}	γεραιτέρα ^{AdjNKmp}	γὰρ ^{Pt} εἶ ^{PräAkt}
	Zorne	werde ich mittragen	dir·		älter	ja bist.
[849]	καὶ ^{Kon}	τῷ ^{ArtD}	μὲν ^{Pt}	εἶ ^{PräAkt}	σὺ ^N	^{Pr} κάρτ ^{Adv} ἐμοῦ ^G ^{Pr} σοφωτέρα ^{AdjNKmp}
	und	dem	zwar	bist	du	sehr meiner weiser·
[850]	φρονεῖν ^{PräAkt}	δὲ ^{Pt}	κάμοι ^{KonD}	^{Pr}	Ζεὺς ^N	ἔδωκεν ^{AorAkt} οὐ ^{Pt} κακῶς ^{Adv}
	zu denken	aber	und mir		Zeus	gab nicht schlecht.
[851]	ὤμεῖς ^N	^{Pr}	δ ^{Pt}	^{Prp}	ἀλλόφυλον ^{AdjA}	ἐλθοῦσαι ^N ^{AorSAkt} χθόνα ^A
	ihr	aber	in		fremd stammige	gekommen seiend Erde
[852]	γῆς ^G	τῆσδ ^G	^{Pr}	ἐρασθήσεσθε ^{FuM/P}	πrounnέπω ^{PräAkt}	τάδε ^A ^{Pr}
	der Erde	dieser		werdet lieben·	vor ankündige	dieses.
[853]	οὐπιρρέων ^N	^{PräAkt}	γὰρ ^{Pt}	τιμιώτερος ^{AdjNKmp}	χρόνος ^N	
	der hin über strömend	ja		ehrwürdiger	Zeit	
[854]	ἔσται ^{FuM/P}	πολίταις ^D	τοῖσδε ^D	^{Pr}	καὶ ^{Kon}	σὺ ^N ^{Pr} τιμίαν ^{AdjA}
	wird sein	den Bürgern	diesen.		und	du ehrwürdige
[855]	ἔδραν ^A	ἔχουσα ^N	^{PräAkt}	πρὸς ^{Prp}	δόμοις ^D	Ἐρεχθέως ^G
	Sitz	habend		bei	Häusern	des Erechtheus
[856]	τεύξη ^{FuMed}	παρ ^{Prp}	ἀνδρῶν ^G	καὶ ^{Kon}	γυναικείων ^{AdjG}	στόλων ^G
	wirst erlangen	bei	Männern	und	weiblichen	Gewändern,

[857]	ὅσων ^G _{Pr} παρ ^{Prp} ἄλλων ^{AdjG} οὐποτ ^{Adv} ἂν ^{Pt} σχέθεις ^{AorAkt} βροτῶν. ^G	deren bei anderen niemals wohl hättest der Sterblichen.
[858]	σὺ ^N _{Pr} δ ^{Pt} ἐν ^{Prp} τόποισι ^D τοῖς ^{ArtD} ἐμοῖσι ^{AdjD} μὴ ^{Pt} βάλης ^{AorAkt}	du aber in Orten den meinen nicht legest
[859]	μήθ ^{KonPt} αἱματηράς ^{AdjA} θηγάνας, ^A σπλάγχνων ^G βλάβας ^A	noch blutige Schärfungen, der Eingeweide Schäden
[860]	νέων, ^{AdjG} αἰοίνους ^{AdjD} ἐμμανεῖς ^{AdjD} θυμώμασιν, ^D	der Jungen, un weinigen besessenen Zorn Regungen,
[861]	μήτ ^{KonPt} ἐξελοῦσ ^N _{AorSAkt} ὥς ^{Kon} καρδίαν ^A ἀλεκτόρων, ^G	noch, heraus genommen habend wie Herz der Hähne,
[862]	ἐν ^{Prp} τοῖς ^{ArtD} ἐμοῖς ^{AdjD} ἀστοῖσιν ^D ἰδρύσης ^{AorAkt} Ἄρη ^A	in den meinen Bürgern ansiedelst Ares
[863]	ἐμφύλιόν ^{AdjA} τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} πρὸς ^{Prp} ἀλλήλους ^{AdjA} θρασύν. ^{AdjA}	bürger krieg isch und auch gegen einander verwegen.
[864]	θυραῖος ^{AdjN} ἔστω ^{PräAkt} πόλεμος, ^N οὐ ^{Pt} μόλις ^{Adv} παρών, ^N _{PräAkt}	außen türig sei Krieg, nicht kaum anwesend,
[865]	ἐν ^{Prp} ᾧ ^D _{Pr} τις ^N _{Pr} ἔσται ^{FuM/P} δεινὸς ^{AdjN} εὐκλείας ^G ἔρως. ^N	in welchem jemand wird sein gewaltig Ruhmes Liebe-
[866]	ἐνοικίου ^{AdjG} δ ^{Pt} ὄρνιθος ^G οὐ ^{Pt} λέγω ^{PräAkt} μάχην ^A	des haus bewohnenden Vogels nicht sage ich Kampf
[867]	τοιαῦθ ^{AdjA} ἐλέσθαι ^{AorMed} σοι ^D _{Pr} πάρεστιν ^{PräAkt} ἐξ ^{Prp} ἐμοῦ, ^G _{Pr}	solches zu wählen dir ist vorhanden aus mir,
[868]	εὖ ^{Adv} δρῶσαν, ^A _{PräAkt} εὖ ^{Adv} πάσχουσιν, ^A _{PräAkt} εὖ ^{Adv} τιμωμένην ^A _{PräM/P}	gut handelnd, gut leidend, gut geehrt werdend
[869]	χώρας ^G μετασχεῖν ^{AorAkt} τῇσδε ^G _{Pr} θεοφιλεστάτης. ^{AdjGSup}	der Gegend teilzuhaben dieser gott liebst.

Antistrophe 2

[870] [Χορός]:	ἐμὲ ^A _{Pr} παθεῖν ^{AorAkt} τάδε, ^A _{Pr} φεῦ, ^{ij}	mich zu erleiden dieses, weh,
[871]	ἐμὲ ^A _{Pr} παλαιόφρονα ^{AdjA} κατὰ ^{Prp} τε ^{Pt} γᾶς ^G οἰκεῖν, ^{PräAkt}	mich alt gesinnt herab und der Erde wohnen,
[872]	φεῦ, ^{ij} ἀτίετον ^{AdjN} μύσος. ^N	weh, un geachtet Unflat.
[873]	πνέω ^{PräAkt} τοι ^{Pt} μένος ^A ἅπαντά ^{AdjA} τε ^{Pt} κότον. ^A	ich hauche ja Zorn alles und Groll.
[874]	οἱ ^{ij} οἱ ^{ij} δᾶ, ^{ij} φεῦ. ^{ij}	oi oi da, wehe.
[875]	τίς ^N _{Pr} μ ^A _{Pr} ὑποδύεται, ^{PräM/P} τίς ^N _{Pr} ὀδύνα ^A πλευράς; ^G	wer mich unter kriecht, welcher Schmerz der Rippen;
[876]	θυμὸν ^A ἄιε, ^{PräAkt} μᾶτερ ^V	Sinn Mut höre, Mutter
[877]	Νύξ ^V ἀπὸ ^{Prp} γάρ ^{Pt} με ^A _{Pr} τι μᾶν ^{PräAkt}	Nacht· von ja mich zu lehren
[878]	δαναιᾶν ^{AdjG} θεῶν ^G	der Danäer der Götter
[880]	δυσπάλαμοι ^{AdjN} παρ ^{Prp} οὐδέν ^A _{Pr} ἦραν ^{AorAkt} δόλοι. ^N	schwer händige an nichts hoben Listen.
[881] [Αθηνᾶ]:	οὔτοι ^{Pt} καμοῦμαί ^{FuM/P} σοι ^D _{Pr} λέγουσα ^N _{PräAkt} τάγαθά, ^A	keineswegs werde ich ermüden dir sagend das Gute,
[882]	ὥς ^{Kon} μήποτ ^{Adv} εἴπη ^{AorAkt} πρὸς ^{Prp} νεωτέρας ^{AdjAKmp} ἐμοῦ ^G _{Pr}	damit niemals sagest gegen jüngere meiner

[883]	θεὸς ^N παλαιά ^{AdjN} καὶ ^{Kon} πολιισούχων ^{AdjG} βροτῶν ^G Göttin alt und der stadt haltenden Sterblichen
[884]	ἄτιμος ^{AdjN} ἔρρειν ^{PräAkt} τοῦδ' ^G ἀπόξενος ^{AdjN} πέδου. ^G unehrenhaft vergehen dieses fremd von Land es.
[885]	ἀλλ' ^{Kon} εἰ ^{Kon} μὲν ^{Pt} ἄγνόν ^{AdjN} ἐστὶ ^{PräAkt} σοι ^D Πειθοῦς ^G σέβας; ^N aber wenn zwar rein ist dir der Peitho Ehrfurcht;
[886]	γλώσσης ^G ἐμῆς ^{AdjG} μείλιγμα ^N καὶ ^{Kon} θελκτήριον, ^N der Zunge meiner Schmeichelung und Zaubermittel,
[887]	σὺ ^N δ' ^{Pt} οὖν ^{Pt} μένοις ^{PräAkt} ἄν' ^{Pt} εἰ ^{Kon} δέ ^{Kon} μὴ ^{Pt} θέλεις ^{PräAkt} μένειν, ^{PräAkt} du aber nun würdest bleiben wohl· wenn aber nicht willst bleiben,
[888]	οὐ ^{Pt} τὰν ^{Pt} δικαίως ^{Adv} τῇδ' ^D ἐπιρρέποις ^{PräAkt} πόλει ^D nicht wohl gerecht dieser würdest zuneigen Stadt
[889]	μῆνιν ^A τιν' ^A ἢ ^{Kon} κότον ^A τιν' ^A ἢ ^{Kon} βλάβην ^A στρατῷ. ^D Zorn irgendeinen oder Groll irgendeinen oder Schaden dem Heer.
[890]	ἔξεστι ^{PräAkt} γάρ ^{Pt} σοι ^D τῇσδε ^G γαμόρῳ ^{AdjD} χθονὸς ^G es ist möglich denn dir dieser vermählten der Erde
[891]	εἶναι ^{PräAkt} δικαίως ^{Adv} ἐς ^{Prp} τὸ ^{ArtA} πᾶν ^{AdjA} τιμωμένη. ^D zu sein gerecht in das Ganze geehrt seienden.

Episode

[892] [Χορός]:	ἄνασσ' ^V Ἀθάνα, ^V τίνα ^A με ^A φῆς ^{PräAkt} ἔχειν ^{PräAkt} ἔδραν; ^A Herrin Athene, welche mich sagst zu haben Sitz;
[893] [Ἀθηνᾶ]:	πάσης ^{AdjG} ἀπήμον ^{AdjG} οἰζύος ^G δέχου ^{PräM/P} δέ ^{Pt} σύ. ^N aller un schädlichen Not· nimm auf aber du.
[894] [Χορός]:	καὶ ^{Kon} δὴ ^{Pt} δέδεγμαι ^{PerM/P} τίς ^N δέ ^{Kon} μοι ^D τιμὴ ^N μένει; ^{PräAkt} und ja habelich angenommen· welche aber mir Ehre bleibt;
[895] [Ἀθηνᾶ]:	ὥς ^{Kon} μὴ ^{Pt} τιν' ^A οἶκον ^A εὐθενεῖν ^{PräAkt} ἄνευ ^{Prp} σέθεν. ^G dass nicht irgendein Haus gedeihen ohne dich.
[896] [Χορός]:	σὺ ^N τοῦτο ^A πράξεις ^{FuAkt} ὥστε ^{Kon} με ^A σθένειν ^{PräAkt} τόσον; ^{AdjA} du dieses wirst tun, sodass mich vermögen so viel;
[897] [Ἀθηνᾶ]:	τῷ ^{ArtD} γὰρ ^{Pt} σέβοντι ^D συμφορὰς ^A ὀρθώσομεν. ^{FuAkt} dem denn ehrenden Unglücke werden wir aufrichten.
[898] [Χορός]:	καί ^{Kon} μοι ^D πρόπαντος ^{AdjG} ἐγγύην ^A θήσῃ ^{FuAkt} χρόνου; ^G und mir des ganzen Bürgschaft wirst setzen der Zeit;
[899] [Ἀθηνᾶ]:	ἔξεστι ^{PräAkt} γάρ ^{Pt} μοι ^D μὴ ^{Pt} λέγειν ^{PräAkt} ἃ ^A μὴ ^{Pt} τελῶ. ^{PräAkt} es ist möglich denn mir nicht sagen was nicht vollbringe ich.
[900] [Χορός]:	θέλξειν ^{AorAkt} μ' ^A ἔοικας ^{PerAkt} καὶ ^{Kon} μεθίσταμαι ^{PräM/P} κότου. ^G bezaubern mich scheint und ich wechsle von Groll.
[901] [Ἀθηνᾶ]:	τοιγὰρ ^{Pt} κατὰ ^{Prp} χθόν' ^A οὖσ' ^N ἐπικτήσῃ ^{FuMed} φίλους. ^A folglich über Erde seiend wirst du hinzugewinnen Freunde.
[902] [Χορός]:	τί ^{Adv} οὖν ^{Pt} μ' ^A ἄνωγας ^{PräAkt} τῇδ' ^D ἐφυνῃσαι ^{AorAkt} χθονί; ^D warum nun mich befiehlst dieser zu besingen Erde;
[903] [Ἀθηνᾶ]:	ὅποῖα ^{AdjA} νίκης ^G μὴ ^{Pt} κακῆς ^{AdjG} ἐπίσκοπα, ^A welche der Sieges nicht schlechten Auf seher,
[904]	καὶ ^{Kon} ταῦτα ^A γῆθεν ^{Adv} ἔκ ^{Prp} τε ^{Pt} ποντίας ^{AdjG} δρόσου ^G und dieses von der Erde aus und der meerischen Tau
[905]	ἐξ ^{Prp} οὐρανοῦ ^G τε ^{Pt} κἀνέμων ^{KonG} ἀήματα ^A aus des Himmels und· und der Winde Lüfte
[906]	εὐηλίως ^{Adv} πνέοντ' ^A ἐπιστεῖχειν ^{PräAkt} χθόνα. ^A mild sonnig wehende heran schreiten Erde·

[907]	καρπόν ^A τε ^{Pt} γαίας ^G καὶ ^{Kon} βοτῶν ^G ἐπίρρυτον ^{AdjA} Frucht auch der Erde und der Weidetiere zu fließend
[908]	ἄστοϊσιν ^D εὐθενοῦντα ^A ^{PräAkt} μὴ ^{Pt} κάμνειν ^{PräAkt} χρόνῳ, ^D den Bürgern wohl gedeihend nicht ermüden ^{PräAkt} mit Zeit,
[909]	καὶ ^{Kon} τῶν ^{ArtG} βροτείων ^{AdjG} σπερμάτων ^G σωτηρίαν. ^A und der sterblichen Samen Rettung.
[910]	τῶν ^{ArtG} εὐσεβούντων ^G ^{PräAkt} δ', ^{Pt} ἐκφορωτέρα ^{AdjNKmp} πέλοις. ^{PräM/P} der Fromm seienden aber abgaben reicher mögest sein.
[911]	στέργω ^{PräAkt} γάρ, ^{Pt} ἀνδρὸς ^G φιτυποίμενος ^N ^{PräM/P} δίκην, ^A ich billige denn, eines Mannes pflanz hütend seiend Weise,
[912]	τὸ ^{ArtA} τῶν ^{ArtG} δικαίων ^{AdjG} τῶνδ', ^G ^{Pr} ἀπένθητον ^{AdjA} γένος. ^A das der Gerechten dieser ohne Trauer Geschlecht.
[913]	τοιαῦτα ^{AdjA} σοῦστί. ^D ^{PrPräAkt} τῶν ^{ArtG} ἀρειφάτων ^{AdjG} δ', ^{Pt} ἐγὼ ^N ^{Pr} solches dir ist es. der Ares geschlachteten aber ich
[914]	πρεπτῶν ^{AdjG} ἀγώνων ^G οὐκ ^{Pt} ἀνέξομαι ^{FuM/P} τὸ ^{ArtA} μὴ ^{Pt} οὐ ^{Pt} ziemlicher Kämpfe nicht werde ertragen das nicht nicht
[915]	τὴνδ', ^{ArtA} ἀστύνικον ^{AdjA} ἐν ^{Prp} βροτοῖς ^D τιμᾶν ^{PräAkt} πόλιν. ^A diese stadt siegreiche in Sterblichen zu ehren Stadt.

Chor

Strophe 1

[916] [Χορός]:	δέξομαι ^{FuM/P} Παλλάδος ^G ξυνοικίαν, ^A werde annehmen der Pallas zusammen Wohnen,
[917]	οὐδ', ^{Pt} ἀτιμάσω ^{FuAkt} πόλιν, ^A auch nicht werde entehren Stadt,
[918]	τὰν ^{ArtA} καὶ ^{Kon} Ζεὺς ^N ὁ ^{ArtN} παγκρατῆς ^{AdjN} Ἄρης ^N τε ^{Pt} die und Zeus der all mächtige Ares auch
[919]	φρούριον ^A θεῶν ^G νέμει, ^{PräAkt} Bollwerk der Götter teilt zu,
[920]	ῥυσίβωμον ^{AdjA} Ἑλλάνων ^G ἄγαλμα ^A δαιμόνων. ^G rettungs altar der Hellenen Zierde der Dämonen·
[921]	ἅτ', ^{AdvPt} ἐγὼ ^N ^{Pr} κατεύχομαι ^{PräM/P} wo auch ich er flehe
[922]	θεσπίσασα ^N ^{AorAkt} πρευμενῶς ^{Adv} weihe beschlossen habend freundlich
[923]	ἐπισσύτους ^{AdjA} βίου ^G τύχας ^A ὀνησίμους ^{AdjA} zu stürmende des Lebens Glücks fälle nützliche
[925]	γαίας ^G ἐξαμβρῦσαι ^{AorAkt} der Erde kräftig mehren
[926]	φαιδρὸν ^{AdjA} ἀλίου ^G σέλας. ^A hellen der Sonne Glanz.

Anapäste

[927] [Ἀθηνᾶ]:	τάδ', ^A ^{Pr} ἐγὼ ^N ^{Pr} προφρόνως ^{Adv} τοῖσδε ^D ^{Pr} πολίταις ^D dieses ich bereit willig diesen Bürgern
[928]	πράσσω, ^{PräAkt} μεγάλας ^{AdjA} καὶ ^{Kon} δυσαρέστους ^{AdjA} voll ziehe ich, große und miss liebige
[929]	δαίμονας ^A αὐτοῦ ^{Adv} κατανασσαμένη. ^N ^{AorM/P} Dämonen hier nieder herrschend seiend.
[930]	πάντα ^{AdjA} γὰρ ^{Pt} αὐταὶ ^N ^{Pr} τὰ ^{ArtA} κατ', ^{Prp} ἀνθρώπους ^A alles denn diese die nach Menschen

[931]	ἔλαχον ^{AorAkt} διέπειν ^{PräAkt} erhielten zu verwalten.
[932]	ὁ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} μὴ ^{Pt} κύρσας ^N βαρεῶν ^{AdjG} τούτων ^G der aber nicht angetroffen habend schweren dieser
[933]	οὐκ ^{Pt} οἶδεν ^{PerAkt} ὅθεν ^{Adv} πληγαὶ ^N βίотου ^G nicht weiß woher Schläge des Lebens.
[934]	τὰ ^{ArtA} γὰρ ^{Pt} ἐκ ^{Prp} προτέρων ^{AdjG} ἀπλακήματά ^A νιν ^A die denn aus früheren Verfehlungen ihn
[935]	πρὸς ^{Prp} τὰς ^A ἀπάγει ^{PräAkt} σιγῶν ^N δ' ^{Pt} ὀλεθροῦ ^N zu diesen führt, schweigend aber Verderben
[936]	καὶ ^{Kon} μέγα ^{Adv} φωνοῦντ' ^A und laut rufend
[937]	ἐχθραῖς ^{AdjD} ὀργαῖς ^D ἀμαθύνει ^{PräAkt} feindlichen Zornes regungen stumpft ab.

Antistrophe 1

[938] [Χορός]:	δενδροπήμων ^{AdjN} δὲ ^{Pt} μὴ ^{Pt} πνέοι ^{PräAkt} βλάβα ^A baum schädigend aber nicht wehen Schaden,
[939]	τὰν ^{ArtA} ἐμὴν ^{AdjA} χάριν ^A λέγω ^{PräAkt} die meine Gunst sage ich.
[940]	φλογμός ^N τ' ^{Pt} ὀμματοστερῆς ^{AdjN} φυτῶν ^G τὸ ^{ArtN} Brand und Augen beraubend der Gewächse, das
[941]	μὴ ^{Pt} περᾶν ^{PräAkt} ὄρον ^A τόπων ^G nicht über schreiten Grenze der Orte,
[942]	μηδ' ^{Pt} ἄκαρπος ^{AdjN} αἰανῆς ^{AdjN} ἐφερπέτω ^{PräAkt} νόσος ^N noch un fruchtbar ewig traurig hin krieche Krankheit,
[943]	μῆλα ^A τ' ^{Pt} εὐθενοῦντα ^A γᾶ ^N Herden und wohl gedeihende Erde
[945]	ξὺν ^{Prp} διπλοῖσιν ^{AdjD} ἐμβρύοις ^D mit doppelten Embryonen
[946]	τρέφοι ^{PräAkt} χρόνῳ ^D τεταγμένῳ ^D γόνος ^N δ' ^{Pt} möge nähren mit Zeit geordnet seiend. Nachwuchs aber
[947]	πλουτόχθων ^{AdjN} ἑρμαίαν ^{AdjA} reich erdig Hermes eigen
[948]	δαιμόνων ^G δόσιν ^A τίοι ^{PräAkt} der Dämonen Gabe möge ehren.

Anapäste

[949] [Ἀθηναῖ]:	ἦ ^{Pt} τὰς ^A ἀκούετε ^{PräAkt} πόλεως ^G φρούριον ^N wahrlich dieses hört, der Stadt Bollwerk,
[950]	οἷ ^{AdjA} ἐπικραίνει ^{PräAkt} μέγα ^{Adv} γὰρ ^{Pt} δύναται ^{PräM/P} welches verfügt; groß denn vermag
[951]	πότνι ^N Ἑρινὺς ^N παρὰ ^{Prp} τ' ^{Pt} ἀθανάτοις ^{AdjD} Herrin Erinys bei auch Unsterblichen
[952]	τοῖς ^{ArtD} θ' ^{Pt} ὑπὸ ^{Prp} γαῖαν ^A περὶ ^{Prp} τ' ^{Pt} ἀνθρώπων ^G den auch unter die Erde, um auch der Menschen
[953]	φανερῶς ^{Adv} τελέως ^{Adv} διαπράσσουσιν ^{PräAkt} offen vollständig voll ziehen,
[954]	τοῖς ^{ArtD} μὲν ^{Pt} αἰοιδάς ^A τοῖς ^{ArtD} δ' ^{Pt} αὖ ^{Adv} δακρύων ^G den zwar Gesänge, den aber wiederum der Tränen
[955]	βίον ^A ἀμβλωπὸν ^{AdjA} παρέχουσαι ^N Leben trüben dar bietend.

Strophe 2

- [956] [Χορός]: **ἀνδροκμητας**^{AdjA} **δ'**^{Pt} **ἄωρ**||**ους**^{AdjA}
mann|ermüdeten aber un|zeitigen
- [957] **ἄπεννέπω**^{PräAkt} **τύχας**,^A
verkünde Schicksale,
- [958] **νεανίδων**^G **τ'**^{Pt} **ἐπηράτων**^{AdjG}
der|Jungfrauen und lieblichen
- [959] **ἀνδροτυχεῖς**^{AdjA} **βιότους**^A
mann|glückliche Lebens|läufe
- [960] **δότε**,^{AorAkt} **κύρι**,^V **ἔχοντες**,^N **PräAkt**
gebt, Herren haltend|seiend,
- [961] **θεαί**^V **τ'**^{Pt} **ὦ**^{ij} **Μοῖραι**^V
Göttinnen und o Moiren
- [962] **ματροκασιγνῆται**,^V
Mutter|Schwestern,
- [963] **δαίμονες**^V **ὀρθονόμοι**,^{AdjV}
Dämonen recht|lenkende,
- [964] **παντὶ**^{AdjD} **δόμῳ**^D **μετάκοινοι**,^{AdjN}
jedem Haus mit|teilige,
- [965] **παντὶ**^{AdjD} **χρόνῳ**^D **δ'**^{Pt} **ἐπιβριθεῖς**^N **PerM/P**
jeder Zeit aber auf|lastende
- [966] **ἐνδίκους**^{AdjD} **ὀμιλίαις**,^D
recht|mäßigen Gemeinschaften,
- [967] **πάντα**^{Adv} **τιμιώταται**^{AdjNSup} **θεῶν**.^G
überall am|lehrwürdigsten der|Götter.

Anapäste

- [968] [Ἀθηναῖ]: **τάδε**^A **τοί**^{Pt} **χώρᾳ**^D **τήμῃ**^{ArtDAdjD} **προφρόνως**^{Adv}
dieses ja dem|Land der|meinen bereit|willig
- [969] **ἐπικραينوμένων**^G **PräM/P**
zur|Vollendung|gelangenden
- [970] **γάνυμαι**,^{PräM/P} **στέργω**,^{PräAkt} **δ'**^{Pt} **ὄμματα**^A **Πειθοῦς**,^G
freue|mich· liebe aber Augen der|Peitho,
- [971] **ὅτι**^{Kon} **μοι**^D **πρ** **γλῶσσαν**^A **καί**^{Kon} **στόμ'**^A **ἐπωπᾶ**^{PräAkt}
weil mir Zunge und Mund über|wacht
- [972] **πρὸς**^{Prp} **τάσδ'**^A **πρ** **ἀγρίως**^{Adv} **ἀπανηναμένους**.^A **PerM/P**
gegen diese wild abgelehnt|habend·
- [973] **ἀλλ'**^{Kon} **ἐκράτησε**^{AorAkt} **Ζεὺς**^N **ἀγοραῖος**.^{AdjN}
aber siegte Zeus versamlungs|Gott·
- [974] **νικᾷ**^{PräAkt} **δ'**^{Pt} **ἀγαθῶν**^G
siegt aber der|Guten
- [975] **ἔρις**^N **ἡμετέρα**^{AdjN} **διὰ**^{Prp} **παντός**.^G
Wett|streit unsere durch alles.

Antistrophe 2

- [976] [Χορός]: **τὰν**^{ArtA} **δ'**^{Pt} **ἄπληστον**^{AdjA} **κακῶν**^G
die aber un|sättliche der|Übel
- [977] **μήποτ'**^{Adv} **ἐν**^{Prp} **πόλει**^D **στάσιν**^A
niemals in der|Stadt Bürger|zwist
- [978] **τᾷδ'**^{ArtD} **ἐπεύχομαι**^{PräM/P} **βρέμειν**.^{PräAkt}
dieser erflehe|ich zu|brausen.

[979]	μηδὲ ^{Kon} πιοῦσα ^N κόνις ^N noch trinkend Staub
[980]	μέλαν ^{AdjA} αἷμα ^A πολιτῶν ^G schwarzes Blut der Bürger
[981]	δι' ^{Prp} ὀργάν ^A ποιναῖς ^G durch Zorn der Rache
[982]	ἀντιφόνους ^{AdjA} ἄτας ^A Gegen mord erische Unheile
[983]	ἄρπαλίσαι ^{AorAkt} πόλεως ^G zu rauben der Stadt.
[984]	χάρματα ^A δ' ^{Pt} ἀντιδοῖεν ^{PräAkt} Freuden aber mögen vergelt
[985]	κοινοφιλεῖ ^{AdjD} διανοίᾳ ^D gemein liebender Gesinnung,
[986]	καὶ ^{Kon} στυγεῖν ^{PräAkt} μιᾷ ^{AdjD} φρενί ^D und hassen ein er Sinnes·
[987]	πολλῶν ^{AdjG} γὰρ ^{Pt} τόδ' ^N ἐν ^{Prp} βροτοῖς ^{AdjD} ἄκος ^N vieler denn dieses unter Sterblichen Heil mittel.

Anapäste

[988]	[Ἀθηνᾶ]: ἄρα ^{Pt} φρονοῦσιν ^{PräAkt} γλώσσης ^G ἀγαθῆς ^{AdjG} etwa denken der Zunge guten
[989]	ὁδὸν ^A εὕρίσκειν ^{PräAkt} Weg zu finden;
[990]	ἐκ ^{Prp} τῶν ^{ArtG} φοβερῶν ^{AdjG} τῶνδε ^G προσώπων ^G aus den schrecklichen diesen Gesichtern
[991]	μέγα ^{AdjA} κέρδος ^A ὀρῶ ^{PräAkt} τοῖσδε ^D πολίταις ^D großen Gewinn sehe ich diesen Bürgern·
[992]	τάσδε ^A γὰρ ^{Pt} εὐφρονας ^{AdjA} εὐφρονες ^{AdjN} αἰεὶ ^{Adv} diese denn gut gesinnte gut gesinnte immer
[993]	μέγα ^{Adv} τιμῶντες ^N καὶ ^{Kon} γῆν ^A καὶ ^{Kon} πόλιν ^A sehr ehrend seiend und Erde und Stadt
[994]	ὀρθοδίκαιον ^{AdjA} recht gerecht
[995]	πρέψετε ^{FuAkt} πάντως ^{Adv} διάγοντες ^N werdet erscheinen ganz verlebend seiend.

Strophe 3

[996]	[Χορός]: χαίρετε ^{PräAkt} χαίρετ' ^{PräAkt} ἐν ^{Prp} αἰσιμίαισι ^{AdjD} πλούτου ^G freut euch freut euch in günstigen Vorzeichen des Reichtums.
[997]	χαίρετ' ^{PräAkt} ἀστικός ^{AdjN} λεώς ^N freut euch städtisches Volk,
[998]	ἔκταρ ^{Adv} ἤμενοι ^N Διός ^G nahe sitzend des Zeus,
[999]	παρθένου ^G φίλας ^{AdjA} φίλοι ^N der Jungfrau liebe Freunde
[1000]	σωφρονοῦντες ^N ἐν ^{Prp} χρόνῳ ^D besonnen seiend in Zeit.
[1001]	Παλλάδος ^G δ' ^{Pt} ὑπὸ ^{Prp} πτεροῖς ^D der Pallas aber unter Flügeln
[1002]	ὄντας ^A ἄζεται ^{PräM/P} πατήρ ^N seiend verehrt Vater.

Anapästē

- [1003] [Ἀθηναῖ]: χαίρετε^{PräAkt} χύμεις^{KonN} προτέραν^{AdjAKmp} δ'έμέ^A χρῆ^{PräAkt}
freut|euch und|ihr· vorherige aber mich ist|nötig
- [1004] στείχειν^{PräAkt} θαλάμους^A ἀποδείξουσιν^{FuAkt}
zu|gehen Gemächer zeigend|werdend
- [1005] πρὸς^{Prp} φῶς^A ἱερὸν^{AdjA} τῶνδε^G προπομπῶν^G
zu Licht heiligem dieser Vor|führer.
- [1006] ἵτε^{PräAkt} καὶ^{Kon} σφαγίων^G τῶνδε^G ὑπὸ^{Prp} σεμνῶν^{AdjG}
geht und der|Opfer dieser unter Ehrwürdigen
- [1007] κατὰ^{Prp} γῆς^G σύμεναι^{PräAkt} τὸ^{ArtA} μὲν^{Pt} ἀτηρόν^{AdjA}
hinab|über Erde zu|sein das zwar verderbliche
- [1008] χώρας^G κατέχειν^{PräAkt} τὸ^{ArtA} δὲ^{Pt} κερδαλέον^{AdjA}
der|Gegend festzuhalten, das aber gewinn|trächtige
- [1009] πέμπειν^{PräAkt} πόλεως^G ἐπὶ^{Prp} νίκῃ^D
zu|senden der|Stadt auf Sieg.
- [1010] ὑμεῖς^N δ'έ^{Pt} ἡγείσθε^{PräM/P} πολισσοῦχοι^{AdjN}
ihr aber führt|an, Stadt|haltende
- [1011] παῖδες^V Κραναοῦ^G ταῖσδε^D μετοίκοις^D
Kinder des|Kranaos, diesen Zugezogenen.
- [1012] εἴη^{PräAkt} δ'έ^{Pt} ἀγαθῶν^{AdjG}
möge aber des|Guten
- [1013] ἀγαθὴ^{AdjN} διάνοια^N πολίταις^D
gute Gesinnung den|Bürgern.

Antistrophe 3

- [1014] [Χορός]: χαίρετε^{PräAkt} χαίρετε^{PräAkt} δ'αὖθις^{Adv} ἐπανδιπλάζω^{PräAkt}
freut|euch, freut|euch aber wieder, verdopple|ich,
- [1015] πάντες^{AdjN} οἱ^{ArtN} κατὰ^{Prp} πτόλιν^A
alle die durch|die Stadt,
- [1016] δαίμονές^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} βροτοί^N
Dämonen und auch Sterbliche,
- [1017] Παλλάδος^G πόλιν^A νέμον^N τες^N
der|Pallas Stadt bewohnend·
- [1018] μετοικίαν^A δ'έ^{Pt} ἐμῆν^{AdjA}
Zugezogenen|Status aber meinen
- [1019] εὖ^{Adv} σέβοντες^N οὐτι^{Adv} μέμ^Nψεσθε^{FuM/P}
gut ehrend keineswegs werdet|tadeln
- [1020] συμφορὰς^A βίου^G
Unglücke des|Lebens.

Episode

- [1021] [Ἀθηναῖ]: αἰνῶ^{PräAkt} τε^{Pt} μύθους^A τῶνδε^G τῶν^{ArtG} κατευγμάτων^G
preise und Worte dieser der Segens|wünsche
- [1022] πέμψω^{FuAkt} τε^{Pt} φέγγει^D λαμπάδων^G σελασφόρων^{AdjG}
werde|senden und mit|Licht der|Fackeln glanz|tragenden
- [1023] εἰς^{Prp} τοὺς^{ArtA} ἔνερθε^{Adv} καὶ^{Kon} κατὰ^{Prp} χθονὸς^G τόπους^A
in die unten und hinab|über der|Erde Orte
- [1024] ξὺν^{Prp} προσπόλοισιν^D αἵτε^N φρουροῦσιν^{PräAkt} βρέτας^A
mit Dienerinnen, die bewachen Bild|werk
- [1025] τούμῳ^{ArtAdjA} δικαίως^{Adv} ὄμμα^N γὰρ^{Pt} πάσης^{AdjG} χθονὸς^G
das|meine mit|Recht. Auge denn der|ganzen der|Erde

[1026]	Θησῆδος ^{AdjG} ἐξίκοιτ' ^{AorM/P} ἂν ^{Pt} εὐκλεῆς ^{AdjN} λόχος ^N des Theseus würde gelangen wohl ruhmvoller Trupp
[1027]	παίδων, ^G γυναικῶν, ^G καὶ ^{Kon} στόλος ^N πρεσβυτίδων. ^G der Kinder, der Frauen, und Heeres zug der Greisinnen.
[1028]	φοινικοβάπτοις ^{AdjD} ἐνδυτοῖς ^{AdjD} ἐσθήμασι ^D purpur getauchten getragen Gewändern
[1029]	τιμᾶτε, ^{PräAkt} καὶ ^{Kon} τὸ ^{ArtN} φέγγος ^N ὀρμάσθω ^{PräM/P} πυρός, ^G ehrt, und das Licht soll ansetzen des Feuers,
[1030]	ὅπως ^{Kon} ἂν ^{Pt} εὐφρων ^{AdjN} ἦδ' ^N _{Pr} ὀμιλία ^N χθονὸς ^G damit wohl freundlich diese Gemeinschaft der Erde
[1031]	τὸ ^{ArtA} λοιπὸν ^{AdjA} εὐάνδροισι ^{AdjD} συμφοραῖς ^D πρέπη. ^{PräAkt} das Übrige mit mannreichen Glücks fällen gezieme.

Chor

Strophe 1

[1032]	[Προπομποί]: βᾶτε ^{AorSAkt} δόμῳ, ^D μεγάλαι ^{AdjN} φιλότιμοι ^{AdjN} geht zum Haus, große ehr liebende
[1033]	Νυκτὸς ^G παῖδες ^N ἄπαιδες, ^{AdjN} ὕπ' ^{Prp} εὐφροني ^{AdjD} πομπᾶ, ^D der Nacht Kinder kinder los, unter günstiger Prozession,

Antistrophe 1

[1035]	[Προπομποί]: εὐφραμεῖτε ^{PräAkt} δέ, ^{Kon} χωρῖται, ^V spricht heilvoll doch, Lands leute,
[1036]	γᾶς ^G ὕπὸ ^{Prp} κεύθεσιν ^D ὠγυγίοισιν, ^{AdjD} der Erde unter Tiefen ur alten,
[1037]	καὶ ^{Kon} τιμαῖς ^D καὶ ^{Kon} θυσίαις ^D περίσεπτα ^{AdjA} τυχοῦσαι, ^N AorSAkt und Ehren und Opfern sehr ehrwürdig erlangt habend,
[1038]	εὐφραμεῖτε ^{PräAkt} δὲ ^{Kon} πανδαμεί. ^{Adv} spricht heilvoll aber all gemein.

Strophe 2

[1040]	[Προπομποί]: ἱλαοι ^{AdjN} δὲ ^{Pt} καὶ ^{Kon} σύμφρονες ^{AdjN} γᾶ ^D gnädige aber und gleich gesinnte der Erde
[1041]	δεῦρ' ^{Adv} ἵτε, ^{PräAkt} σεμναί, ^{AdjN} ξὺν ^{Prp} πυριδάπτω ^{AdjD} hierher geht, Ehrwürdige, mit feuer umfasster
[1042]	λαμπάδι ^D τερπόμεναι ^N καθ' ^{Prp} ὁδόν. ^A Fackel sich freuend entlang Weg.
[1043]	ὀλολύξατε ^{AorSAkt} νῦν ^{Adv} ἐπὶ ^{Prp} μολπαῖς. ^D ululiert jetzt über Gesängen.

Antistrophe 2

[1044]	[Προπομποί]: σπονδαὶ ^N δ' ^{Pt} ἐς ^{Prp} τὸ ^{ArtA} πᾶν ^{AdjA} ἐκ ^{Prp} μετοίκων ^G Spenden aber in das Ganze aus Metöken
[1045]	Παλλάδος ^G ἄστοις. ^D Ζεὺς ^N ὁ ^{ArtN} πανόπτας ^{AdjN} der Pallas den Bürgern. Zeus der all sehende
[1046]	οὕτω ^{Adv} Μοῖρά ^N τε ^{Pt} συγκατέβα. ^{AorAkt} so Moira und auch stieg mit hinaab.
[1047]	ὀλολύξατε ^{AorSAkt} νῦν ^{Adv} ἐπὶ ^{Prp} μολπαῖς. ^D ululiert jetzt über Gesängen.